

The background features an abstract geometric design consisting of various sized circles and lines connecting them, forming a network-like structure. Some circles are solid dark grey, while others are hollow or lighter grey. The lines are thin and dark grey. There are also large, faint, overlapping circles in the background.

日時頭 否勢 心色
勞力 快活 爺哀 寮
韶日 有影無 打拚
茄色 鬥相共 答嘴鼓

客語

能力認證

基礎級暨初級・基本詞彙

詔安腔

主任委員序

客語係客家文化的載體，沒有客家話，就沒有客家文化。107年1月31日「客家基本法」修訂通過後，客語已成為國家語言之一，於法制面建立之帶動下，本會攜手各部會共同推動客語復振工作，積極營造更多元的客語學習環境，藉以深化民眾的自我語言意識，作為永續傳承客家語言文化的基石。

為鼓勵全民學習客語及建立學習信心，本會於112年開辦基礎級認證，與初級認證併於同一試卷進行測驗，邀請客語各腔調學者專家，在客語初級認證現有詞彙基礎下，將詞彙再區分為基礎級與初級，讓初學者及孩子們從入門或常用的基本詞彙開始學習，讓學習客語能逐漸應用在日常生活的表達與人際互動，漸進式的學習也將讓學習更為輕鬆與自在。

客語不僅是溝通媒介，更承載了客家族群的文化、歷史與情感。客語推廣與復振客語為本會使命，因此，本會積極拓展學校、家庭、社區及公共領域使用客語的場域，並應用數位科技提供更便利的客語學習及推廣媒介，朝向全方位、普及性及現代化地建構友善的客語學習環境方向努力，希望大家時時講客、儕儕講客，讓講客成為最自然的事情，客語傳承大家共下打拼！

客家委員會

主任委員



謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語詞彙編修工作的源起，是為了配合 107 年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的參考詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，促使客語參考詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。另高級認證參考詞彙之延伸用法，建議得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證詞彙的輔助學習平臺。以下即簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

一、詞彙量

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會的華語八千詞、及北京語言大學漢語水平考試中心《漢語水平詞彙等級大綱》8,822 詞，擬定客語基本詞彙的各級參考詞彙量。

能力等級	基礎級	初級	中級	中高級	高級
詞彙量	500	700	1,800	2,000	3,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準

客語分級認證的能力指標，將基礎級、初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性。相對的，現代

年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，基礎級、初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠用客語表達日常生活所需，客語能力展現在能使用生活中需要講、常講的詞彙或語句，因而，在基礎、初、中級裡會出現收入了不少華客用字相同的常用詞的情況；至於中高級以上的學習者，因為他們的客語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、具有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，如此才能回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
	抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表達出華語意涵
	日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能因應日常生活的表達與人際互動；生存所需

三、工作方法概述

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級與高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高、高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列 6 點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三撿四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。高級如「講頭知尾」即華語的舉一反三、「托人」即華語的捧人。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「濃濃濃濃」、「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA 滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。
5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang'」、「zen'」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的 zang'，在「爭取」時讀為文讀 zen'；至於新詞、外來語需檢視有無可對譯之客語詞彙後，再考慮收詞。
6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」。又例如「...敢話」是用於對一個命題的推測，有可能、應該之意。

因應 112 年度開辦基礎級暨初級一卷兩級認證考試之需，為客語初學者依基礎級能力指標擇定適切學習之參考詞彙是為必要的配套措施。本案即以原有初級 1,200 詞為基礎，透過本會建置「臺灣客語語料庫」之詞頻比對，並參考國教院「華語語法點分級標準」，以各腔調第一線的教師組成之焦點團體，進行檢視、區辨級別以及聯想補增。依第一線客語教師的專家意見，

除能力指標外，也形成以下細項的基礎級暨初級詞彙分級原則：

1. 原則一：口語常用詞彙以基礎級為主，包括用字可直接以華語理解者；口語與書面語難度差異大，華語無法直接對應用字則列入初級。
2. 原則二：代名詞、親屬稱謂、校園常用詞和慣用語，及較貼近自己的列基礎級；對較大範圍場域的描述則列入初級。
3. 原則三：身體大部位及五官列入基礎級；相對較細節部位列入初級。
4. 原則四：針對動作類的詞彙，直觀、可具體操作及大肌肉動作者列入基礎級；間接、可用於簡單狀態描述的詞彙則列入初級。
5. 原則五：針對心理動作與情緒類的詞彙，較直覺易理解、直接反應的生理狀態列入基礎級；屬較高認知層次者、需要再細分其語意以及性格描述類的詞彙，則列入初級。
6. 原則六：語法相關詞彙方面，基本句型需要（誰、何時、哪裡、什麼、如何）、簡單直述句、簡易語法詞可延伸學習者以及用來簡單表述時間或方位的前後綴，列入基礎級；必須以複句才能完整表述的語法詞、並列句或遞進句、較細緻方位或時間描述用的前後綴、以及多以詞組呈現者（很少僅用單字），還有一些與華語詞序相反的詞彙，均列入初級學習。

四、分詞原則及收詞的其他考量

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 基礎級及初級有部分高頻詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於初學者學習（例如「係」與「毋係」、「會」與「毋會」）；亦有肯定與否定詞分收者，例如「好」與「毋好」，則是考量「好」一字多音且意義不同（表示「喜歡」與「良好」時讀音不同），分收有助學習者區辨。

其他肯定與否定詞擇一收詞時，於基礎級和初級會在華語詞義介紹否定語法（例如「肯」詞義欄以「肯、願意，『毋肯』即為不肯之意」呈現）；中級以上僅擇一收詞，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如「毋甘願」）。

2. 基礎級及初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些 AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自基礎級或初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級以上，不乏是由中級以下詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。
5. 中高級以上有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點，袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙 30 類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引 23 類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9 類，經諮詢專家意見後形成 18 類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在中級以下收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

六、近義詞與一詞多義的呈現方式

1. 近義詞：同等級詞彙中若有多個近義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在中級以下仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。
此外，若某一詞條有很多近義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對基礎級或初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他近義詞就會收到中級以上。
2. 一詞多義：音、義均不同，則分別收詞，例如「煞」讀 sad` 時表快、果決之意，讀 sod 時表完畢、結束之意，音義均不同故分收兩詞。同音不同義，例如「賤 qien」有頑皮、好動之意，另也有低賤、不值錢之意，意思不同故分收兩詞。惟有部分同音不同義，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明，例如「燒」用於形容詞的燙，以及動詞的加熱或燃燒之意時均讀為 seu´，併收在一詞中輔以多個例句來說明。
3. 結構相同且意義相近：合併收詞。例如「包山塞海」與「包山包海」統整為「包山包海（包山塞海）」收入同一詞條。
4. 重疊結構：擇一收詞。例如「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
5. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明，例如「停腳」為休息片刻，也可引申作沉澱用，故併收在一詞中，輔以例句來介紹其引申義的用法。

七、例詞編撰原則

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例

句等形式編制。為減少引例失當造成學習者的困擾，依照收詞的語料來源，部分例句引用自教育部客家語常用詞辭典、客語辭典（龔萬灶等編）。此外，針對中高級與高級詞彙特性，另建議以「臺灣客語語料庫」作為輔助學習來源。例詞編撰原則說明如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。
3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在基礎級、初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一詞多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「攞」就補充了「攞皮包仔」、「麼人攞得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。
5. 高級詞彙，在華語釋義欄位中採取釋義與例句併陳的編輯方式，必要時補充近義詞、反義詞或其他結構變化，以滿足學習者理解高級詞彙在不同語境下的使用方式或衍伸意含。

例句的編寫作為詞彙學習素材時，需留意避免限縮在特殊語境下，致產生引例失當，讓學習者誤解、誤用。尤其對高級詞彙來說，多有具備文化意涵、引申意涵及言外之意者，往往難用一、兩句例句就能反應客語詞彙的豐富度與在不同語境下各種靈活用法，建議學者得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證參考詞彙的輔助學習平臺，其蒐集涵蓋1990年代迄今之臺灣客語書面和口語語料，相信對中高級以上詞彙的學習有莫大助益。

八、資料庫格式體例

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以

2 個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序¹。編碼規則為「級別－流水碼」，基礎級為 0、初級為 1、中級 2、中高級 3、高級 4。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為 ha、大埔 da、饒平 ra，詔安 zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為 2-1762-ha。

2. 音標與用字

音標依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為 a^ˇ gung^ˇ，口語慣讀為 a^ˊ gong，在標音欄即會並列「a^ˇ gong/gung^ˇ」。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。高級詞彙中含有教育部客語辭典尚未收詞者眾，為便於考生學習，以暫用字呈現，來源主要參考現有民間出版之客語辭典，111 年由本案編輯委員另組專家會議再次修訂，未來將配合教育部客語辭典編修進度調整。

針對近義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以 zug^ˋ (moi^ˋ) 呈現。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例 1 個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1) 「托」(華語辭義：串，量詞)，舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2) 「伯婆」(華語辭義：伯祖母)、「親家」(華語辭義：親家)、「書架仔」(華語辭義：書架)，華語辭義明確，無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在基礎、初、中級、中高級和高級略有不同。其中，中高級與高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、近義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級與高級詞彙華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這 2 欄。當南四縣用詞不同時，就會在這 2 欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列（轉換規則詳參附件三、四），但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca ^ˇ gu ^ˊ	番鹼	fan ^ˊ gien ^ˊ /gian ^ˊ	用詞不同
舞到	mu ^ˊ do		vu ^ˊ do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例

序號	使用符號	範例	說明
一	()	屑糟 (垃圾) o' zo' (la` sab`)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條收入，同時加註標音，以利學習。
二	【】	電球仔 【鴨脰仔】 tien kiu' e' 【ab` goi' e'】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【()】	寄雨 【屏雨 (救雨)】 gi i' 【biang i' (giu i')】	四縣美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
四	【／】	妹仔 【妹子／妹仔】 moi` er` 【moi^ zii^/ moi^ e^】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【／】內之／前為苗栗卓蘭音，／後為桃園音。
五	/	自家 qi/cii/qid` ga'	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以「/」分隔均收錄之。
六	—	鋁 a' lu mi`	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以「—」標之，表示外來語。
七	(諺) (歌)		例句為客家諺語或歌後語 (註明於句尾)。
八	(山) (謠)		例句為山歌或歌謠歌詞 (註明於句尾)。

※ 以上範例客語採用四縣腔、饒平腔為舉例說明。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行為	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞 (嘆詞)	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的 過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行為	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、 習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式 (情狀)					
外在活動與動作						<u>人的</u> 外顯動作
心理活動與感覺						<u>人的</u> 內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˊŋginˊ moˊmau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	hoˊmˊ diˊjiugˊ	已經很好了仍再要求， <u>用在貶義</u> ，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	捋嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打蠅嘴	daˊmed zoi	弄髒嘴巴， <u>常用於</u> 比喻食物太少。 例如：若糖仔有恁多，正分偌恁多仔定定，打蠅嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句／例詞	打宕窿	daˊtong lungˊ	錯過、沒有交集。 <u>例如</u> ：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	梓仔	zud eˊ	瓶口的塞子。 <u>例</u> ：「盞梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	beˊbeˊ	兩者並排一齊， <u>例</u> 「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tienˊgieuˊ siidŋgidˊ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒貶	tienˊngienˊ do bienˊ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。 例如：天年倒貶，杌仔打牛眼。（諺）	來源為俗諺
	摸掌	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸掌掌」。 例：你恁摸掌，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gauˊjinˊŋginˊ	讓人知所警惕； <u>反義詞</u> 即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦跳	bangˊtiauˊ	跳腳，氣急敗壞的樣子；近義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽著這兜話，謔到蹦跳。	近義詞＋例詞

※ 以上範例客語採用四縣腔為舉例說明。

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音（g、k、h、ng）與零聲母搭配 -ien/-ied 音節時，南四縣多讀為 -ian/-iad，如「間」讀為 gian´，「年」讀為 ngianˇ，「賢」讀為 hianˇ，「遠」讀為 ian`，「挖」讀為 iad`，「熱」讀為 ngiad。
2. 南四縣腔有 n、l 聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為 no cu`。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為 e`，而形容詞及副詞的仔尾，則有 e´、eˇ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當 z-、c-、s- 搭配舌尖元音 -ii- 時，部分地區會讀為 ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為 xinˇ，「駛」讀為 xi`，「針」讀為 jim´，「汁」讀為 jib`，「直」讀為 qid，「食」讀為 xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為 den i`。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大／蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒／食核	
3	轉	歸	回	轉去／歸去	
4	逐	每	每…	逐個／每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去／共快去	
6	舖娘	姐仔	老婆	討舖娘／討姐仔	
7	較	過	比較…	較好／過好	
8	盡	最	最…	盡乖／最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯／佢等在食飯	你們、我們 亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢／恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！／頭家，多謝！	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：
「陽平（不標）→`」、「陰上、陰去聲→^」、「陽去→（不標）」。
可參考下表。

方言點／ 調型（調值）	調類					
	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	v̌ (11)	v̌ (53)	v (55)	v̌ (24)	v̌ (2)	v (5)
卓蘭	v̌ (11)	v̌ (31)	v̌ (53)	v (55)	v̌ (2)	v (5)
桃園	v̌ (11)	v̌ (31)	v̌ (53)	v (55)	v̌ (2)	v (5)
註：v表標音結構，並非表示唇齒聲母v。						

二、聲母差異

1. 新竹地區的 zh-、ch-、sh- 舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為 z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為 zu^ˇ。
2. 新竹地區的 rh- 舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為 iu^ˇ。
3. 新竹地區的 v- 聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為 ien^ˇ。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾 er^{`</sup>，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「er<sup>`} → e[^]」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客語拼音方案

表一 臺灣客語聲母對照表

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
1	b	b	b	b	b	b	ㄅ	-a巴霸	-i埤比	-u哺補
2	p	p	p	p	p	p	ㄆ	-a划怕	-i被備	-u鋪部
3	m	m	m	m	m	m	ㄇ	-a馬麻	-i迷米	-u模墓
4	f	f	f	f	f	f	ㄈ	-a花化	-i/-ui非	-u夫胡
5	v	v	v	v	v(bb) ¹	v	ㄨㄣˊ	-ong黃旺	-i/-ui畏	-u烏舞
6	d	d	d	d	d	d	ㄉ	-a打	-i知抵	-u都肚
7	t	t	t	t	t	t	ㄊ	-a他	-i第提	-u土途
8	n	n	n	n	n	n	ㄋ	-a拿那	-i尼宜	-u奴努
9	l	l	l	l	l	l	ㄌ	-a拉罇	-i里梨	-u鹵路
10	g	g	g	g	g	g	ㄍ	-a加價	-i居己	-u姑古
11	k	k	k	k	k	k	ㄎ	-a卡	-i企其	-u枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ㄋˊ	-a牙雅	-o鵝峨	-oi外呆
13	ng(i) ²	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ㄋˊ ㄌ	-ia惹	-iu牛扭	-iab業
14	h	h	h	h	h	h	ㄏ	-a哈暇	-i希許	-o耗好
15	j					j	ㄐ	-ia借嗟	-iu酒	-iab接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)		ㄗ ㄌ	-ia借嗟	-iu酒	-iab接
17	q					q	ㄑ	-ia謝斜	-iu秋	-iab妾婕
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)		ㄘ ㄌ	-ia謝斜	-iu秋	-iab妾婕
19	x					x	ㄒ	-ia邪寫	-iu修	-iab洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)		ㄙ ㄌ	-ia邪寫	-iu修	-iab洩
21		zh	zh	zh	zh		ㄗ	-a遮者	-i紙製	-iu周晝
22		ch	ch	ch	ch		ㄘ	-a車扯	-i癡齒	-iu抽臭
23		sh	sh	sh	sh		ㄕ	-a舍蛇	-i屍時	-iu收手
24		rh	rh	rh	rh		ㄖ	-a野也	-i衣椅	-iu有油
25	z	z	z	z	z	z	ㄗ	-a楂詐	-o糟	-u祖祖
26	c	c	c	c	c	c	ㄘ	-a差查	-o坐	-u粗楚
27	s	s	s	s	s	s	ㄙ	-a砂儋	-o蓑	-u蘇素
28	³							-an恁	-en恩	-on安

註：1. bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

2. ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

3. 本音節為零聲母。

表二 臺灣客語韻母對照表

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
1					nn ¹			iau-么	pi-鼻	kai-孩
2	ii	ii	ii	ii	ii ²	ii	ㄣ	z-資子	c-次詞	s-私士
3	i	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
4	e	e	e	e	e	e	ㄞ	m-姆	h-係	s-細
5					ee ³			n-m黏	l-u廖料	t-u跳挑
6	a	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
7	o	o	o	o	o(oo) ⁴	o	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
8	u	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
9	ie	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌㄞ	g-計解	k-契乞	ng-蟻艾 ⁵
10	eu	eu	eu	eu	eu	eu	ㄞㄨ	ø-歐謳	d-斗鬥	h-侯候
11	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌㄞㄨ	g-鈎溝	k-箍扣	ng-偶藕
12	ia	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌㄚ	d-蹠	p-跛	ng-惹
13	ua	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	ng-瓦 ⁶
14	ai	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
15		iai				iai	ㄌㄞ	g-解街	rh-椰(海) ⁷	
16	uai	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
17	au	au	au	au	au	au	ㄞ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
18	iau	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌㄞ	ø-枵	h-曉	g-攪
19	io	io	io	io	io	io	ㄌㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
20	oi	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛㄌ	b-背	p-賠	m-妹
21	ioi	ioi	ioi			ioi	ㄌㄛㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
22	iu	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
23	ui	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄌ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
24	iui					iui	ㄌㄨㄌ	ø-睿銳		
25	ue	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄞ	k-口 ⁸		
26	iim					iim	(ㄣ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
27	im	im	im	im	im	im	ㄌㄇ	g-金	k-欽	h-歆
28	em	em	em	em	em	em	ㄞㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓼
29	iem	iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄞㄇ	g-口	k-口	ng-口
30	am	am	am	am	am	am	ㄚㄇ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
31	iam	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄇ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
32	iin					iin	(ㄌ)ㄇ	z-真蒸	c-秤稱	s-勝神
33	in	in	in	in	in	in	ㄌㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
34	en	en	en	en	en	en	ㄝㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
35	ien	ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄣˊ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
36	uen	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄝㄣ	g-耿		
37	an	an	an	an	an	an	ㄣ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
38		ian ⁹				ian	ㄌㄣˊ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
39	uan	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄣ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
40	on	on	on	on	on	on	ㄛㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
41	ion	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄛㄣ	q/c-吮全		
42	un	un	un	un	un	un	ㄨㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
43	iun	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-韌
44	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
45	iang	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
46	uang	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-桎莖		
47	ong	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
48	iong	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄛㄥ	b-榜放	t-暢	ng-讓娘
49	ung	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
50	iung	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨㄥ	l-龍壟	g-弓拱	k-共
51		er		er			ㄝ	ø-仔		
52	iib					iib	(ㄌ)ㄣˊ	z-汁執	s-溼十	
53	ib	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣˊ	l-立	g-急	k-及
54	eb	eb	eb	eb	eb	eb	ㄝㄣ	d-口〔擲〕 ¹⁰	l-口〔啞〕	s-澀嗇
55	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄝㄣ	g-口〔激〕	k-口〔捨〕	
56	ab	ab	ab	ab	ab	ab	ㄩㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
57	iab	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄩㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
58	iid					iid	(ㄌ)ㄣˊ	z-質職	c-直姪	s-食失
59	id	id	id	id	id	id	ㄌㄣˊ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
60	ed	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝㄣ	b-北逼	d-德得	z-則仄
61	ied	ied	ied	ied	ied	ied	一ㄝㄣ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
62	ued	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨㄝㄣ	g-嚨		

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
63	ad	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚ ㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
64		iad ¹¹				iad	ㄌ ㄚ ㄉ	rh/ø-越乙	g-結蕨	ng-熱月
65	uad	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨ ㄚ ㄉ	g-刮括		
66	od	od	od	od	od	od	ㄛ ㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-掙
67	iod	iod	iod	iod	iod	iod	ㄌ ㄛ ㄉ	j/z-噉		
68	ud	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨ ㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
69	iud	iud	iud	iud	iud	iud	ㄌ ㄨ ㄉ	k-屈		
70	ag	ag	ag	ag		ag	ㄚ ㄍ	b-伯	t-糴	g-隔
71	iag	iag	iag	iag		iag	ㄌ ㄚ ㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
72	uag	uag	uag	uag		uag	ㄨ ㄚ ㄍ	g-口〔𪔐〕	k-口〔𪔐〕	
73	og	og	og	og		og	ㄛ ㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
74	iog	iog	iog	iog		iog	ㄌ ㄛ ㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
75	ug	ug	ug	ug		ug	ㄨ ㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
76	iug	iug	iug	iug		iug	ㄌ ㄨ ㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

- 註：1. 詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。
 2. ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。
 3. 詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。
 4. 詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。
 5. ngie 在詔安腔讀為 ngi。
 6. ngua 四縣腔無此音。
 7. （）括弧所標示者為該例字所適用之腔別。
 8. 口表示有音無字，下同。
 9. ian 音節見於海陸腔 rh 聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
 10. 〔〕括號所標示者為非本字之參考替代用字。
 11. iad 音節見於海陸腔 rh 聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

表三 成音節輔音表

臺灣客語拼音						注音符號	例字
四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣		
m	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
n	n	n	n	n	n	ㄋ	嗯
ng	ng	ng	ng		ng	ㄋˊ	魚、五、吳、你 ^註

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˋ」，「你」字讀為「henˋ」。

表四 臺灣客語拼音聲調表

腔調 \ 調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1	2	3	4	5	6	7
例字	夫	扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞	啼	早	去	賺	八	十
四縣	v' 24	v' 11	v' 31	v 55		vd' 2	vd 5
海陸	v' 53	v 55	v' 24	v' 11	v+ 33	vd 5	vd' 2
大埔	v+ 33	v' 35	v' 113	v' 31	v' 53	vd' 21	vd' 54
饒平—新竹	v' 11	v 55	v' 53		v' 24	vd' 2	vd 5
饒平—卓蘭	v' 11	v' 53	v' 31		v 55	vd' 2	vd 5
饒平—桃園	v' 11	v' 53	v' 31		v 55	vd' 2	vd 5
詔安	v' 11	v' 53	v' 31		v 55	vd' 24	vd' 43
南四縣	v' 24	v+ 33	v' 11	v' 31	v 55	vd' 2	vd 5

使用說明：

1. 臺灣客語聲調數量，各腔別因古今聲調歸併的情況不同，有 6 或 7 個聲調類別。平聲及入聲各分陰陽兩類，大埔腔另有超陰平調；上聲及去聲在四縣、大埔、南四縣不分陰陽，其他三腔上聲、去聲分合的情況較特別，下文另述。
2. 聲調調號可以調型或調值標示，調型類似注音符號中的聲調符號，有「ˊ」、「ˋ」、「ˊˋ」、「ˊˊ」、「ˊˋ」等；調值則是以阿拉伯數字，如 24、53，表示聲調的高低情況。
3. 聲調無論調型或調值，統一採右上標，例：客家 hag' ga' / hag' ga²⁴；表示高平調（調值 55）及高促調（調值 5）的調型則省略不作標示。
4. 上表中的 v 表舒聲韻音節；vd 表示入聲韻音節。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如：21、54。
6. 特殊聲調
 - (1) 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - (2) 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊˊ」表示。
 - (3) 饒平腔有些地區的陽平、上聲及去聲，分別為「vˋ 53」、「vˋ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「ˊˋ」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
 - (4) 饒平腔及詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - (5) 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˊˋ」表示。
 - (6) 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其聲調歸併到陽去調。
 - (7) 南四縣腔部分地區之陰平調（如美濃），調值為 33，以「ˊˊ」表示。

客語變調規則

一個音節在單獨的情況下所讀的聲調，習慣上稱為「本調」，但在兩個或兩個以上的音節連在一起讀時，音節所屬調類的調值有時會發生變化，這種現象稱為「連讀變調」。

連讀變調是聲調在語流中產生的音變現象，而且只可能發生在相連音節之間。以下是客語各腔的變調規則：

一、四縣腔之變調

(一) 由兩個陰平(24)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陰平(24) → 陽平(11) + 陰平(24)。如：

「新衫」xin' sam' → xin[~] sam'

「買新衫」mai' xin' sam' → mai[~] xin[~] sam'

(二) 由陰平(24)字與去聲(55)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 去聲(55) → 陽平(11) + 去聲(55)。如：

「針線」ziim' xien → ziim[~] xien

「拿針線」na' ziim' xien → na[~] ziim[~] xien

(三) 由陰平(24)字與陽入(5)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陽入(5) → 陽平(11) + 陽入(5)。如：

「音樂」im' ngog → im[~] ngog

「聽音樂」tang' im' ngog → tang[~] im[~] ngog

二、海陸腔之變調規則

海陸客語的變調只有前字變調，沒有後字變調。其次，只有上聲與陰入的前字變調，其餘調類均不發生變調。每個詞例音標後面先標示「調型」，再以括弧標示「調值」，讀者可以擇一標示，例如：

(一) 上聲 (24) + 任何聲調 → 中平調 (33) + 任何聲調。

管理 gon' (24) li' (53) → gon+ (33) li' (53)

好心 ho' (24) sim' (24) → ho+ (33) sim' (24)

水車 shui' (24) cha' (24) → shui+ (33) cha' (24)

(二) 陰入 (5) + 任何聲調 → 陽入 (2) + 任何聲調。

竹東 zhug (5) dung' (53) → zhug' (2) dung' (53)

鐵鎚 tied (5) chui (55) → tied' (2) chui (55)

叔伯 shug (5) bag (5) → shug' (2) bag (5)

三、大埔腔之變調規則

規則 1：陰平變調

即陰平調 (33) 後接陽平 (113)、上聲 (31)、陰入 (21) 時會變成上升的陰平 (35)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	肩頭	gien33 teul13	gien35 teul13
	阿嫂	a33 so31	a35 so31
	親戚	cin33 cid21	cin35 cid21

規則 2：陽平變調

兩個陽平調 (113) 在一起時，前字彙變成陰平 (33)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	葡萄	pu113 tol13	pu33 tol13
	眠床	min113 cong113	min33 cong113

規則 3：去聲變調

去聲 (53) 後有上聲、去聲、陰入、陽入時，變為高平調 (55)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	電火	tien53 fo31	tien fo31
	細俵	se53 lai53	se lai53
	教室	gau53 shid21	gau shid21
	四月	si53 ngied54	si ngied54

規則 4：重疊變調

三疊詞變化時，中間的字詞由陰平、上聲 (33、31) 變陽平 (113)；或首字詞由陰平、陽平、上聲、陽入 (33、113、31、54) 變上升的陰平 (ˊ)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	靚靚靚	ziang+ ziang+ ziang+	ziangˊ ziangˇ ziang+
	醜醜醜	chiuˆ chiuˆ chiuˆ	chiuˊ chiuˇ chiuˆ
	紅紅紅	fungˇ fungˇ fungˇ	fungˊ fung+ fungˇ
	白白白	pag` pag` pag`	pagˊ pagˇ pag`

規則 5：同化現象有些詞彙受到聲母或韻尾的影響而產生變化的情形

範例	詞彙	變化調前之拼音、發音	變化後之拼音、發音
	檳榔	bin+ longˇ	binˊ nongˇ
	燈籠	den+ lungˇ	denˊ nungˇ
	幾多	giˆ do+	gidˆ do+
	隔壁	gagˆ biagˆ	gabˆ biagˆ
	刻耐	kadˆ nai`	kadˆ ngai`

四、饒平腔之變調規則

(一) 新竹饒平腔單音詞本調調值與調型

調名	陰平	陰上（上去合併）	陰入	陽平	陽去	陽入
調值	a11	a53	b2	a55	a24	b5
調型	aˊ	aˋ	bˋ	a	aˊ	b

(二) 新竹饒平腔雙音詞組合調值調型變化現象

雙音詞組合其語音變化分成變調與不變調兩種，變調都是前字變調而後字維持本調。

1. 不變調

陰平＋任何單音字詞＞都不變調

陽入＋任何單音字詞＞都不變調

2. 前字變調

(1) 陰上＋陰平、陰上＞由高降 a53 (aˋ) 變中平 a33 (a⁺)

(2) 陰上＋陰入、陽平、陽去、陽入＞由高降 a53 (aˋ) 變低平 a11 (aˊ)

(3) 陽平＋陰平、陰上、陰入＞由高平 a55 (a) 變高降 a53 (aˋ)

(4) 陽平＋陽平、陽去、陽入＞由高平 a55 (a) 變中平 a33 (a⁺)

(5) 陽去＋陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入＞由中升 a24 (aˊ)

變中平 a33 (a⁺)

(6) 陰入＋陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入＞由低促 b2 (bˋ)

變高促 b5 (b5)

(三) 饒平腔二語素詞彙詞組變調，例詞調型組合一覽表

後字 前字	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
陰上	老弟	老酒	老化	老屋	老牛	老命	老實
	lo` te~/ lo+ te`	lo` ziu~/ lo+ ziu`	lo` fo~/ lo+ fo`	lo` vug~/ lo` vug`	lo` ngiu / lo` ngiu	lo` miang~/ lo` miang`	lo` shid / lo` shid`
陰去	正身	正手	正派	正額	正門	正義	正業
	zhin` shin~/ zhin+ shin`	zhin` shiu~/ zhin+ shiu`	zhin` pai~/ zhin+ pai`	zhin` ngiag~/ zhin` ngiag`	zhin` mun / zhin` mun	zhin` ngi~/ zhin` ngi`	zhin` ngiab / zhin` ngiab`
陰入	竹東	竹筍	竹凳	竹北	竹南	竹義	竹葉
	zhug` dung~/ zhug dung`	zhug` sun~/ zhug sun`	zhug` den~/ zhug den`	zhug` bed~/ zhug bed`	zhug` nam / zhug nam	zhug` ngi~/ zhug ngi`	zhug` rhiab / zhug rhiab`
陽平	頭家	頭擺	頭个	頭七	頭前	頭份	頭頁
	teu ga~/ teu` ga`	teu bai~/ teu` bai`	teu gai~/ teu` gai`	teu cid~/ teu` cid`	teu cien / teu+ cien	teu fun~/ teu+ fun`	teu rhiab / teu+ rhiab`
陽去	電車	電火	電線	電筆	電球	電視	電鑊
	tien` cha~/ tien+ cha`	tien` fo~/ tien+ fo`	tien` sien~/ tien+ sien`	tien` bid~/ tien+ bid`	tien` kiu / tien+ kiu	tien` shi~/ tien+ shi`	tien` vog / tien+ vog`

※ 詞彙變調規則：僅前字變調而後字不變調。lo` te~/lo+ te`，斜線前為本調，斜線後為變調

五、詔安腔之變調規則

(一) 前字變調

一般而言，客語詞彙連讀變調的原則，是詞彙的最後一個字保留本調，前面的字會有規則性的變調現象。詔安腔客語有六個本調，在二字詞連讀之後，上聲、陰入、陽平及去聲均有變調的現象；變調的情形列表如下：

調類		代碼	本調 調值(調型)	變調 調值	例詞
陰平		1	11(ˊ)		
上聲		2	31(ˋ)	11/55	「起」風【ki31】>【ki11 fung11】
					「火」爐【foo31】>【foo11 lu53】
					「粉」筆【fun31】>【fun11 bid24】
					「老」鼠【loo31】>【loo55 chi31】
					「韭」菜【giu31】>【giu55 coi31】
陰入		4	24(ˋ)	5	「接」受【ziab24】>【ziab5 shiu55】
					「北」風【bed24】>【bed5 fung11】
		4	24(ˋ)	55	「竹」筍【zhu24】>【zhu55 sun31】
					「壁」角【bia24】>【bia55 goo24】
陽平		5	53(ˋ)	33	「蓮」花【lien53】>【lien33 fa11】 「年」底【neen53】>【neen33 de31】 「肥」肉【pui53】>【pui33 ngiu24】
去聲		7	55()	33	「認」真【ngin55】>【ngin33 zhin11】 「重」要【chung55】>【chung33 rhioo31】 「利」便【li55】>【li33 pien55】
陽入 -b、-d		8	43(ˋ)	3	「納」稅【nab43】>【nab3 fe31】 「食」飯【shied43】>【shied3 pon55】

1. 說明：

- (1)「上聲調」變調後讀同「陰平調」的 11，若後接上聲調的字，則變調讀同去聲調的 55。
- (2)-b、-d 韻尾的「陰入調」變調後調值讀 5，-g 韻尾消失後的「陰入調」變調後調值讀 55。
- (3)「陽平調」和「去聲調」變調後皆讀新的調值 33。
- (4)-b、-d 韻尾的「陽入調」變調後調值讀 3。

詔安客語連讀變調詞例如下：

2 + 1 起風【ki31 fung11】→【ki11 fung11】

手巾【shiu31 gun11】→【shiu11 gun11】

- 點心【deem31 sim11】→【deem11 sim11】
- 2 + 2 老鼠【loo31 chi31】→【loo55 chi31】
- 韭菜【giu31 coi31】→【giu55 coi31】
- 老虎【loo31 fu31】→【loo55 fu31】
- 2 + 4 粉筆【fun31 bid24】→【fun11 bid24】
- 炒肉【cau31 ngiu24】→【cau11 ngiu24】
- 手甲【shiu31 gab24】→【shiu11 gab24】
- 2 + 5 火爐【foo31 lu53】→【foo11 lu53】
- 粉腸【fun31 chong53】→【fun11 chong53】
- 草魚【coo31 m53】→【coo11 m53】
- 2 + 7 水利【fi31 li55】→【fi11 li55】
- 土地【tu31 ti55】→【tu11 ti55】
- 起義【ki31 ngi55】→【kill ngi55】
- 2 + 8 九月【giu31 ngied43】→【giu11 ngied43】
- 好食【hoo31 shied43】→【hoo11 shied43】
- 煮食【zhi31 shied43】→【zhi11 shied43】
- 4 + 1 八仙【beed24 sien11】→【beed5 sien11】
- 國家【gud24 gal1】→【gud5 gal1】
- 北風【bed24 fung11】→【bed5 fung11】
- 4 + 2 鐵鎖【teed24 soo31】→【teed5 soo31】
- 竹筍【zhu24 sun31】→【zhu55 sun31】
- 織女【zhid24 ngi31】→【zhid5 ngi31】
- 4 + 4 接骨【ziab24 gud24】→【ziab5 gud24】
- 一帖【rhid24 teeb24】→【rhid5 teeb24】
- 血壓【fied24 ab24】→【fied5 ab24】
- 4 + 5 鐵橋【teed24 kioo53】→【teed5 kioo53】
- 腳蹄【gioo24 te53】→【gioo55 te53】
- 日頭【ngid24 teu53】→【ngid5 teu53】
- 4 + 7 失敗【shid24 pai55】→【shid5 pai55】
- 識字【shid24 cu55】→【shid5 cu55】

- 得罪【ded24 cui55】→【ded5 cui55】
- 4 + 8 出力【chid24 lid43】→【chid5 lid43】
- 日曆【ngid24 led43】→【ngid5 led43】
- 出業【chid24 ngiab43】→【chid5 ngiab43】
- 5 + 1 蓮花【lien53 fall】→【lien33 fall】
- 梅花【moi53 fall】→【moi33 fall】
- 南風【nam53 fung11】→【nam33 fung11】
- 5 + 2 朋友【pen53 rhiu31】→【pen33 rhiu31】
- 泥粉【ni53 fun31】→【ni33 fun31】
- 年底【neen53 de31】→【neen33 de31】
- 5 + 4 團結【ton53 gied24】→【ton33 gied24】
- 橫屋【bbang53 bbu24】→【bbang33 bbu24】
- 肥肉【pui53 ngiu24】→【pui33 ngiu24】
- 5 + 5 楊桃【rhiong53 too53】→【rhiong33 too53】
- 前途【cien53 tu53】→【cien33 tu53】
- 牛郎【ngiu53 long53】→【ngiu33 long53】
- 5 + 7 來寮【loi53 leeu55】→【loi33 leeu55】
- 肥料【pui53 leeu55】→【pui33 leeu55】
- 榕樹【rhiung53 shi55】→【rhiung33 shi55】
- 5 + 8 寒熱【hon53 ngied43】→【hon33 ngied43】
- 南極【nam53 kid43】→【nam33 kid43】
- 行業【hong53 ngiab43】→【hong33 ngiab43】
- 7 + 1 耐心【nai55 sim11】→【nai33 sim11】
- 舊衫【kiu55 sam11】→【kiu33 sam11】
- 樹下【shi55 hal1】→【shi33 hal1】
- 7 + 2 道理【too55 li31】→【too33 li31】
- 落雨【loo55 bbu31】→【loo33 bbu31】
- 字典【cu55 deen31】→【cu33 deen31】
- 7 + 4 辦法【peen55 fad24】→【peen33 fad24】
- 第六【ti55 liu24】→【ti33 liu24】

- 尿急【neeu55 gib24】→【neeu33 gib24】
- 7 + 5 豆油【teu55 rhiu53】→【teu33 rhiu53】
- 地形【ti55 hin53】→【ti33 hin53】
- 電鈴【teen55 len53】→【teen33 len53】
- 7 + 7 物件【mi55 kien55】→【mi33 kien55】
- 電視【teen55 shi55】→【teen33 shi55】
- 自在【cu55 cai55】→【cu33 cai55】
- 7 + 8 動物【tung55 bbud43】→【tung33 bbud43】
- 盡力【cin55 lid43】→【cin33 lid43】
- 鬧熱【nau55 ngied43】→【nau33 ngied43】
- 8 + 1 熱心【ngied43 sim11】→【ngied3 sim11】
- 月尾【ngied43 mui11】→【ngied3 mui11】
- 立春【lib43 chin11】→【lib3 chin11】
- 8 + 2 十五【shib43 m31】→【shib3 m31】
- 食補【shied43 bu31】→【shied3 bu31】
- 納稅【nab43 fe31】→【nab3 fe31】
- 8 + 4 合作【hab43 zoo24】→【hab3 zoo24】
- 直接【chid43 giab24】→【chid3 giab24】
- 及格【kib43 ga24】→【kib3 ga24】
- 8 + 5 熱情【ngied43 cin53】→【ngied3 cin53】
- 入門【ngib43 mun53】→【ngib3 mun53】
- 食茶【shied43 ca53】→【shied3 ca53】
- 8 + 7 協會【hiab43 fui55】→【hiab3 fui55】
- 實在【shid43 cai55】→【shid3 cai55】
- 洩漏【siab43 leu55】→【siab3 leu55】
- 8 + 8 月曆【ngied43 led43】→【ngied3 led43】
- 特別【ted43 ped43】→【ted3 ped43】
- 十盒【shib43 hab43】→【shib3 hab43】

2. 詔安客語二字組重疊詞(AA)的連讀變調與上述非重疊詞(AB)不同,除了入聲調以外,凡相同調類的重疊詞,前字皆變調讀55調值,詞例如下:

(1) 冷冷【len11 len11】→【len55 len11】

(2) 苦苦【ku31 ku31】→【ku55 ku31】

(3) 紅紅【fung53 fung53】→【fung55 fung53】

3. 三字組的連讀變調與二字組的變調方式相同，前二字變調最後一字不變調，例如：「剪頭毛」一詞，原本的單字調為【zien31 teu53 ml1】，而連讀變調後讀為【zien11 teu33 ml1】，前二字變調最後一字不變調。詞例如下：

(1) 滾水罐【gun31 fi31 guan31】> 滾水罐【gun55 fi55 guan31】

(2) 田頭家【teen53 teu53 gal1】> 田頭家【teen33 teu33 gal1】

(3) 菜頭板【coi31 teu53 ban31】> 菜頭板【coi11 teu33 ban31】

4. 三字組的重疊詞（AAA）有多種變調方式，例如：「紅紅紅」連讀後變調為【fung55 fung33 fung53】，「苦苦苦」連讀後變調為【ku55 ku55 ku31】。

5. 另有少數連讀變調的特例與上述變調的方式不同，例如：語氣詞會有「後字變調」的情形，有些借用其他方言或特殊的口語習慣，而會有不同的變調現象，特予敘明。

（二）後字變調

有一些詞彙有別於一般變調規則，而是第一個字保留本調，後面的字有變調現象，此一變調現象稱之為「後字變調」。茲舉例如下表：

客語詞彙	本調（調值）	連讀變調（調值）	國語
你人	hen` ngin`（53）	hen` ngin+（33）	你們
厝人	ngai` ngin`（53）	ngai` ngin+（33）	我們
佢人	gui` ngin`（53）	gui` ngin+（33）	他們
偲人	een~ ngin`（53）	een~ ngin+（33）	我們
好無	hoo^ mo`（53）	hoo^ mo~（11）	好嗎
有無	rhiu~ mo`（53）	rhiu~ mo~（11）	有沒有
入來	ngib` loi`（53）	ngib` loi~（11）	進來
落來	loo loi`（53）	loo loi~（11）	下來

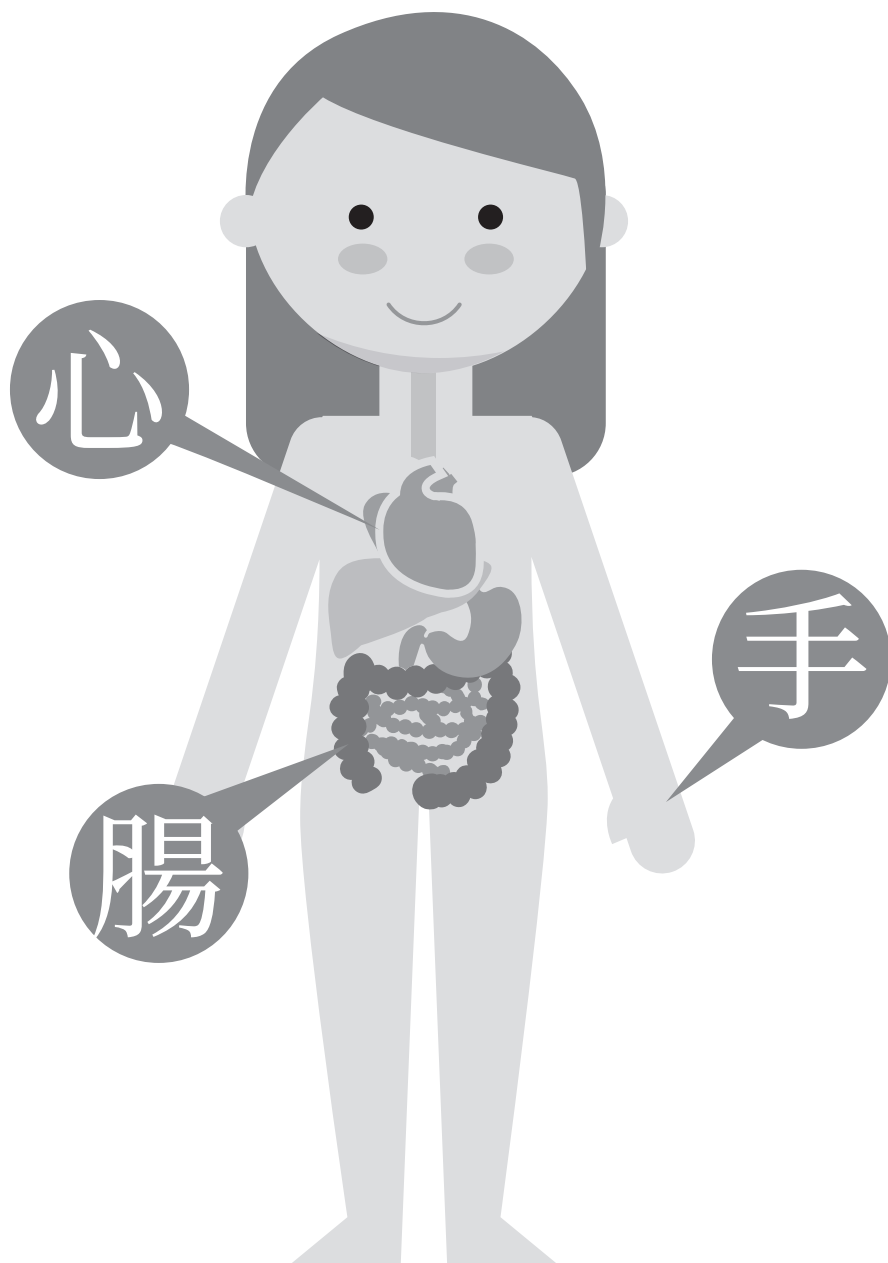
基礎級目次

一、人體與醫療	40
二、心理活動與感覺	52
三、外在活動與動作	64
四、事物狀態與變化	92
五、抽象概念與形容	100
六、社會關係與行為	128
七、居家生活	148
八、生物	170
九、自然與景觀	180
十、法律、政治與軍事	此級無此單元
十一、通訊、建設與交通	192
十二、職業與經濟	200
十三、藝文與教育	208
十四、歲時祭儀、習俗與宗教	224
十五、代詞	232
十六、數詞量詞	238
十七、特殊詞類	252
十八、時空與情狀副詞	264
客語基礎級索引	288
華語基礎級索引	312

初級目次

一、人體與醫療	46
二、心理活動與感覺	56
三、外在活動與動作	76
四、事物狀態與變化	94
五、抽象概念與形容	112
六、社會關係與行為	134
七、居家生活	156
八、生物	174
九、自然與景觀	184
十、法律、政治與軍事	190
十一、通訊、建設與交通	194
十二、職業與經濟	202
十三、藝文與教育	212
十四、歲時祭儀、習俗與宗教	226
十五、代詞	234
十六、數詞量詞	244
十七、特殊詞類	256
十八、時空與情狀副詞	272
客語初級索引	297
華語初級索引	321

一、人體與醫療



1-1

發 燒
fad' shioo^v

發燒

例：略略仔發燒。

譯：有點發燒。

1-2

護 理 師
fu li[^] su^v/sii^v

護理師

例：做護理師，愛有耐心。

譯：當護理師，要有耐心。

1-3

病 院
piang inn^v

醫院

例：病院在車頭就近。

譯：醫院在車站附近。

1-4

藥
rhioo

藥

例：先生開个藥，愛記得照時間食。

這菜無射藥，會用安心食。

譯：醫生開的藥方，要記得按時吃。

這菜沒有噴農藥，可以放心食用。

1-5

脛 病
ngiang[^] piang

看病

例：今日先生無拗人脛病。

譯：今天醫生沒替人看病。

1-6

快 活
kuai[^] bbad[˘]

舒適，「無快活」即為不舒服之意

例：洗好膻身，感覺真快活。

佢人無快活，今日討請假。

譯：洗好澡，覺得很舒適。

他人不舒服，今天要請假。

1-7

屙 尿
oo^v neeu

小便

例：阿弟想討屙尿，直直尋便所。

譯：弟弟想小便，一直找廁所。

1-8

屙
oo^v屎
shi[^]

大便

例：佢去便所屙屎，你討等一下無？

譯：他去廁所大便，你要等一下嗎？

1-9

屁
pi[^]

屁

例：佢毋知食著麼个，屙个屁真臭。

譯：他不知道吃了些什麼，放屁很臭。

1-10

頭
teu[`]那
na[`]

頭

例：歸日頭那疾。

譯：整天頭痛。

1-11

頭
teu[`]那
na[`]毛
hm^v

頭髮

例：剃頭那毛。

佢个頭那毛烏金烏金，足靚个！

譯：理頭髮。

他的頭髮烏黑亮麗，非常漂亮！

1-12

額
ngia^ˊ頭
teu[`]

額頭

1-13

目
mud^ˊ珠
zhi^v

眼睛

例：老啊！目珠花花。

譯：老了！眼睛濛濛的。

1-14

目
hm^ˊ汁
zhib^ˊ

眼淚

例：講佢兩句，即目汁直直流。

譯：說他兩句，就一直掉眼淚。

1-15

鼻
pinn

鼻子

例：鼻塞塞。

譯：鼻塞。

1-16

耳 子
ngi^ zu^/zi^/zii^

耳朵

例：佢耳子無利，你講事愛較大聲兜。

譯：他耳朵重聽，你講話要大聲一點。

1-17

嘴
zhe^

嘴巴

例：佢个嘴真大，會用一口食半碗飯。

佢食墨斗魚，食到嘴烏烏。

譯：他的嘴巴很大，可以一口吃半碗飯。

他吃烏賊，吃得嘴巴黑黑的。

1-18

牙
nga^

牙齒

例：牙疾，愛去得先生脛。

阿嬰正發牙。

譯：牙齒痛，要去給醫生看。

嬰兒剛長牙齒。

1-19

面
mien^

臉

例：晨早起來愛洗牙洗面。

譯：早上起床要刷牙洗臉。

1-20

肩 頭
geen^ teu^

肩膀

例：感覺肩頭硬硬个款。

譯：覺得肩膀緊繃的樣子。

1-21

手
shiu^

手

例：阿怙牽著佢个手。

譯：爸爸牽著我的手。

1-22

手 指 頭
shiu^ zhi^ teu^

手指

例：阿弟个**手指頭**得門夾著，疾到直直㗎。

譯：弟弟的手指被門夾到，痛得一直哭。

1-23

食 肚
shid^ du^

肚子

例：食著無淨俐个物件，**食肚**疾直直走便所。

譯：吃到不乾淨的食物，肚子痛一直跑廁所。

1-24

腳
gioo^

腳

例：洗撫身遐下**腳**愛洗淨俐。

譯：洗澡時腳要洗乾淨。

1-25

身 體
shin^ te^

身體

例：阿依企傷久，**身體**拄毋會核啊！

譯：媽媽站太久，身體撐不住。

1-26

骨 頭
gud^ teu^

骨頭

例：佢跌倒，**骨頭**斷去。

譯：他跌倒，骨頭斷了。

1-27

人
ngin^

人

例：厰屋下有五個人。

譯：他家有五個人。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

1-28

聲
shang^v

聲音

例：佢个**聲**真軟柔，聽著心情即真好。

譯：他的聲音很溫柔，聽了心情就很好。

次頁起，本章節初級開始

1-1

破 病
poo[^] piang

生病

例：破病真艱難。

譯：生病很不舒服。

1-2

著 著
choo choo

感染到…；中了…

例：佢著著急性腸胃炎，食肚足疾。

佢著著大獎，足暢个！

譯：他得到急性腸胃炎，肚子很痛。

他中了大獎，很開心哦！

1-3

著 傷
choo shong^v

受傷

例：佢跌倒，膝頭著傷。

譯：他跌倒，膝蓋受傷。

1-4

嗽
seu[^]

咳嗽

例：阿媽寒著，直直嗽。

譯：祖母感冒，一直咳嗽。

1-5

啄 睡
du^ˊ fe

打瞌睡

例：無睡飽會啄睡。

譯：沒睡飽會打瞌睡。

1-6

降
giung^v

生（小孩）

例：弟嫂上禮拜降阿女。

譯：弟媳上星期生女兒。

1-7

掛 號
gua[^] hoo

掛號

例：去病院掛號。

譯：去醫院掛號。

1-8

血
fiedˊ

血

例：得刀割著，手直直流**血**。身體檢查愛抽**血**。

譯：被刀子割到，手一直流血。

身體檢查要抽血。

1-9

寒
honˋ
(感
(gam^
著
choo
著)
choo)

感冒

例：著傷少，嘎**寒著**啊！

譯：穿太少，就感冒了！

1-10

醫
rhiˋ

醫治

例：先生會拗你**醫**好，毋使攞心。

譯：醫生會把你治好，不必擔心。

1-11

康
kongˋ
健
kien

健康

例：身體**康健**。

譯：身體健康。

1-12

瘡
cheedˊ
尿
neeu

小便失控而排泄出來

例：阿嬰愛包尿布，若無**瘡尿**即壞啊。

譯：嬰兒要包尿布，不然尿床就不好了。

1-13

熱
ngiedˋ
著
choo

中暑

例：天氣恁熱，出去炙會**熱著**。

譯：天氣那麼熱，出去晒會中暑。

1-14

落
lau^
屎
shi^

拉肚子

例：食著無萋个菜，歸日**落屎**。

譯：吃了不新鮮的菜，整天拉肚子。

1-15

消 化
sioo^v fa[^]

消化

例：食梅對**消化**較好。

譯：吃梅子對消化比較有幫助。

1-16

大 食 肚
tai shid^v du[^]

大肚子，指懷孕

例：阿姊**大食肚**，後個月討降啊。

譯：姊姊懷孕，下個月要生產了。

1-17

毛
hm^v/mo^v

毛

例：手**毛**、腳**毛**。有**毛**个物件毋好直接食。

譯：手毛、腳毛。

有毛的東西不能直接吃。

1-18

目 眉
hm^v ni^v

眉毛

1-19

舌
sheed^v

舌頭

例：緊張到**舌**打結。好食到**舌**攏會吞落去。

譯：緊張到舌頭打結。

好吃到快把舌頭吞下去。

1-20

口 涎 水
keu[^] lan^v fi[^]

口水

例：**口涎水**涖涖汀。

譯：口水一直滴。

1-21

頸
giang[^]

脖子

例：這禮拜逐日加班，感覺**頸**硬硬。

譯：這星期每天加班，感覺脖子僵硬。

1-22

背
bue^脊
zia^骹
piang^

背部

例：爪背脊骹。

譯：抓背。

1-23

腹
bud^臍
ci^

肚臍

1-24

膝
cid^
(腳
gioo^膝
cid^頭
teu^
(頭)
teu^)

膝蓋

例：膝頭跌到烏青。

譯：膝蓋摔得瘀青。

1-25

屎
shi^肫
fud^

屁股

例：日頭炙屎肫，好起來啊。

譯：太陽晒屁股，該起來了。

1-26

腳
gioo^趾
zhi^頭
teu^

腳趾

1-27

心
sim^肝
gon^

心臟

例：佢驚到心肝直跳。

譯：他嚇得心跳加速。

1-28

腸
chong^

腸子

1-29

膻
bbu^身
shin^

身體、軀體

例：運動了後膻身有流汗，愛較緊捋
燥來。譯：運動過後身體有流汗，要趕緊
擦乾。

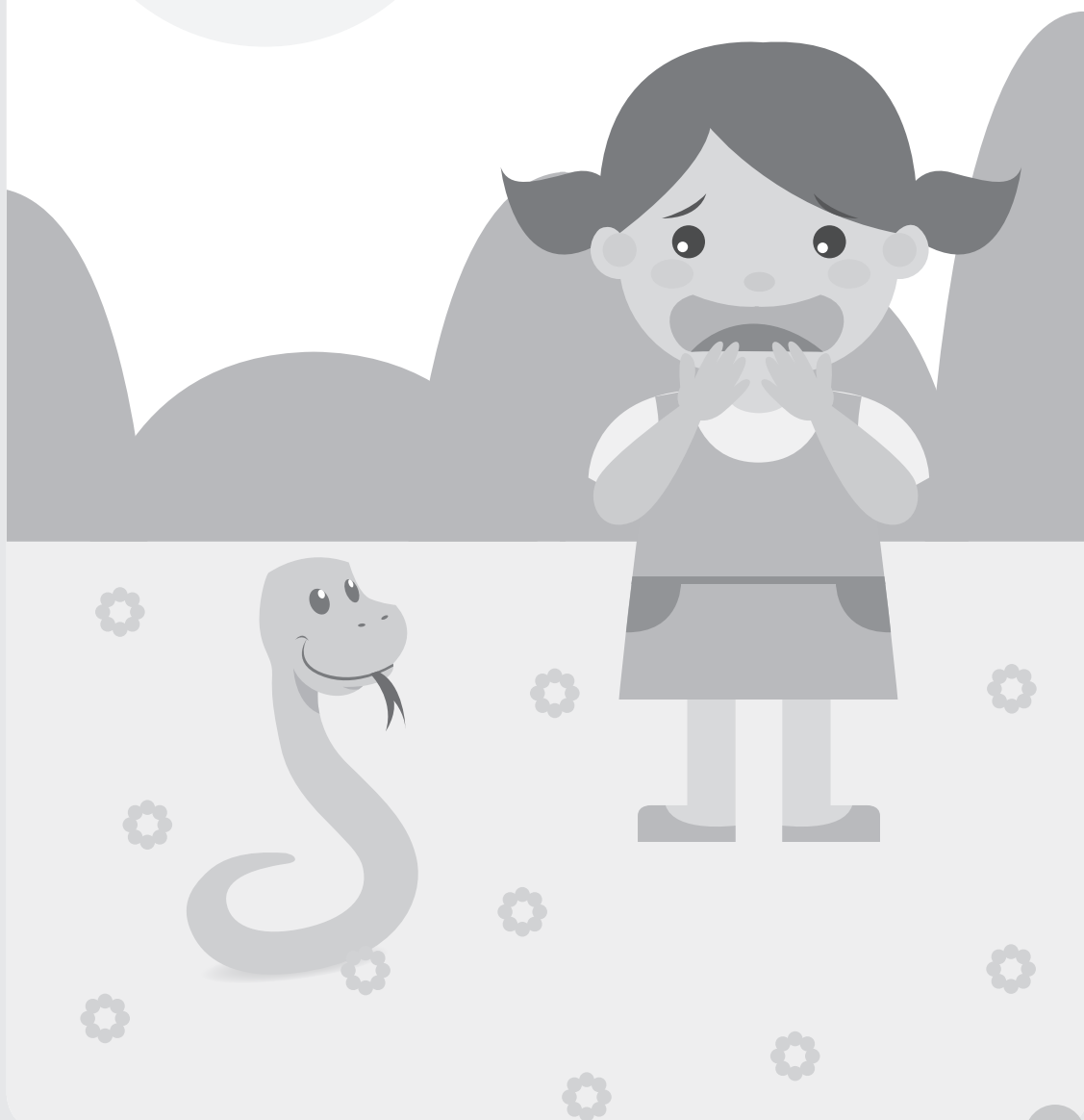
詔安腔

一・人體與醫療

客語能力認證

基礎級暨初級・基本詞彙

二、心理活動與感覺



2-1

飽
bau[˥]

飽

例：食飽夜來去散步好無？

譯：吃完晚餐後去散步好嗎？

2-2

插
cab[˥]

插

例：罐子插一蕊花。

譯：瓶子插著一朵花。

2-3

知
di[˥]

知道，「毋知」即為不知道之意

例：後禮拜愛考試，你知無？

逐擺攏按，賞到毋知好轉。

譯：下星期要考試，你知道嗎？

每次都這樣，玩到不知道回家。

2-4

歡 喜
fan[˥] hi[˥]

歡喜

例：買個等路送佢，得佢歡喜一下。

譯：買個伴手禮送他，讓他高興一下。

2-5

感 覺
gam[˥] goo[˥]

感覺

例：你講佢怪怪？佢即感覺毋會出。

轉寒啊！你無感覺係無？

譯：你說他怪怪的？我可感覺不出來。

變冷了！你不覺得嗎？

2-6

記 得
ki[˥] ded[˥]

記得

例：恁久無來，你猶記得路無？

譯：這麼久沒來，你還記得路嗎？

2-7

驚
giang[˥]

害怕

例：佢頭驚蛇。

譯：他最怕蛇。

2-8

緊 張
gin[^] zhong^v

緊張

例：毋使恁**緊張**。**緊張**到舌打結。

譯：不用那麼緊張。

緊張得舌頭打結。

2-9

愛
oi[^]

喜好、喜歡

例：阿公頭**愛**食腹內。**愛**食、**愛**聽、**愛**賞。

譯：祖父最喜歡吃內臟。

愛吃、愛聽、愛玩。

2-10

肯
ken[^]

肯、願意，「毋肯」即為不肯之意

例：這擺旅行，你个爺哀**肯**得你去無？

譯：這次旅行，你的父母肯讓你去嗎？

2-11

輕 鬆
kiang^v sung^v

輕鬆

例：佢个頭路真**輕鬆**。

譯：他的工作很輕鬆。

2-12

快 樂
kuai[^] loo

快樂

例：**快樂**過日。逐日攞真**快樂**。

譯：快樂過日子。

每天都很快樂。

2-13

無 愛
mo[`] oi[^]

不要

例：佢討睡啊，**無愛**攞接電話啊。

譯：我要睡覺了，不要再接電話了。

2-14

愛
oi^

要

例：正頓**愛**食飽，莫直直食點心。

譯：正餐要吃飽，不要一直吃點心。

2-15

識
shid^

認得，「毋識」即為不認得之意

例：無人**識**。經**毋識**。

譯：沒人認得。

看不懂。

2-16

想
siong

想

例：你**想**清楚，正拗佢講。

譯：你想清楚，再跟我講。

2-17

想 討
siong too^

想要

例：佢討去市場，你有**想討**買麼个無？

譯：我要去市場，你有想要買什麼嗎？

次頁起，本章節初級開始

2-1

拚
biang[˧]

賣力、拼

例：肯拚即會出頭天。

譯：肯打拚就會出頭天。

2-2

發 夢
bud[˧] mong

做夢

例：昨暗夜發夢考著一百分，足暢个！

譯：昨天晚上做夢考到一百分，很開心哦！

2-3

插
cab[˧]

理會

例：停動著即受氣，莫插佢！

譯：動不動就生氣，不要理他！

2-4

感 覺
gam[˧] goo[˧]

認為、覺得

例：佢感覺這個麵包真好食。

譯：我覺得這個麵包很好吃。

2-5

著 驚
choo giang[˧]

受驚嚇

例：佢喊恁大聲，害佢著驚一下。

譯：他喊那麼大聲，害我嚇了一跳。

2-6

起 性 地
ki[˧] sin[˧] ti

發怒

例：佢作業無寫，先生起性地啊！

譯：他作業沒寫，老師生氣了！

2-7

安 心
on[˧] sim[˧]

放心

例：心肝底毋會安心。

譯：心裡不放心。

2-8

敢
gam[˧]

敢，有膽量、不畏懼

例：暗夜時自家去便所，**敢**抑毋敢？
佢遐支嘴真**敢**講。譯：晚上自己去廁所，敢不敢？
他那張嘴很敢講。

2-9

紀 念
gi[˧] neem

紀念

例：這物件真有**紀念**價值。

譯：這東西很有紀念價值。

2-10

見 笑
gien[˧] sioo[˧]

不好意思；慚愧

例：佢滿哪位借錢，感覺真**見笑**。
得先生罵猶直直笑，毋知**見笑**。譯：他到處借錢，覺得很不好意思。
被老師罵還一直笑，不知羞恥。

2-11

恨
hin

恨

例：這種無責無任个人，你**恨**佢嘛
無效！譯：這種毫無責任感的人，你恨他也
沒用！

2-12

福 氣 (幸 福)
fu[˧] ki[˧] (hen fu[˧])

幸福

例：佢過到真**福氣**个日。

譯：他過著很幸福的日子。

2-13

希 望
hi[˧] mong

希望

例：新年新**希望**。**希望**你尋著好頭路。譯：新年新**希望**。**希望**你找到好工作。

2-14

會
bbue

會、曉得、懂得

例：這題你會無？

你這支嘴，恁會食哦！

譯：這題你會嗎？

你這張嘴，這麼懂得吃哦！

2-15

興 趣
hin^ ci^

興趣

例：佢對數學真有興趣。

譯：他對數學很有興趣。

2-16

精 神
zin^ shin^

精神

例：脛起來真有精神。

歸暗無睡，佢精神足無好。

譯：看起來很有精神。

整晚沒睡，他精神很不好。

2-17

氣
ki^

生氣

例：阿弟毋聽事，阿依真氣。

佢面臭臭，毋知在氣麼个？

譯：弟弟不聽話，媽媽很生氣。

他臉色不好，不知道在生氣什麼？

2-18

確 定
koo^ ten

明確而肯定

例：你愛先確定正枷佢講。

譯：你要先確定再跟我說。

2-19

散
san^

窮苦

例：佢个屋下真散。

譯：他的家裡很貧窮。

2-20

理 想
li[˧] siong[˧]

理想

例：佢有真高个人生理想。

佢這擺个成績無理想。

譯：他有很遠大的人生理想。

他這次的成績不理想。

2-21

毋 記 得
m[˧] ki[˧] ded[˧]
(添 放)
(teem[˧] piong)

不記得、忘記

例：壞啊！佢个錢毋記得扞！

譯：糟了！我的錢忘記帶了！

2-22

無 要 緊
mo[˧] rhioo[˧] gin[˧]

不要緊、沒關係

例：這擺無考好無要緊啦，後擺加油即好。

譯：這次沒考好不要緊啦，下次加油就好。

2-23

感
cied[˧]

討厭

例：佢足感黃蜚，尤其係會飛个。

譯：他非常討厭蟑螂，尤其是會飛的。

2-24

忍
ngun[˧]

忍

例：你即愛忍落來。

譯：你可要忍住。

2-25

餓
ngo

餓

例：即算日子苦，嘛毋會得你餓著。

狗兩三日無食物件，可能會餓死。

譯：就算日子苦，也不會讓你挨餓。

狗兩三天沒吃東西，可能會餓死。

2-26

安
on^v心
sim^v

安心

例：佢得地動嚇著，無法度**安心**睡。時間猶罅，你做你**安心**食。

譯：他被地震嚇到，沒辦法安心睡覺。

時間還夠，你儘管安心吃。

2-27

否
(歹)
painn[^]勢
(勢)
she[^]

不好意思；對不起（表歉意）

例：否勢（歹勢）！借過一下！

正經真否勢（歹勢）。

譯：不好意思！借過一下！

真的很對不起。

2-28

平
pin^v安
on^v

平安

例：姨丈去廟枷屋下人求**平安**。

譯：姨丈去廟裡替家人祈求平安。

2-29

清
cin^v楚
cu[^]

清楚；明白

例：過去恁久个事情，記毋會**清楚**啊。

譯：過去那麼久的事情，記不清楚了。

2-30

擘
ba^v心
sim^v

憂愁、擔心

例：佢一個人去臺北打拚，爺哀真**擘心**。

譯：他一個人去臺北打拼，父母很擔心。

2-31

失
shid^v望
mong

失望

例：爺哀對佢真**失望**。

譯：父母對他很失望。

2-32

爽 快
song[^] kuai[^]

爽；舒適

例：心情真爽快。

坐火車坐到真爽快。

譯：心情很爽。

坐火車坐得很舒適。

2-33

傷 心
shong^v sim^v

傷心

例：狗死去，阿古嘜到足傷心。

譯：狗死了，阿古哭得非常傷心。

2-34

貪
tam^v

貪心

例：佢這個人真貪，脛著麼个攏想討愛。

譯：他這個人很貪心，看到什麼都想要。

2-35

恹
tiam[^]

累

例：這駁子攔事，加班真恹。

譯：這陣子趕工作，加班很累。

2-36

暢
tiung[^]/tiunn[^]

高興

例：阿妹考一百分，暢到拄毋會核。

譯：妹妹考一百分，開心得不得了。

2-37

臆
rhioo[']

推測、猜測

例：得你臆到準準。

臆脛望啊！脛臆會著無？

譯：被你猜得很準。

猜看看！看猜得到嗎？

2-38

心
sim^v肝
gon^v內
nui

心中

例：阿姊討嫁，爺衰**心肝內**感覺真毋盼。

譯：姊姊要嫁人，父母心裡感到很捨不得。

2-39

信
sin[^]心
sim^v

信心

例：愛對自家有**信心**。

譯：要對自己有信心。

2-40

相
siong^v信
sin[^]

相信

例：大家愛**相信**佢。

譯：大家要相信他。

2-41

注
zhi[^]意
rhi[^]

留意、小心

例：出門在外自家愛**注意**。

譯：出門在外自己要小心。

2-42

恰
ga^ˊ意
rhi[^]

喜歡

例：佢真**恰意**遐個尪仔。

譯：我很喜歡那個人偶。

三、外在活動與動作



3-1

背
baˊ

以背承物

例：背細子去散步。

天氣恁熱，你背恁多衫做麼个？

背書包去上課。

譯：背小孩去散步。

天氣那麼熱，你套那麼多衣服
幹麼？

背書包去上課。

3-2

飛
buiˊ

飛翔

例：鳥子飛入屋，攔毋會出去。

譯：鳥飛進房子裡，趕不出去。

3-3

園
kongˊ

放置

例：錢園在桌嶺，你自家提。

譯：錢放在桌上，你自己拿。

3-4

坐
cooˊ

坐

例：來啊！坐落來食飯。

坐愛有坐个樣。

譯：來啊！坐下吃飯。

坐要有坐相。

3-5

出 去
chidˊ/chudˊ kuiˊ

出去

例：一行出去即毋記得啊！

日頭恁猛，毋好出去炙日頭。

譯：剛走出去就忘記了！

陽光正烈，不要出去晒太陽。

3-6

出 來
chid' / chud' loi'

出來

例：衫恁短，腹臍走**出來**啊。文章猶寫毋會**出來**。

譯：衣服那麼短，肚臍露出來了。

文章還寫不出來。

3-7

伸
chin'

伸展

例：手**伸**較長兜。佢**伸**手去提物件。

譯：手伸長一點。

他伸手去拿東西。

3-8

打
da^

打

例：**打**球。

譯：打球。

3-9

打 開
da^ koi'

打開

例：拗這包餅**打開**來食。

譯：把這包餅乾打開來吃。

3-10

隨 (扌)
sui' (zab')

帶

例：記得愛**隨**等路轉來。皮包添放**隨**著。

譯：記得要帶伴手禮回來。

皮包忘記帶到。

3-11

等
den[˧]

等

例：你在這**等**徧一下。會用**等**一下無？

譯：你在這裡等我一下。

可以等一下嗎？

3-12

分
fun[˧]

分開；分辨

例：佢兩儕真相像，連同學都**分**毋會出來。

譯：他們兩人很像，連同學都分不出來。

3-13

過 去
goo[˧] kui[˧]

過去

例：直直行**過去**即到位佢个屋下啊！佢枷腳球踢**過去**。

譯：直直走過去就到他家了！

他把足球踢過去。

3-14

過 來
goo[˧] loi[˧]

過來

例：慢慢子行**過來**，毋好用走个。枷遐張凳徙**過來**罔。

譯：慢慢走過來，不要用跑的。

把那張椅子移過來放。

3-15

講
gong[˧]

講、說

例：你在遐**講**麼个？佢攏聽毋識！你會**講**客事無？毋好烏白**講**事。

譯：你在說什麼？我完全聽不懂。

你會講客語嗎？

不要亂講話。

3-16

關
guanˋ

關

例：外頭蚊恁多，門愛**關**好。

譯：外面蚊子那麼多，門要關好。

3-17

落 來
loo loiˋ

下來

例：地動真搖，圍牆倒**落來**。麼个物件跌**落來**？恁大聲。

譯：地震搖得很厲害，圍牆倒下來。

什麼東西掉下來？那麼大聲。

3-18

落 去
loo kuiˋ

下去

例：企較後背兜，無會跌**落去**。

譯：站後面一點，不然會跌下去。

3-19

行
hangˋ

行走

例：若**行**若脛。**行**來行去。

譯：邊走邊看。

走來走去。

3-20

行 路
hangˋ lu

走路

例：阿弟逐日**行路**去讀書。

譯：弟弟每天走路去上學。

3-21

喊
heemˋ

喊叫

例：佢脛著老鼠，**喊**到大嚇聲。

譯：他看到老鼠，喊得很大聲。

3-22

去
kui[˧]

去

例：佢攞走**去**哪位？尋都尋無。遐個學生真認真，逐禮拜**去**圖書館讀書。

譯：他又跑去哪裡？找都找不到。

那位學生很認真，每星期去圖書館讀書。

3-23

起
ki[˧] 來
loi[˧]

起來

例：睭著垃圾，愛撿**起來**。你毋係愛睡？仰子攞跋**起來**？

譯：看到垃圾，要撿起來。

你不是要睡覺？怎麼又爬起來？

3-24

用
rhung

使用、利用

例：阿太猶毋會曉**用**手機。

譯：曾祖父（母）還不會用手機。

3-25

企
ki[˧]

站

例：**企**在這等，佢等下來載你。

譯：站在這裡等，我等一下來載你。

3-26

牽
kien[˧]

牽

例：渡細子過車路，手愛**牽**个。**牽**手。

譯：帶小孩子過大馬路，手要牽好。

牽手。

3-27

開
koi[˧]

開

例：門**開**个，毋驚賊入來係無？

譯：門開著，不怕小偷進來嗎？

3-28

睭
ngiang[˧]

看；探望

例：否勢！佢睭毋著啊！你寫个正著。

破病愛得先生睭。

去病院睭佢。

譯：抱歉！我看錯了！你寫的才對。

生病要看醫生。

去醫院探望他。

3-29

流
lau[˧]

流

例：天氣轉寒，直直流凼。

譯：天氣變冷，一直流鼻涕。

3-30

落
loo

落下

例：天氣變化真大，今年落雹啊！

阿媽去菜園落肥。

譯：天氣變化很大，今年下冰雹了。

祖母去菜園施肥。

3-31

來
loi[˧]

來

例：你幾多點討來？

你人先食飽來！

譯：你幾點要來？

你們先用餐吧。

3-32

摸
mia[˧]

觸摸、觸碰

例：你因傷高啊，佢連摸都摸毋會著。

桌面恁垃圾，莫這摸遐摸。

譯：你放太高了，我連摸都摸不到。

桌面這麼髒，別亂碰。

3-33

提
te

拿

例：仰子恁牛，一**提**著即賞壞去！

譯：怎麼那麼頑皮，剛拿到就弄壞掉。

3-34

咬
ngau^v

咬

例：豬腳愛罈綿，正**咬**會落。佢猶細漢个時識得狗**咬**，所以真驚狗。

譯：豬腳要夠爛，才咬得下去。

他還小的時候曾被狗咬，所以很怕狗。

3-35

爬
pa[`]

爬行

例：泥下真淨俐，放得佢**爬**無要緊。

譯：地板很乾淨，讓他爬沒關係。

3-36

鼻
pinn

聞、嗅

例：這花**鼻**起來香香。

譯：這花聞起來香香的。

3-37

洗
se[^]

洗

例：**洗**水槽、**洗**果子。

譯：洗水槽、洗水果。

3-38

笑
sioo[^]

笑

例：先生講故事，大家**笑**到哈哈嘍。

譯：老師講故事，大家笑哈哈。

3-39

梳
su^v

梳

例：**梳**頭那毛。

譯：梳頭髮。

3-40

食
shiedˋ

吃

例：恁多定，你恁多儕即分个**食**。這果子進口个，真貴**食**。

譯：這麼多而已，你們幾個分著吃。

這水果是進口的，賣得很貴。

3-41

送
sungˋ

送

例：這係人**送**个，毋係自家買个。阿怙**送**佢一臺鐵馬。

譯：這是別人送的，不是自己買的。

爸爸送他一輛自行車。

3-42

踢
tedˋ

踢

例：**踢**球。阿弟**踢**著桌，腳烏青啊。

譯：踢球。

弟弟踢到桌子，腳瘀青了。

3-43

跳
teeuˋ

跳

例：**跳**索。佢緊張到心肝哼哼**跳**。

譯：跳繩。

他緊張到心臟蹦蹦跳。

3-44

脫
todˋ

脫

例：衫著傷多，**脫**一領莫。

譯：穿太多衣服，脫掉一件。

3-45

換
bban

換

例：賞到溼漉漉，較緊去**換**褲。

譯：玩得溼答答的，快點去換褲子。

3-46

文 字
bbun` cu/ci/cii

文字

例：愛用**文字**記錄落來，正毋會添放。

譯：要用文字記錄下來，才不會忘記。

3-47

寫
sia^

寫

例：經恁久，猶係**寫**毋會出來。

譯：看那麼久，還是寫不出來。

3-48

醒
ciang^

醒

例：細子正睡**醒**，無經著人會直直嘍。

譯：小孩子剛睡醒，沒看到人會一直哭。

3-49

走
zeu^

跑

例：講著討食飯，佢**走**頭緊。**走**毋會贏人。

譯：說到要吃飯，他跑最快。

跑不贏別人。

3-50

做
zoo^

做

例：佢真認真**做**頭路。**做**生理愛講信用，正會長久。

譯：他很認真工作。

做生意要講信用，才會長久。

3-51

捉
zoo'

抓

例：捉魚。

得佢捉著啊！

譯：抓魚。

被我抓到了！

3-52

著
zhoo'

穿

例：你个衫著毋著裡啊！

譯：你的衣服穿反了！

3-53

轉
zheen^/zhen^

回家

例：幾下日無轉。

譯：好幾天沒回家。

3-54

轉 去
zheen^ kui^/
zhen^ kui^

回去

例：鉛筆盒無撻著，佢自家走轉去提。

譯：沒帶鉛筆盒，他自己跑回去拿。

3-55

轉 來
zheen^ loi`/
zhen^ loi`

回來

例：幾時討轉來？

譯：何時要回來？

3-56

煮
zhi^

煮

例：煮食、煮茶。

譯：煮飯、煮茶。

3-57

攆
cam^

抱起（由下往上，並離地）

例：攆細子。

譯：抱小孩。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

3-58

跔
dai^

居住於…

例：跔臺北。

譯：住臺北。

次頁起，本章節初級開始

3-1

放
biong[^]

解脫約束

例：這張圖片**放**擱較大一兜。**放**佢自家去做。

譯：這張圖片放大一點。

由他自己去做。

3-2

扯
cha[^]

撕

例：日曆一日愛**扯**一頁。

譯：日曆一天要撕一頁。

3-3

鑢
li[^]

刷洗

例：用筴仔來**鑢**布鞋。

譯：用刷子刷布鞋。

3-4

碰 著
bong choo

撞到

例：得車**碰著**，好得人無仰子。

譯：被車子撞到，還好人沒怎樣。

3-5

粹
cud[`]

擦拭

例：搨作業簿**粹**得佢淨俐。

譯：把作業簿擦乾淨。

3-6

出 入
chid^{`</sup> ngib<sup>`}/
chud^{`</sup> ngib<sup>`}

出入

例：車多，**出入**愛注意。

譯：車子多，進出要注意。

3-7

屙 屁
oo^v pi[^]

放屁

例：佢食番薯，直直**屙**屁。

譯：他吃地瓜，一直放屁。

3-8

遮
zhaˋ

遮蔽

例：用笠婆遮个，較毋會炙著。

這帽得你遮日頭。

譯：用斗笠遮著，比較不會晒到。

這帽子給你遮陽光。

3-9

擊
gidˋ

丟

例：擊球愛細義。

拚掃房間，麼个都擊淨淨。

譯：丟球要小心。

打掃房間，什麼都丟光。

3-10

捧
pungˋ

端、捧

例：捧人飯碗無恁簡單。

譯：為別人工作不是簡單事。

3-11

跌 倒
deedˊ dooˋ

跌倒

例：行路愛細義，若無會跌倒。

譯：走路要小心，不然會跌倒。

3-12

擋
dongˋ

擋住

例：莫擋著人睭電視啦！

譯：不要擋住人看電視啦！

3-13

燉
cim

燉

例：燉補、燉四物湯。

譯：燉補、燉四物湯。

3-14

揞
em^v

蒙住（常用於蒙住身體部位）

例：你直直咳嗽，愛記得**揞**嘴。

佢感覺見笑，搨面**揞**个。

譯：你一直咳嗽，要記得蒙住嘴巴。

他覺得丟臉，把臉蒙住。

3-15

發明
fad^ˊ men^ˋ

發明

例：愛迪生**發明**電火。

譯：愛迪生發明電燈。

3-16

交
gau^v

繳交

例：後禮拜一愛記得**交**作業。

譯：下星期一要記得交作業。

3-17

挾
giab^ˊ

挾取

例：阿怙**挾**菜得阿媽食。

去自助餐廳食飯，有真多菜好**挾**。

譯：爸爸挾菜給奶奶吃。

去自助餐廳吃飯，有很多菜可以挾。

3-18

攪
gioo

攪拌、拌和

例：**攪**紅泥。

佢食麵定著愛**攪**辣醬。

譯：攪拌水泥。

他吃麵一定要拌辣椒醬。

3-19

𦵇
kem^

蓋上、蓋起來

例：鑊蓋𦵇起來，燴一下。

恁多烏蠅，較緊枷桌𦵇个蓮霧
𦵇个。

譯：鍋蓋蓋起來，燜煮一下。

這麼多蒼蠅，快把桌上的蓮霧蓋
起來。

3-20

𦵇
bboo^

哭、哭泣

例：佢心肝內艱難，在房間內底𦵇到
無聲。

譯：他心裡難受，在房裡泣不成聲。

3-21

根 據
gun^ gi^

根據

例：根據政府个公告，韶日歇睏。
莫講這無根據个事情。

譯：根據政府的公告，明天放假。
別說這種沒有根據的事情。

3-22

躡 (捎)
liab^ (sau^)

追趕；驅趕

例：雞得狗躡到直直飛。

時間猶言到即直直躡，緊張麼个？

譯：雞被狗追得一直飛。

時間還沒到就一直趕，緊張什麼？

3-23

割
god^

割

例：得刀割著。

譯：被刀子割到。

* 3-25

扛
gong^v

抬

例：你兩儕，枷這個桶**扛**出去。

譯：你們兩個，把這個桶子抬出去。

3-26

跼
gu[\]

蹲

例：跼个洗衫真辛苦。

跼恁久，腳麻痺去啊！

譯：蹲著洗衣服很辛苦。

蹲那麼久，腳麻掉了！

3-27

喊
heem[^]

叫

例：送批个在門口**喊**屋邊較緊來提批。

譯：郵差在門口叫鄰居快出來領信。

3-28

歇 睏
hied^ˊ kun[^]

休息

例：當晝愛**歇睏**一點鐘。

譯：中午要休息一小時。

3-29

供
giung^v

畜養

例：供狗。

偃毋敢**供**魚，驚供毋會活。

譯：養狗。

我不敢養魚，怕養不活。

3-30

跋
ba^ˊ

起身、起來

例：坐恁久，好**跋**起來行行个！

譯：坐這麼久，可以起身走走了！

*序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

3-31

舀
rhioo^ˋ

舀

例：舀一杓水來，佢討沃菜。

若講討食，即愛自家舀。

譯：舀一杓水來，我要澆菜。

如果要吃，就要自己舀。

3-32

接
ziab^ˊ

接

例：電話鳴啊！你去接一下好無？

你有閒無？敢會用枷佢接細子？

譯：電話響了！你去接一下好嗎？

你有空嗎？可以幫我接小孩嗎？

3-33

浸
zim^ˋ

浸泡

例：衫褲先浸个，韶晨早正洗。

譯：衣服先浸泡，明天早上再洗。

3-34

揸
kainn^ˋ

以肩擔、挑

例：揸菜去市場賣。

譯：挑菜去市場賣。

3-35

推
koo^ˊ

敲

例：推麼个物件？推到恁大聲。

譯：敲什麼東西？敲得那麼大聲。

3-36

擎
kia^ˋ

舉；拿（傘、筆）

例：擎手。

擎筆、擎鑊頭。

譯：舉手。

拿筆、拿鋤頭。

3-37

藏
cang[˧]

藏匿

例：怪奇，**藏**到哪位去？尋恁久猶尋毋會著。

譯：奇怪，藏到哪裡了？找那麼久還是找不到。

3-38

擥
kuan

提

例：擥皮包。

這恁重，麼儕擥會贏。

譯：提皮包。

這那麼重，誰提得動。

3-39

跪
kui

跪下

例：拜天公个時愛**跪**落來誠心參拜。

譯：拜天公的時候要跪下來誠心參拜。

3-40

揪
kiu[˧]

拉

例：佢企毋會起來，你來**揪**佢一下。
頭家請人來**揪**生理。譯：我站不起來，你來拉我一下。
老闆請人來招攬生意。

3-41

撈
leu[˧]

撈

例：枷水餃**撈**起來罔盤內底。
去夜市**撈**魚。譯：把水餃撈起來放盤子裡。
去夜市撈魚。

3-42

利 用
li rhung

利用

例：時間有限，愛好好來**利用**正好。

譯：時間有限，要好好來利用才好。

3-43

領
liang^ˋ

領

例：阿媽討去銀行**領**錢。

譯：祖母要去銀行領錢。

3-44

啉
lim^ˋ

喝

例：有**啉**酒个人，毋會用駛車。

譯：有喝酒的人，不可以開車。

3-45

入 去 (落 去)
ngib^ˋ kui^ˋ (loo kui^ˋ)

進去

例：便所有人，你毋會用**入去**。跌**入去**、罔**入去**。門無關好，蚊會走**入去**。

譯：廁所有人，你不能進去。

跌進去、放進去。

門沒關好，蚊子會跑進去。

3-46

入 來 (落 來)
ngib^ˋ loi^ˋ (loo loi^ˋ)

進來

例：較緊**入來**啊！企在外頭做麼个？**入來**坐、提**入來**。

譯：快點進來啊！站在外面做什麼？

進來坐、拿進來。

3-47

來 去
loi^ˋ kui^ˋ

去

例：偲人**來去**脛電影。

譯：我們去看電影。

3-48

爇
lu

燙

例：漕滾水愛細義，毋好**爇**著啊。

譯：倒熱水要小心，別被燙到了。

3-49

揀
cudˋ

擦拭

例：桌嶺真油，愛揀揀个！

食飽愛揀桌。

譯：桌子很油，要擦一擦！

吃飽要擦桌子。

3-50

挨
eˋ

磨

例：挨豆腐。

譯：磨豆腐。

3-51

攬
lamˋ

抱

例：佢數學無考好，攬被喽。

譯：他數學沒考好，抱著棉被哭。

3-52

撿
giamˋ

撿

例：佢在路上撿著五百銀。

佢个物件跌落去啊，你會用枷佢撿無？

譯：他在路上撿到五百元。

我的東西掉下去了，你可以幫我撿嗎？

3-53

揸
ka

擠壓；捏

例：揸牙膏。

揸雞嫫毋知屎出。

譯：擠牙膏。

抓雞時太用力，連雞脫糞快死了都不知道（比喻貪得無厭）。

3-54

扭
ngiu^

扭動；扭轉

例：扭屎脰。

譯：扭屁股。

3-55

扒 飯
pa` pon

把飯撥進嘴裡

例：為著赴脛電視，佢扒飯扒真緊。

譯：為了趕得及看電視，他扒飯扒得很快。

3-56

呸
pui`

吐掉

例：食牛眼，核愛呸莫。

譯：吃龍眼，籽要吐掉。

3-57

拍
pog`

拍

例：拍球。

佢若做了好即愛枷佢拍手。

譯：拍球。

他要是做得好就要幫他拍拍手。

3-58

貶 腹
been^ bu^

嘔、吐

例：佢暈船，食落肚个物件貶腹淨淨。

譯：他暈船，吃進肚裡的食物吐光光。

3-59

歔
pun`

吹

例：你愛歔較大力兜。

譯：你要吹大力一點。

3-60

尋
cimˋ

尋找

例：你个細隻狗走哪位去？較緊去尋轉來。

阿弟走去房間內底藏个擱無出聲，害人尋上尋落。

譯：你的小狗跑去哪了？趕快去找回來。

弟弟跑去房間裡躲著又不出聲，害人到處找他。

3-61

搶
ciongˋ

搶

例：有時務，賊偷捉物件無過手即用搶个。

譯：有時候，小偷偷東西失手就用搶的。

3-62

炙
zhaˊ

晒

例：佢用竹篙炙衫褲。

恁好天，出來炙日頭。

譯：他用竹竿晒衣服。

天氣那麼好，出來晒太陽。

3-63

散 步
sanˋ pu

散步

例：阿公暗頓食飽即去散步。

譯：祖父吃完晚餐就去散步。

3-64

用
rhung

使用

例：這烘衫機你知愛仰子用無？

譯：這烘衣機你知道要怎麼使用嗎？

3-65

收
shiu^v

收

例：這裡即得你**收**尾。討考試啊！**枷**書**收**起來。

譯：這邊就讓你收尾。

要考試了！把書**收**起來。

3-66

撻
su^v

推

例：自家个頭路，莫**撻**得別儕做。車毋會停動，你落來**撻**車。

譯：自己的工作，不要推給別人做。

車子不會動，你下來推車子。

3-67

蹬
dem

腳著地或踩物

例：得人**蹬**著，真疾。**蹬**上**蹬**下。

譯：被人踩到，很痛。

踏上踏下。

3-68

緇
ta^v

繫、綁

例：煮飯个時務，頭那毛愛**緇**起來。

譯：煮飯時，頭髮要綁起來。

3-69

聽
ten^v

聽

例：一**聽**著即唛啊！你講麼个？攏**聽**無！

譯：一聽到就哭了！

你說什麼？都聽不懂！

3-70

跔
tenˋ

跟隨

例：跔人毋會著。
這藥愛跔三頓食。

譯：跟不上別人。
這藥要隨著三餐吃。

3-71

偷
teuˋ

偷

例：桌嶼个書毋知得麼儕偷提去。
譯：桌上的書不知道被誰偷走。

3-72

擇
too

挑選

例：愛哪個？你自家擇！
阿明在廳下擇菜。
譯：要哪個？你自己挑！
阿明在客廳挑菜。

3-73

袋
toi

用袋子裝；袋（量詞）；袋狀物（名詞）

例：枷這菜袋起來，提去得叔婆。
一袋梨。
褲袋、衫袋。
譯：把這菜裝起來，拿去給叔婆。
一袋梨子。
褲袋、衣袋。

3-74

糝
leuˋ

挖

例：直直糝鼻空，會糝到流鼻血哦！
糝空、糝開來。
譯：一直挖鼻子，會挖到流鼻血哦！
挖洞、挖開來。

3-75

削
sioo'

削

例：煮苦瓜毋使削皮。

譯：煮苦瓜不用削皮。

3-76

捋
loo'

摘

例：捋茶、捋菜。

譯：摘茶、摘菜。

3-77

修
siu'

修理

例：佢个頭路係修鐵馬。

譯：他的工作是修理自行車。

3-78

照 顧
zhioo^ gu^

照顧

例：無人照顧。

譯：沒人照顧。

3-79

整 理
zhin^ li^

整理

例：房間內底整理一下。

譯：房間裡面整理一下。

3-80

顧
gu^

看管、看守

例：顧牛个。 譯：看守牛隻。

例：顧電視。 譯：守著電視。

3-81

張
zhong'

盛裝

例：張茶食。 譯：裝茶喝。

例：提盒張个。 譯：拿盒子裝著。

3-82

創
cong[^]

弄；捉弄；放入、整理、配置

例：手機好好得佢**創**壞去啊。這兜紙箱無疊好，請你加佢**創**好勢來。

譯：好好的手機被他弄壞了。

這些紙箱沒疊好，請你幫我弄好。

3-83

準 備
zhin[^] pi

準備

例：**準備**好㗎？

譯：準備好了嗎？

3-84

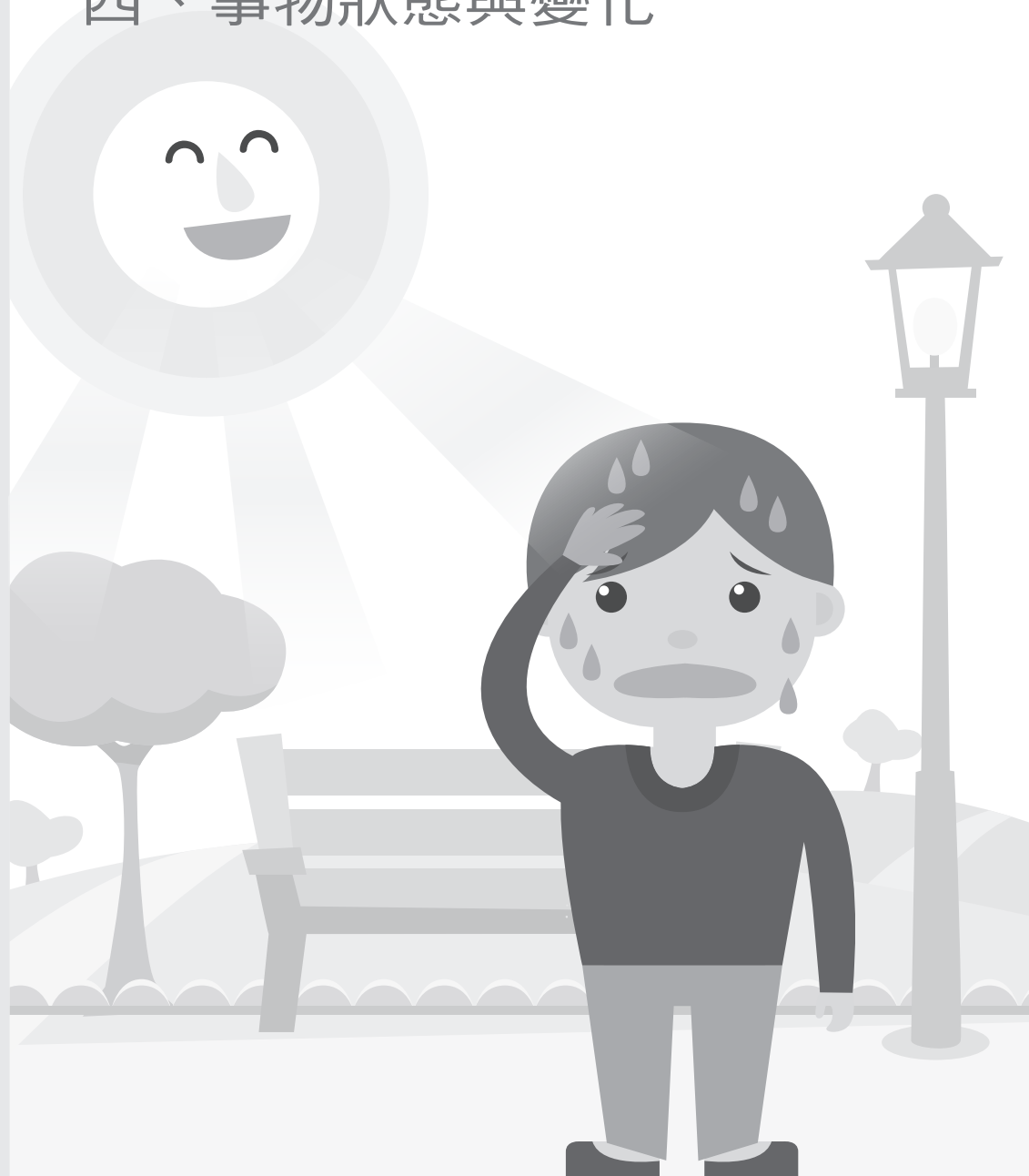
種
zhung[^]

種植

例：**種**樹、**種**菜。

譯：種樹、種菜。

四、事物狀態與變化



4-1

出
chid' / chud'

出

例：熱到直直**出**汗。

譯：熱得一直出汗。

4-2

可 能
koo^ nen^

可能

例：無風無雨，無**可能**歇睏啦！

譯：無風無雨，不可能放假啦！

4-3

開 始
koi^ shi^

開始

例：比賽**開始**！較緊走！

譯：比賽開始！快點跑！

4-4

像
ciong

像

例：佢兩子爺生做真**像**。

譯：他們父子倆長得很像。

4-5

歇
hied'

停止

例：佢一支嘴講無**歇**，真吵。你即直直做，毋會用**歇**落來。

譯：他一張嘴講不停，很吵。

你就一直做，不可以停下來。

4-6

動
tung^

動

例：佢个物件囤在這，你即毋會用**動**佢哦！

譯：他的東西放這邊，你不能動哦！

4-7

會
bbue

會、曉得

例：阿怙今日**會**轉來。

佢**會**泅水。

譯：爸爸今天**會**回來。

他**會**游泳。

4-8

死
si^

死

例：佢種个豆全部**死**去啊。

譯：他種的豆子全部**死**掉了。

次頁起，本章節初級開始

4-1

變 做
bien[˧] zoo[˧]

變成

例：笏角蟲會變做靚靚个蝶。

譯：毛毛蟲會變成美麗的蝴蝶。

4-2

除 莫
chi[˧] mai[˧]

除去

例：枷這草除莫。

譯：把這草除去。

4-3

出 現
chid[˧] hien/
chud[˧] hien

出現

例：聽講虹出現在東片裡會好天。

譯：聽說彩虹出現在東邊會有好天氣。

4-4

得 著
ded[˧] choo

得到、獲得

例：得著亞軍。

譯：得到亞軍。

例：得著好空。

譯：獲得好處。

4-5

跌 毋 見
deed[˧] m[˧] gien

掉了、遺失

例：錢無袋好，跌毋見啊！

譯：錢沒有放好，掉了！

4-6

當 然
dong[˧] rheen[˧]/
dong[˧] rhen[˧]

理應如此

例：若係講討做，當然愛做得佢好。

譯：如果要做，當然要做到好。

4-7

堵 著
du[˧] choo

遇到；堵塞

例：堵著塞車。

水得石頭堵著啊，流毋會出去。

譯：遇到塞車。

水被石頭堵住了，流不出去。

4-8

發 現
fad' hien

發現

例：佢偷提物件，得人**發現**。重大个**發現**。譯：他偷拿東西，被人**發現**。重大的**發現**。

4-9

發 生
fad' sen^

發生

例：**發生**麼个事情？這係上禮拜**發生**个。

譯：發生什麼事？

這是上星期發生的。

4-10

發 展
fad' deen^

發展

例：佢在屏東，事業**發展**到十分好。

譯：他在屏東，事業發展得十分好。

4-11

煞
sad'

終結、完結

例：球賽**煞**啊！

譯：球賽結束了！

4-12

經 過
gen^ goo^

經過

例：**經過**恁多年，猶係會想著遐件事。遐下有**經過**這條路，你記得無？譯：**經過**這麼多年，還是會想到那件事。那時有**經過**這條路，你記得嗎？

4-13

改 變
goi[^] bien[^]

改變

例：性地無法度**改變**。佢自成過到今，無麼个**改變**。

譯：脾氣沒辦法改變。

他從以前到現在，沒什麼改變。

4-14

該 當
goi^v dong^v

應該

例：刷人**該當**愛判罪。

譯：殺人應該要判刑。

4-15

降
gong[^]

下降

例：旗**降**落來。

譯：旗子降下來。

4-16

引 起
rhin[^] ki[^]

引起

例：毋好賞火，若係**引起**火燒屋，事情即大條啊！

譯：不要玩火，若引起房屋失火，事態就嚴重了！

4-17

進 步
zin[^] pu

比原來好

例：這擺考試佢**進步**真多。社會**進步**忒緊，會跔毋會著。

譯：這次考試他進步很多。

社會進步太快，會跟不上。

4-18

脛 起 來
ngiang[^] ki[^] loi[`]

看起來

例：這身衫**脛起來**真派頭。

譯：這套衣服看起來很漂亮。

4-19

落
lau[˧]

鬆脫下墜

例：落^{ㄌㄠˋ}下齡。褲落^{ㄌㄠˋ}落來，屎朏脛現現。

譯：下巴脫臼。

褲子掉下來，屁股露出來了。

4-20

漏
leu

漏

例：桶爛空，水漏^{ㄌㄠˊ}淨淨。

譯：桶子破洞，水漏光了。

4-21

留
liu^{˨˩˦}

留

例：這錢你自家留^{ㄌㄠˊ}个，後次擺總係會用著。

留落來食晝好無？

譯：這錢你自己留著，以後總會用得到。

留下來吃午餐好嗎？

4-22

捶
dung

刺

例：布傷賁，針捶^{ㄉㄨㄥ}毋會落。

譯：布太厚，針刺不下去。

4-23

通 過
tung^{˧˥} goo^{˧˥}

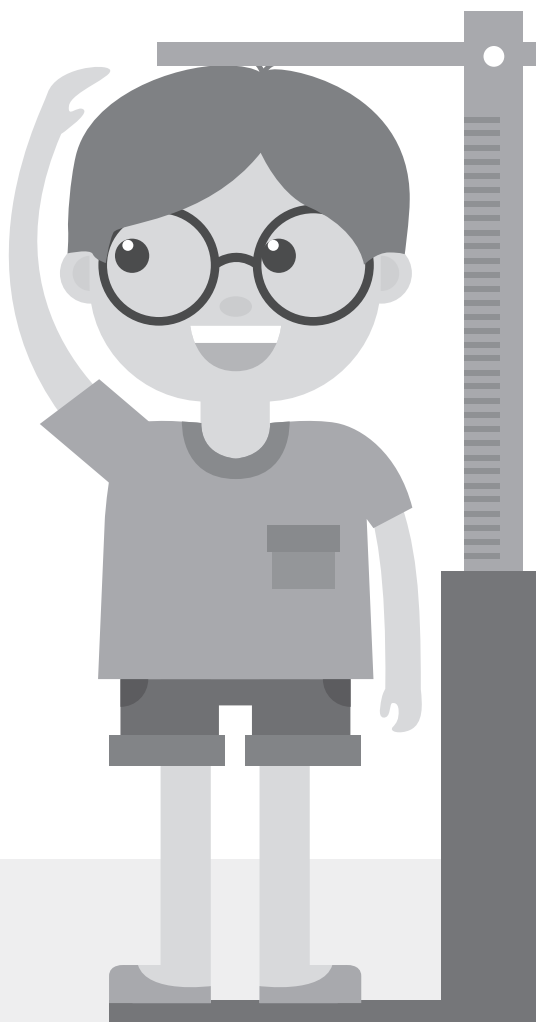
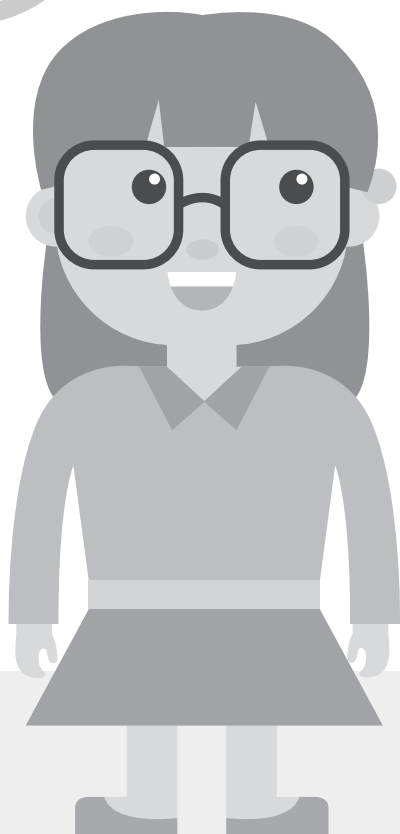
通過

例：佢通過^{ㄉㄨㄥˊ ㄍㄠˊ}這擺認證考試。

譯：他通過這次認證考試。

四・事物狀態與變化

五、抽象概念與形容



5-1

矮
e[˧]

矮

例：擔一張矮凳來得俚坐。

佢兩儕高矮差不多。

譯：端一張矮凳來讓我坐。

他們兩人的身高高矮差不多。

5-2

冰
bin[˧]

冰冷

例：你个手仰子恁冰？

譯：你的手怎麼那麼冰冷？

5-3

差
ca[˧]

差、不好的

例：佢考試考差，心情無好。

譯：他考試考差，心情不好。

5-4

瘦
seu[˧]

瘦

例：正頓毋食，歸個人瘦夾夾。

譯：不吃正餐，整個人瘦巴巴。

5-5

直
chid[˧]

直

例：這條路直直行，即會到位郵便局啊！

譯：這條路直直走，就會到郵局了！

5-6

著
choo

正確、對的，「毋著」即為不正確、不對之意

例：著抑毋著咧？

這字寫毋著啊！

譯：對還是不對呢？

這字寫錯了！

5-7

長
chongˋ

長（形容空間或時間上的長度）

例：頭那毛留到真**長**。

這埤布有十尺**長**。

譯：頭髮留很長。

這塊布有十尺長。

5-8

臭
chiuˋ

臭

例：這袋垃圾真**臭**。

譯：這袋垃圾很臭。

5-9

粗
cuˋ

粗糙、不平滑

例：阿依个手摸起來**粗粗**。

粗布。

譯：媽媽的手摸起來很粗糙。

粗布。

5-10

重
chungˋ

重

例：佢个書包有兩公斤恁**重**。

譯：他的書包有兩公斤這麼重。

5-11

低
deˋ

低

例：這裡褲腳較**低**，揪較高兜。

譯：這邊褲腳較低，拉高一點。

5-12

…兜
...deuˋ

些，用來表示少量或不定數量

例：這**兜**、遐**兜**、一**兜**仔、有一**兜**。

譯：這些、那些、一些、有一些。

5-13

多
dooˋ

多

例：阿哥食較**多**，阿弟食較少。

譯：哥哥吃比較多，弟弟吃比較少。

5-14

短
don[˧]

短

例：日恁**短**，一下子即暗啊！

譯：白天那麼短，一下子就天黑了！

5-15

食
shid[˧]肚
du[˧]枵
iau[˧]

肚子餓

例：晨早無食，有一兜仔**食肚枵**。

譯：早上沒吃飯，肚子有點餓。

5-16

壞
fai

壞

例：果子**壞**淨淨。電視**壞**去。

譯：水果全壞光。

電視壞掉。

5-17

苦
ku[˧]

味道苦

例：苦瓜食起來真**苦**。

譯：苦瓜吃起來很苦。

5-18

紅
fung[˧]

紅

例：**紅色**。

譯：紅色。

5-19

假
ga[˧]

假

例：這係**假藥**，會食壞人。

譯：這是假藥，會吃壞身體。

5-20

柑 子 色
gam[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧] sed[˧]

橙色

例：一領**柑子色**个新衫。

譯：一件橙色的新衣。

5-21

簡 單
gien[˥] dan[˥]

簡單、容易

例：這正經無恁**簡單**，你會用教佢無？

譯：這真的沒那麼簡單，你可以教我嗎？

5-22

高
goo[˥]

高

例：佢舊年猶細細隻，今年加**高**真多。

譯：他去年還很矮小，今年長高很多。

5-23

鹹
heem[˥]

鹹

例：豆油真**鹹**。

譯：醬油很鹹。

5-24

閒
heen[˥]

閒、不忙碌

例：歸日**閒閒**在屋下，毋知討做麼个？

譯：整天在家閒閒沒事，不知道要做什么？

5-25

少 年
shioo[˥] neen[˥]

年輕

例：佢个學校長猶真**少年**。七**少年**八少年。譯：我的校長還很年輕。
年紀輕輕地。

5-26

香
hiong[˥]

香（味道）

例：爌肉个味素真**香**。

譯：爌肉的味道很香。

5-27

好
hoo[˥]

良好

例：佢在學校表現真好。

好食、好聽、好賞。

譯：他在學校表現很好。

好吃、好聽、好玩。

5-28

意 思
rhi[˥] su[˥]/sii[˥]

意思

例：這係麼个意思？

這篇文章真有意思。

譯：這是什麼意思？

這篇文章很有意思。

5-29

贏
rhiang[˥]

贏；負擔

例：佢贏啊！你輸啊！

你恁重，麼儕背會贏？

譯：他贏了！你輸了！

你那麼重，誰背得動？

5-30

圓
bbien[˥]

圓

例：圓桌。

譯：圓桌。

5-31

尖
ziam[˥]

尖銳

例：刀尖尖，你即愛擎好。

譯：刀子很尖銳，你可要拿好。

5-32

輕
kiang[˥]

輕

例：輕輕仔園，莫恁大力。

譯：輕輕地放，不要那麼大力。

5-33

舊
kiu

舊

例：佢真省，一雙鞋對新著到舊。

譯：他很節省，一雙鞋從新穿到舊。

5-34

𢵇
hiam^v

辣

例：𢵇椒真𢵇。

譯：辣椒很辣。

5-35

懶
nan^v

懶

例：佢破病，歸日感覺人懶懶。

譯：他生病，整天覺得懶洋洋的。

5-36

冷
len^v

冷、涼

例：冷飯、冷水。

譯：冷飯、冷水。

5-37

涼
liong^v

涼

例：外頭真涼，會用去禾坪坐寮。

譯：外面很涼，可以去院子坐著聊天。

5-38

老
loo[^]

舊的；年紀大的、年長的

例：佢个老屋得阿公賣莫。

厥爸真老啊正降著佢一個後生。

譯：他的老家被爺爺賣掉。

他爸爸年紀很大了才生了他這麼一個兒子。

5-39

毋
m^v見
gien去
kui[^]

不見（了）

例：佢个手機毋見去啊！

譯：他的手機不見了！

5-40

毋 好
mˋ hooˊ

不好；不可以、不要；相反詞為「好」，表示好的、可以或同意

例：愛佢人好好講，**毋好**冤家。

譯：要跟人家好好說，不要吵架。

5-41

毋 會
mˋ bboi

不會

例：麼个攏**毋會**，實在苦憐！

譯：什麼都不會，實在可憐！

5-42

慢
meen

緩慢

例：走恁緊做麼个？**慢慢**子行即好。

譯：跑那麼快幹麼？慢慢走就好。

5-43

難
nanˋ

困難

例：這題數學恁**難**。

譯：這題數學這麼難。

5-44

丁
dingˋ

硬

例：糖真**丁**，阿媽咬**毋會**贏。

譯：糖果很硬，祖母咬不動。

5-45

熱
ngiedˋ

熱

例：天氣十分**熱**，真想討食冰！

譯：天氣非常熱，很想吃冰！

5-46

軟
ngienˋ

軟

例：粿真**軟**，真好食。

譯：麻糬很軟，很好吃。

5-47

危 險
ngui` hiam^

危險

例：這頭路真**危險**，你敢猶討做？

譯：這工作很危險，你還要做嗎？

5-48

安 全
on` cien`

安全

例：騎車愛記得戴**安全**帽。注意**安全**。

譯：騎車要記得戴安全帽。

注意安全。

5-49

白
pa

白

例：**白色**。譯：**白色**。

5-50

肥
pui`

肥、胖；油膩

例：這豬肉真**肥**，阿爸較無愛。恁久無脛著佢，有較**肥**啊！

譯：這豬肉很肥，爸爸比較不喜歡。

這麼久沒看到他，有比較胖了！

5-51

平
piang`

平坦

例：這裡个路較**平**。

譯：這邊的路比較平坦。

5-52

青
ciang`

綠色；藍色

例：**青草**。**青天**白日。

譯：青綠色的草。

晴朗無雲的藍色天空。

5-53

細
se[^]

小

例：罐傷細，提較大個个來！

譯：罐子太小，拿比較大的來！

5-54

色
sed^ˊ

顏色

例：豬肝色、粉紅色。

譯：棕色、粉紅色。

5-55

少
shioo[^]

少

例：這站趁較少，愛較儉一兜！

譯：這陣子賺比較少錢，要省一點！

5-56

燒
shioo^v

燙；燃燒

例：這滾水真燒，愛歎歎个正咁。

成過人燒樵煮飯。

譯：這熱水很燙，要吹一吹再喝。

以前人們燒柴煮飯。

5-57

酸
son^v

酸

例：檸檬真酸。

譯：檸檬很酸。

5-58

輸
shi^v

輸

例：佢輸毋會起，毋好和佢行棋。

這比賽無輸無贏。

譯：他輸不起，不要跟他下棋！

這比賽平手。

5-59

大
tai

大

例：佢个手婆較大。

嬰兒在遐睡，講事莫恁大聲！

譯：他的手掌比較大。

嬰兒在那睡覺，講話不要那麼大聲！

5-60

淡
tam^v

淡

例：菜煮較淡，會用打淨食！

譯：菜煮比較淡，可以直接吃！

5-61

甜
teem[`]

甜

例：番梨真甜。

譯：鳳梨很甜。

5-62

疾
cid[`]

痛

例：疾到哇哇弗。

譯：痛得大叫。

5-63

黃
bbong[`]

黃

例：黃色。

譯：黃色。

5-64

烏
bbu^v

黑

例：烏色。

譯：黑色。

5-65

新
sin^v

新

例：這領衫著無幾多擺，猶真新。

譯：這件衣服穿沒幾次，還很新。

5-66

真
zhin^v

真實

例：你係講**真**个抑係講假个？

譯：你是說真的還是假的？

5-67

會 用
bbue rhung

能；可以，「毋會用」即為不可以之意

例：果子洗好正**會用**食。這對身體毋好，**毋會用**買來食！

譯：水果洗好才可以吃。

這對身體不好，不行買來吃！

次頁起，本章節初級開始

5-1

差 不 多
ca^v bud^ˊ doo^v

差不多

例：差不多討食了啊。

兩儕生做差不多高。

恁毋聽事，較差不多兜！

譯：差不多快吃完了。

兩個人長得差不多高。

這麼不聽話，差不多一點！（別太過分了！）

5-2

自 由
cu/cii rhiu[`]

自由

例：隨在你！討仰子係你个自由。

譯：隨便你！要怎樣是你的自由。

5-3

自 動
cu/cii tung

自動；主動

例：這冷氣會自動關莫。

脛人無閒，愛自動鬥相共。

譯：這冷氣會自動關掉。

看到別人很忙碌，要主動幫忙。

5-4

脆
ce[^]

脆

例：腌瓜食起來真脆。

譯：腌黃瓜吃起來很脆。

5-5

苦 憐
ku[^] lien[`]

可憐

例：佢皮包毋見去，又出車禍，實在真苦憐。

譯：他的皮包不見了，又出車禍，實在真可憐。

5-6

重 要
chung^v rhioo[^]

重要

例：這一等**重要**，愛記落來。

譯：這非常重要，要記下來。

5-7

恬
diam^v

安靜

例：佢毋知仰子啊，今日足**恬**个。

譯：他不知怎麼了，今天非常安靜。

5-8

恬 恬
diam^v diam^v

靜肅、沉默

例：人在睭電視，你**恬恬**莫講事。

譯：人家在看電視，你安靜不要說話。

5-9

茄 色
kioo[`] sed^ˊ

紫色

例：**茄色**个葡萄。

譯：紫色的葡萄。

5-10

拄 毋 會 核
du[^] m^v bboi hed[`]

受不了、無法承受

例：這垃圾园傷久，臭到**拄毋會核**。直直跋樓梯，阿媽腳膝頭**拄毋會核**。

譯：這垃圾放太久，臭得受不了。

一直爬樓梯，祖母膝蓋無法承受。

5-11

闊
kuad^ˊ

寬

例：佢个屋下足**闊**。

譯：他的房子很寬闊。

5-12

發 達
fad^ˊ tad[`]

發達

例：這下醫學恁**發達**，定著無問題啦！

譯：現在醫學那麼發達，一定沒問題啦！

5-13

方 法
fong^v fad^v

方法

例：這問題足大條个，你有麼个**方法**？

譯：這個問題很嚴重，你有什麼方法？

5-14

方 面
fong^v mien[^]

方面

例：佢係氣象**方面**个專家。

譯：他是氣象方面的專家。

5-15

赴 著
fu[^] choo

趕上，「無赴著」即為來不及、趕不上之意

例：好得有**赴著**這班車，無即會慢到啊！

譯：還好有趕上這班車，不然就會遲到了！

5-16

緊
gin[^]

快

例：狗走到真**緊**，你仰子走會贏佢？**緊**去讀書！毋好直直睭電視。

譯：狗跑得很快，你怎麼跑得贏牠？

快點去讀書！不要一直看電視。

5-17

急
gib^v

急

例：時間猶真多，你毋使**急**！

譯：時間還很多，你不用著急！

5-18

結 果
gied^v goo[^]

結果

例：昨日个面試，**結果**出來言？

譯：昨天的面試，結果出來了嗎？

5-19

金
gim^v

亮

例：佢个鞋摔到真**金**。

譯：他的鞋子擦得很亮。

5-20

金 金
gim^v gim^v

亮晶晶

例：窗門逐日摔到**金金**。這個細子目珠**金金**，真得人惜。

譯：窗戶每天擦得亮晶晶。

這小孩眼睛亮晶晶，很可愛。

5-21

乖
guai^v

乖

例：你**乖**坐个，莫烏白走。厥女真**乖**，真聽事。

譯：你乖乖坐著，別亂跑。

他的女兒很乖，很聽話。

5-22

狹
heeb[\]

狹窄

例：這條巷**狹狹**，單淨一輛車會得過。

譯：這條巷子很窄，只有一臺車能過。

5-23

緬
an[\]

緊

例：緝**緬**來正毋會脫去。這駁子手頭較**緬**。

譯：綁緊來才不會脫落。

這陣子手頭較緊。

5-24

形
hin[\]

形狀、形體

例：這隻箱个**形**係四角形。

譯：這個箱子的形狀是四角形。

5-25

好 勢
hoo[^] she[^]

妥當

例：佢腳手真緊，兩下半即做好勢啊！

處理到好勢好勢。

譯：他手腳很快，一下子就做好了！

處理得很妥當。

5-26

寒
hon[`]

寒冷

例：著恁少，毋會寒哦？

譯：穿那麼少，不會冷哦？

5-27

一 兜 仔
rhid^{`</sup> deu<sup>v</sup> a<sup>`}

一點點

例：伸一兜仔定，你食莫好啊。

譯：剩一點點而已，你吃掉好了。

5-28

幼
rhiu[^]

細

例：細子个皮膚真幼。

這尾魚有幼笏，討食遐下愛注意。

譯：小孩子的皮膚很細嫩。

這條魚有細骨，吃的時候要小心。

5-29

有 影
rhiu^v rhiang[^]

果真、真的，「無影」即為沒這回事之意

例：這菜有影好食！會用教佢煮無？

聽你講到有來有去，敢有影？

無影啦！莫烏白講。

譯：這菜真的好吃！可以教我煮嗎？

聽你講得滔滔不絕，真的嗎？

沒這回事啦！不要亂講。

5-30

有 路 用
rhiu^v lu rhung

有用、懂事，「無路用」即為沒用之意

例：厥後生正經真**有路用**。

譯：他的兒子真的很懂事。

5-31

有 名
rhiu^v miang[`]

有名

例：這間店真**有名**。

譯：這間店很有名。

5-32

尖
zian^v

擁擠、擠

例：車底真**尖**，討落車个時尖到毋得出。
過年去到哪位攏人**尖**人。

譯：車裡很擁擠，要下車時擠得出不去。
過年去到哪裡都人擠人。

5-33

靚
zhang^v

漂亮

例：佢个字寫到真**靚**。

阿妹生到足**靚**，真多人佻意佢。

譯：他的字寫得很漂亮。

妹妹長得很漂亮，很多人喜歡她。

5-34

精
zin^v

聰明

例：這個細子真**精**。

譯：這個小孩很聰明。

5-35

怪 奇
guai[^] ki[`]

奇怪

例：仰子會有恁**怪奇**个事情？

譯：怎麼會有這麼奇怪的事情？

5-36

奇 妙
ki[`] mio

奇妙

例：這個發明實在真**奇妙**。

譯：這發明實在很奇妙。

5-37

慶
kiang[˧]

厲害、能幹

例：逐擺都考頭名，實在真慶。

譯：次次考第一名，實在很厲害。

5-38

共 款
kung kuan[˧]

一樣，「無共款（無共）」即為不同之意

例：這兩個杯脛起來共款共款。

兩兄弟性地無共。

譯：這兩個杯子看起來一模一樣。

兩兄弟個性不一樣。

5-39

困 難
kun[˧] nan[˧]

困難

例：堵著困難，毋好恁會哼。

譯：遇到困難，不要那麼會抱怨。

5-40

罇
la

足夠

例：葫頭園一半即罇啊。

譯：蒜頭放一半就夠了。

5-41

爛
lan

破

例：這麼个褲？一扯即爛去。

碗得佢打爛去。

譯：這什麼褲子？一扯就破掉。

碗被他打破。

5-42

懶 尸
nan[˧] shi[˧]

懶惰

例：無做事，會愈奈愈懶尸。

譯：不工作，會越玩越懶惰。

5-43

厲
li 害
hoi

厲害

例：你仰子會恁**厲害**？果子个價數起到真**厲害**。

譯：你怎麼會這麼厲害？

水果的價格漲得很厲害。

5-44

利
li 便
pien

方便

例：有高鐵了後，交通足**利便**。

譯：有高鐵後，交通很方便。

5-45

老 鼠 色
loo^ chi^ sed'
(火 灰 色、
(foo^ fue^ sed'
普 色)
pu^ sed')

灰色

例：象个色係**老鼠色**。

譯：大象的顏色是灰色。

5-46

老 實
loo^ shid`

老實；誠實

例：佢人真**老實**，你會用信用佢。**老實**拗你講，佢真感佢。

譯：他人很老實，你可以相信他。

跟你說實話，我很討厭他。

5-47

毋 罇
m` la

不足

例：這錢正一兜仔，**毋罇**佢用。

譯：這錢才一點點，不夠他花費。

5-48

麻 煩
ma`    fan`

麻煩

例：自家做會到即自家來，莫直直**麻煩**人。

譯：自己能做就自己來，不要一直麻煩別人。

5-49

無
moˋ法
fadˊ度
tu

沒辦法

例：後個月个會議，佢**無法度**參加。

譯：下個月的會議，我沒辦法參加。

5-50

無
moˋ閒
heenˋ

沒空、忙碌，「有閒」即為有空之意

例：過年時務十分**無閒**。**有閒**來寮！

譯：過年期間非常忙碌。

有空來玩！

5-51

問
mun題
teˋ

問題

例：你个**問題**仰子恁多？交得佢！定著**無問題**。

譯：你的問題怎麼這麼多？

交給我！一定沒問題。

5-52

耐
nai心
simˋ

耐心

例：佢這個人真有**耐心**。

譯：他這個人很有耐心。

5-53

否
(歹)
painnˋ脛
(脛)
ngiangˋ

難看

例：你仰子面色恁**否脛（歹脛）**呢？

譯：你的臉色怎麼這麼難看呢？

5-54

鬧
nau熱
ngiedˋ

熱鬧

例：過年過節，市場內底真**鬧熱**！

譯：逢年過節，市場裡很熱鬧！

5-55

認
ngin真
zhinˋ

認真

例：讀書愛**認真**。

譯：讀書要認真。

5-56

厠 糟 (垃 圾)
oo^v zoo^v (la[^] sab^ˊ)

骯髒

例：便所恁厠糟，愛鏟鏟个。

譯：廁所那麼骯髒，要刷一刷。

5-57

惡
oo^ˊ

凶

例：這隻狗真惡，你愛閃較遠兜！

惡人無膽。

譯：這隻狗很凶，你要離遠一點！

惡人無膽。

5-58

辦 法
peen fad^ˊ

辦法

例：這愛想一個辦法來解決。

譯：這要想個辦法來解決。

5-59

平 等
piang[`] den[^]

平等

例：逐儕人攏係平等个。

譯：每個人都是平等的。

5-60

薄
poo

薄

例：這領衫恁薄，敢會燒？

譯：這件衣服這麼薄，有暖嗎？

5-61

部 分
pu fun

部分

例：一部分係佢个。

譯：一部分是他的。

5-62

賁
pun^v

厚

例：佢這個人面皮賁，毋驚人講！

著較賁兜。

譯：他這個人臉皮厚，不怕人家說閒話！

穿厚一點。

5-63

萋
cinn^v

新鮮

例：魚若係萋，儘採料理嘛好食。

譯：魚若新鮮，隨便烹煮也好吃。

5-64

斜
cia[`]

斜

例：學校斜對面有一間西藥店。

譯：學校斜對面有一間藥局。

5-65

淨 俐
ciang li

乾淨

例：灶下拚到真淨俐。

譯：廚房打掃得很乾淨。

5-66

儘 採
cin[^] cai[^]

隨便

例：菜真多，儘採你食。

譯：菜很多，隨便你吃。

5-67

情 形
cin^{`</sup> hin<sup>`}

情形

例：這下係麼个情形？

譯：現在是什麼情形？

5-68

打 拚
da[^] biang[^]

努力、勤奮

例：打拚趁錢。

譯：努力賺錢。

5-69

省
sang[^]

節省

例：你自家講！省得俚出手。

佢真省，毋盼得買來食。

譯：你自己講！省得我出手。

他很節省，捨不得買來吃。

5-70

心 色
sim^v sed^v

有趣

例：這故事真**心色**。

譯：這故事很有趣。

5-71

燒 暖
shioo^v non^v

暖和

例：湯燒燒，淋落去真**燒暖**。衫褲著較多正**燒暖**。

譯：湯熱熱的，喝下去很暖和。

衣服穿多一點才暖和。

5-72

世 界
she[^] gai[^]/goi[^]

世界

例：全**世界**。

譯：全世界。

5-73

失 敗
shid^v pai

失敗

例：阿順做人真**失敗**，無人愛和佢共組。佢生理**失敗**，走路啊！

譯：阿順做人很失敗，沒人要跟他同組。

他生意失敗，跑路了！

5-74

成 功
shin^v gung^v

成功

例：愛打拚正會**成功**。做人真**成功**，滿哪位攏朋友。

譯：要打拼才會成功。

做人很成功，四處皆朋友。

5-75

粉 紅 色
fun[^] fung^v sed^v

粉紅色

例：**粉紅色**个果汁。

譯：粉紅色的果汁。

5-76	順 shin	利 li	順利 例：這擺活動 順利 完成啊！ 譯：這次活動順利完成了！
5-77	鬆 sung ^v		鬆、不密實（並非「繃」的反義詞） 例：這擺買个番薯特別 鬆 ，足好食。 譯：這次買的番薯特別鬆軟，非常好吃。
5-78	大 tai	箍 keu ^v	肥胖 例：莫食傷 大箍 ，堵好即好。 譯：不要吃得太胖，剛好就好。
5-79	特 ted ^{`</sup>	別 pied <sup>`}	特殊 例：這領褲真 特別 。 譯：這件褲子很特別。
5-80	道 too	理 li [^]	道理 例：佢會按講，定著有佢个 道理 。 譯：他會這樣講，一定有他的道理。
5-81	橫 bbang [`]		橫 例：這竹篙打 橫 园。 譯：這竹竿橫著放。
5-82	鮮 sien ^v		稀 例：這糜傷 鮮 。 譯：這粥太稀。
5-83	心 sim ^v	肝 gon ^v	心腸、心地 例：佢 心肝 真好。 譯：他心地善良。

5-84

辛 苦
sin^v ku[^]

辛苦

例：捍家真**辛苦**。

譯：持家很辛苦。

5-85

詳 細
siong[`] se[^]

詳細

例：會用講較**詳細**兜無？

譯：可以講更詳細一點嗎？

5-86

正 正
zhang[^] zhang[^]

端正；整齊

例：阿依枷物件排到**正正**。

譯：媽媽把東西擺得整整齊齊。

5-87

燥
zau^v

乾燥

例：衫無炙**燥**，摸起來猶溼溼。菜頭絲炙到**燥燥**，即會用收起來啊！

譯：衣服沒晒乾，摸起來還溼溼的。

蘿蔔絲晒得乾乾的，就可以收起來了！

5-88

醜
bbai^v

醜

例：佢个字寫到恁**醜**，無人脛會識！

譯：他的字寫得那麼醜，沒人看得懂！

5-89

正 式
zhin[^] shid[`]

正式

例：阿爸著到真**正式**。佢毋係**正式**員工。

譯：爸爸穿得很正式。

他不是正式員工。

5-90

正 常
zhin[˧] shong[˧]

正常

例：血壓磅起來有**正常**無？

譯：血壓量起來有正常嗎？

5-91

嘴 渴
zhe[˧] kod[˧]

口渴

例：佢真**嘴渴**，想討食涼个。

譯：他口很渴，想要喝飲料。

5-92

專 門
zhuan[˧] mun[˧]

專門

例：佢**專門**做客家研究。

譯：他專門做客家研究。

5-93

專 門
zhuan[˧] mun[˧]

故意、存心的

例：遐個賊**專門**擇日時頭來偷提物件。

譯：那小偷故意挑白天來偷東西。

六、社會關係與行為



6-1	阿 a ^ˋ	怙 u ^ˊ	爸爸
6-2	阿 a ^ˋ	依 i	媽媽
6-3	阿 a ^ˋ	哥 goo ^ˋ	哥哥
6-4	阿 a ^ˋ	嫂 soo ^ˋ	嫂嫂
6-5	阿 a ^ˋ	姊 ze ^ˋ /zi ^ˋ	姊姊
6-6	姊 zi ^ˋ	丈 chong ^ˋ	姊夫 例：厥姊正結婚，佢喊姊丈猶喊毋會慣勢。 譯：他姊姊剛結婚，還不習慣喊姊夫。
6-7	阿 a ^ˋ	弟 te ^ˋ	弟弟
6-8	阿 a ^ˋ	妹 moi ^ˋ	妹妹
6-9	阿 a ^ˋ	公 gong/gung ^ˋ	祖父
6-10	阿 a ^ˋ	媽 ma ^ˋ	祖母
6-11	外 nguai	公 gung ^ˋ	外公

6-12

外 媽
nguai ma`

外婆

6-13

姊 妹
zi^ moi^

姊妹；泛稱手足、兄弟姊妹

例：佢兩姊妹係雙供个。

譯：她們兩姊妹是雙胞胎。

6-14

兄 弟
shang^ te^

兄弟

例：佢兩兄弟差十歲。

譯：他們兩兄弟差十歲。

6-15

爺 哀
rhia` oi^

父母

例：有孝爺哀。

譯：孝順父母。

6-16

後 生
heu sang^

兒子

6-17

阿 女
a^ m^

女兒

6-18

兩 公 姐
liong^ gung^ zia^

兩夫妻

例：遐兩公姐真相好。

譯：那兩夫妻感情很好。

6-19

後 生 子 人
heu sang^ zu^ ngin`/
heu sang^ zi^ ngin`/
heu sang^ zii^ ngin`

年輕人

例：後生子人愛較拚兜。

譯：年輕人要拼一點。

6-20

老 儕
loo^ sa`

老人家

例：老儕真驚跌。

譯：老人家禁不起跌。

- 6-21 男 子 人
namˋ zuˋ/ziˋ/ziiˋ nginˋ 男人
例：這個**男子人**足有責任感。
譯：這個男人很有責任感。

- 6-22 細 阿 妹
seˋ aˋ moiˋ 年紀稍輕的姑娘

- 6-23 小 姐
siooˋ ziaˋ 小姐
例：會用請問遐個**小姐**。
譯：可以詢問那位小姐。

- 6-24 後 生 子
heu sangˋ zuˋ/
heu sangˋ ziˋ/
heu sangˋ ziiˋ 小伙子、小男生
例：班上單淨一個**後生子**。
譯：班上只有一個小男生。

- 6-25 囡 子
gienˋ zuˋ/ziˋ/ziiˋ 男孩；男性

- 6-26 妹 子
moiˋ zuˋ/ziˋ/ziiˋ 女孩；女性

- 6-27 細 子 人
seˋ zuˋ/ziˋ/ziiˋ nginˋ 小孩子；孩子

- 6-28 細 子
seˋ zuˋ/ziˋ/ziiˋ 小孩子（總稱）

- 6-29 朋 友
penˋ rhiuˋ 朋友
例：厥**朋友**真高。
譯：他的朋友很高。

6-30

變
bien^

變

例：轉烏陰啊，驚討變天啊。

譯：天色變陰暗了，大概要變天了。

6-31

勞 力
loo^ lad^

謝謝

例：阿哥，實在勞力你！

譯：哥哥，真謝謝你！

6-32

感 謝
gam^ cia

感謝

例：人愛知感謝正好。

真感謝你，恁牽成！

譯：人要懂得感謝才好。

很感謝你，這麼提拔！

6-33

名
miang^

名字

例：你个後生號做麼个名？

譯：你兒子叫什麼名字？

6-34

問
mun^

問

例：有問題即愛問。

去問一下，脛愛仰子做正好。

譯：有問題就要問。

去問一下，看要怎麼做才好。

6-35

號 做
hoo zoo^

叫做

例：佢號做阿明，係偈个同學。

這即號做自作自受！

譯：他叫做阿明，是我的同學。

這就叫做自作自受！

6-36

食 飽 言
shied`    bau^    mang`

吃飽了沒；見面招呼語

例：阿伯，食飽言？

譯：伯伯，吃飽了沒？

6-37

正 來 寮
zhang^ loi` leeu

再來玩、再見，一種辭別時用語

例：有閒正來寮！

譯：有空再來坐坐！

次頁起，本章節初級開始

6-1	阿 a ^v	伯 ba ^ˊ	伯父
6-2	阿 a ^v	叔 shu ^ˊ	叔叔
6-3	阿 a ^v	姨 rhi [`]	阿姨、姨媽
6-4	阿 a ^v	舅 kiu	舅舅
6-5	阿 a ^v	姑 gu ^v	姑媽
6-6	伯 ba ^ˊ	公 gung ^v	伯祖父
6-7	伯 ba ^ˊ	婆 poo [`]	伯祖母 例：伯婆猶踫在舊屋，房頭內子姪輩不時會轉去尋佢寮。 譯：伯祖母還住在老家，房族內的子姪輩時常會回去與她話家常。
6-8	伯 ba ^ˊ	嬭 mi	伯母
6-9	叔 shid ^ˊ	公 gung ^v	叔祖父
6-10	叔 shid ^ˊ	婆 poo [`]	叔祖母
6-11	阿 a ^v	嬸 shim [^]	叔母

6-12

丈 夫
chong bu^v

丈夫、老公

6-13

夫 娘
bu^v ngiong[^]

妻子

例：你个**夫娘**係哪位人？

譯：你妻子是哪裡人？

6-14

孫
sun^v

孫子

例：阿雲伯个**孫**正讀小學一年生，佢逐日攞去學校門口等佢放學。

譯：阿雲伯的孫子剛上小學一年級，他每天都去校門口等他放學。

6-15

扼 手
ab^ˊ shiu[^]

握手

例：兩隊選手比賽前會先**扼手**。

譯：兩隊選手比賽前會先握手。

6-16

拜 託
bai[^] too^ˊ

拜託

例：**拜託**你加這個杯提轉去園，好無？

譯：拜託你把這個杯子拿回去放，好嗎？

6-17

表 現
bioo[^] hien

表現

例：大家**表現**到真好。

譯：大家表現得很好。

6-18

保 護
boo[^] fu

保護

例：**保護**細子个安全。

譯：保護孩童的安全。

6-19

參 加
cam^v ga^v

參加

例：參加會議。

譯：參加會議。

6-20

賊
ced[`]
(賊 子)
(ced[`] zu[^]/zi[^]/zii[^])

小偷

例：俚个金子得賊偷提淨淨啊啦！

譯：我的黃金首飾被小偷偷個精光了！

6-21

答 嘴 鼓
dab^ˊ zhe[^] gu[^]

聊天

例：真多人在樹下答嘴鼓。

譯：很多人在樹下聊天。

6-22

搭
dab^ˊ

搭建

例：搭寮。

搭棚。

譯：搭建簡陋的屋舍。

搭建篷布。

6-23

寄
gi[^]

寄放；託付

例：這書寄你這囤。

細子寄你渡兩日。

譯：這書寄放在你這。

小孩託付你照顧兩天。

6-24

得 人 驚
ded^ˊ ngin[`] giang^v

可怕

例：坐飛機會得人驚無？

脛起來真得人驚。

譯：坐飛機會可怕嗎？

看起來很可怕。

6-25

得 人 感 死
ded' ngin` cied' si^

討人厭

例：𨳊佢个樣相，實在會得人感死。

譯：看他的樣子，實在討人厭。

6-26

得 人 惜
ded' ngin` sia'

很可愛、討人喜歡

例：你阿女笑起來真得人惜。

譯：你的女兒笑起來很可愛。

6-27

等 路
den^ lu

禮物

例：拜年愛隨等路去人屋下。

譯：拜年要帶伴手禮去別人家裡。

6-28

應
en^

回應、回答

例：阿依直直喊你，仰子毋應？

譯：媽媽一直喊你，為何不答話？

6-29

罰
fad`

罰

例：搶紅燈會得人罰。

譯：闖紅燈會被罰。

6-30

歡 迎
fan^ ngiang`

歡迎

例：歡迎你來寮。

譯：歡迎你來玩。

6-31

訪 問
fong^ mun^

訪問

例：政府官員愛出國訪問，和對方學習交流。

譯：政府官員要出國訪問，向對方學習交流。

6-32

負
fu責
zidˊ

負責

例：佢兩儕**負責**拚掃便所。

譯：他們兩人負責掃廁所。

6-33

吩
fanˋ咐
fuˋ

吩咐

例：韶日討出國，阿依即在遐三叮嚀四**吩咐**。

譯：明天要出國，媽媽就在那三叮嚀四吩咐。

6-34

屋
bbuˊ邊
beenˋ

鄰居

例：隔壁**屋邊**感情真好。

譯：鄰居感情很好。

6-35

機
ki會
fui

機會

例：若係講有**機會**，你正枷佢講。
愛把扼**機會**。譯：如果有機會，你再跟我講。
要把握機會。

6-36

見
gienˋ面
mienˋ

見面

例：你兩儕幾時討**見面**？
一份**見面**禮。譯：你們兩人何時要見面？
一份見面禮。

6-37

管
guanˋ

管、理睬

例：你莫**管**佢恁多。

譯：你不要管他那麼多。

6-38

管 理
guan[˥] li[˥]

管理

例：這間公司交得你**管理**。

譯：這間公司交給你管理。

6-39

講 著
gong[˥] choo

說到

例：講**著**佢即歸葩火！

譯：說到他就很生氣！

6-40

講 笑
gong[˥] sioo[˥]

開玩笑

例：佢講**笑**个，莫認真。

譯：他開玩笑的，別當真。

6-41

細 義 (客 氣)
se[˥] ngi (ka[˥] ki[˥])

客氣

例：又無幾多錢，恁**細義**做麼个？

譯：又沒多少錢，這麼客氣幹麼？

6-42

客 人
ka[˥] ngin[˥]

客家人

例：臺灣有真多**客人**。

譯：臺灣有很多客家人。

6-43

害
hoi

傷害；致使

例：食酒莫駛車，會**害**死人。你講到恁嚴重，**害**佢真擘心，你知無？

譯：喝酒不要開車，會害死人。

你說得那麼嚴重，害他很擔心，你知道嗎？

6-44

冤 家
bbien[˥] ga[˥]

吵架

例：同學莫**冤家**。

譯：同學不要吵架。

6-45

開
koi^v會
fui

開會

例：後禮拜愛開會。

譯：下禮拜要開會。

6-46

禮
li[^]貌
mau

禮貌

例：阿麗真有禮貌，脛著人即會喊人。

譯：阿麗很有禮貌，看到人就會打招呼。

6-47

屋
bbu^ˊ邊
been^v

鄰居

例：佢做粄請屋邊食。

譯：他做粄請鄰居吃。

6-48

罵
ma[^]

罵

例：做毋著事情，難怪得人罵。

譯：做錯事情，怪不得被人罵。

6-49

人
ngin^ˋ客
ka^ˊ

客人

例：人客來兩三張桌，準備毋會赴！

譯：客人來了兩三桌，來不及準備！

6-50

人
ngin^ˋ生
sen^v

人生

例：人生過到恁苦做麼个？

人生短短，毋好恁愛計較！

譯：人生過得這麼苦做什麼？

人生短短，不要那麼愛計較！

6-51

外
nguai家
ga^v

娘家

例：佢个外家係做生理个。

譯：他娘家是做生意的。

6-52

阿 腦
(安 哢)
on^v nung[^]

誇獎

例：先生直直枷厥怙**阿腦（安哢）**佢。

譯：老師一直向他爸爸誇獎他。

6-53

惑
foo^ˊ

欺騙

例：佢**惑**人真會，逐儕攏得佢惑過。

譯：他很會騙人，每個人都被他騙過。

6-54

請
ciang[^]

請

例：佢个朋友真多，輒輒得人**請**。**請**坐啊！毋使細義。

譯：他的朋友很多，常常讓人請客。

請坐啊！不要客氣。

6-55

請 人 客
ciang[^] ngin^ˋ ka^ˊ

請客

例：佢渡新婦，在餐廳**請人客**。

譯：他娶媳婦，在餐廳請客。

6-56

親 戚
cin^v cid^ˊ

親戚

例：**親戚**足多。

譯：親戚很多。

6-57

社 會
sha fui

社會

例：**社會**科。這滿个**社會**真進步。

譯：社會科。

現在的社會很進步。

6-58

生 份
sang^v fun

陌生

例：阿妹驚**生份**，毋敢喊人。

譯：妹妹很怕生，不敢打招呼。

6-59

細
se^義
ngi

小心、細心

例：細義兜！

譯：小心一點！

6-60

紹
shioo^介
goi^

介紹

例：紹介得佢熟事。

譯：介紹給他認識。

6-61

消
sioo^息
sid^

消息

例：恁久無你个消息，藏哪位去？

譯：那麼久沒有你的消息，躲去哪裡？

6-62

事
su/si/sii情
cin^

事情

例：麼个事情得你恁擘心？

譯：什麼事情使你這麼擔心？

6-63

事
su/si/sii實
shid^

事實

例：你愛接受事實。

譯：你要接受事實。

6-64

失
shid^禮
li^

失禮

例：無注意碰著你，真失禮！

譯：不小心撞到你，很抱歉！

6-65

聽
ten^講
gong^

聽說；聽話

例：聽講佢討去英國留學。

譯：聽說他要去英國留學。

6-66

鬥
deu^食
shied^

幫忙吃

例：猶伸恁多，拈佢鬥食好無？

譯：還剩這麼多，幫忙我吃好嗎？

6-67

鬥 相 共
deu[˧] siong[˧] kung

幫忙

例：好得屋邊真鬥相共。

譯：幸好鄰居非常幫忙。

6-68

討
too[˧]

討、要求

例：乞食在路上攞人討食。

譯：乞丐在路上向人乞討。

6-69

討 論
too[˧] lun

討論

例：這問題無討論毋會用。

譯：這問題不討論不行。

6-70

渡
tu[˧]

帶著；照顧（小孩）；娶

例：阿依渡佢去買菜。

親家會渡細子。

譯：媽媽帶著他去買菜。

親家會照顧小孩。

6-71

通 知
tung[˧] di[˧]

通知

例：恁重要个事情，你仰子無通知大家？

譯：這麼重要的事情，你怎麼沒通知大家？

6-72

還
bban[˧]

歸還

例：攞人借錢，愛記得還！

譯：跟人借錢，要記得還！

6-73

惜
sia'

疼愛

例：偌家婆真**惜**孫。**惜**細子惜到若命。

譯：我婆婆很疼孫子。

把小孩當作性命一樣疼愛。

6-74

姓
siang^

姓

例：佢**姓**麼个？

譯：他姓什麼？

6-75

習 慣
sib` guan^

習慣

例：這個人**習慣**真穰，物件用了即烏白抨！

譯：這人的習慣很差，東西用完就亂丟！

6-76

新 娘
sin^ ngiong`

新娘，「新阿郎」即為新郎之意

例：**新娘**脛起來真少年，驚二十歲定。

譯：新娘看起來很年輕，可能才二十歲而已。

6-77

相 打
siong^ da^

打架

例：毋好停動著即**相打**。

譯：不要動不動就打架。

6-78

相 好
siong^ hoo^

感情很好

例：佢人真**相好**，毋識冤家。

譯：他們感情很好，從來沒有吵過架。

6-79

修
siu^v 理
li[^]

修理

例：你毋聽事，即會得人**修理**哦！

譯：你不聽話，可會被人修理哦！

6-80

招
zhioo^v 待
tai

招待

例：後次擺你來，換佢**招待**你。

譯：下次你來，換我招待你。

6-81

主
zhi[^] 意
rhi[^]

意見；做決定（動詞）

例：這**主意**聽來無幾好。佢愛做王，哪有好得你**主意**个？

譯：這主意聽起來不怎麼好。

他愛稱王，哪能讓你做決定？

七、居家生活



7-1

包子
bau^v zu[^]/zi[^]/zii[^]

包子

例：一粒**包子**。

譯：一個包子。

7-2

冰
bin^v

冰（食品）

例：阿弟真愛食**冰**。

譯：弟弟很喜歡吃冰。

7-3

冰箱
bin^v siong^v

冰箱

例：一臺**冰箱**。

譯：一臺冰箱。

7-4

甌
eu^v

杯子

例：一隻**甌**。

譯：一只杯子。

7-5

餅
biang[^]

餅

例：莫細義哦！**餅**自家提來食。

譯：不要客氣！自己拿餅來吃。

7-6

筆
bid^ˊ

筆

例：壞啊！無隨著**筆**。

譯：糟了！沒帶到筆。

7-7

茶
ca[`]

茶

例：人客來啊，較緊去泡**茶**。

譯：客人來了，快去泡茶。

7-8

菜
coi[^]

菜

例：颱風過後，**菜**愈來愈貴。

譯：颱風過後，菜越來越貴。

7-9

凳
den[˥]

椅子

例：一張凳。

譯：一張椅子。

7-10

點 心
deem[˥] sim[˥]

點心

例：下晝有點心好食。

譯：下午有點心可以吃。

7-11

刀
doo[˥]

刀子

例：刀無利，阿公提去掙掙个！

譯：刀子不利，祖父拿去磨一磨！

7-12

物 件
mi kien

東西

例：阿姊个物件真多。

譯：姊姊的東西很多。

7-13

花 園
fa[˥] bbien[˥]

花園

例：一座花園。

譯：一座花園。

7-14

飯
pon

飯

例：白飯。 譯：白飯。

例：煮飯。 譯：煮飯。

7-15

褲
ku[˥]

褲子

例：佢有較瘦，這下褲著起來落落。

譯：他有比較瘦，現在褲子穿起來鬆鬆的。

7-16

咖
ga^v啡
bi^v

咖啡

例：淋**咖啡**，精神會較好。

譯：喝咖啡，精神會比較好。

7-17

罐
guan[^]

瓶；罐

例：塑膠**罐**。 譯：塑膠罐。例：酒**罐**。 譯：酒瓶。

7-18

鞋
he[`]

鞋子

例：一雙高**睜鞋**。

譯：一雙高跟鞋。

7-19

汽
ki[^]水
fi[^]

汽水

例：淋**汽水**。

譯：喝汽水。

7-20

鹽
rhiam[`]

鹽巴

例：**鹽**園恁多，毋使錢係無？

譯：鹽放這麼多，不用錢是嗎？

7-21

裙
kun[`]

裙子

例：阿姊買一領長**裙**，著起來真靚。

譯：姊姊買了一件長裙，穿起來很漂亮。

7-22

箸
chi

筷子

例：佢女在學攞**箸**。

譯：我女兒在學使用筷子。

7-23

襪
mad[`]

襪子

例：一雙**襪**。

譯：一雙襪子。

7-24

味
bbi

味道（鼻嗅）

例：你有鼻著麼个**味**無？阿依爌个封肉**味**真香。

譯：你有聞到什麼味道嗎？

媽媽熬煮的爌肉味道很香。

7-25

米
mi[˧]

米

例：買一袋**米**轉去。

譯：買一袋米回去。

7-26

大 麵
tai mien

麵條

例：你當晝討食飯抑係食**大麵**？

譯：你中午要吃飯還是吃麵？

7-27

麵 包
mien bau^{˨˩˦}

麵包

例：**麵包**店。

譯：麵包店。

7-28

帽
hm

帽子

例：一頂**帽**。

譯：一頂帽子。

7-29

門
mun˨˩˦

設於出入口能關閉的裝置；門（量詞）

例：這間屋个大**門**真派頭。這**門**親事即按講好啊。

譯：這間房子的大門很氣派。

這門親事就這樣說好了。

7-30

魚 肉
m˨˩˦ ngiu˨˩˦

魚肉

例：這**魚肉**真彈牙。

譯：這魚肉很彈牙。

7-31

牙 筊
nga` cing^

牙刷

例：牙筊用恁久，好換一支啊！

譯：牙刷用那麼久，該換一支了！

7-32

肉
ngiu^

肉

例：你毋好干若食肉，毋食青菜。

譯：你不要只吃肉，不吃青菜。

7-33

盤
pan`

盤子

例：洗盤。

譯：洗盤子。

7-34

便 所
pen su^

廁所

例：屋下有兩間便所，真利便。

譯：家裡有兩間廁所，很方便。

7-35

衫
sam^

上衣

例：天氣恁寒，愛加著一領衫。

譯：天氣這麼寒冷，要多穿一件上衣。

7-36

衫 褲
sam^ ku^

衣服

例：衫褲爛空，脫落來補補个！

譯：衣服破洞，脫下來補一補！

7-37

洗 浴
se^ rhu

洗澡

例：洗浴洗歸點鐘。

譯：洗澡洗了整整一小時。

7-38

食 飯
shied` pon

吃飯

例：做事喊毋會行，食飯走第一！

譯：做事喊不動，吃飯跑第一！

7-39

睡
fe

睡；躺

例：逐日睡到七晝八晝。

你睡佢个脢頭。

譯：每天睡到很晚。

你睡他旁邊。

7-40

睡
fe

睡覺

例：半夜啊，你仰子猶毋睡？

譯：那麼晚了，你怎麼還不睡？

7-41

手 錶
shiu^ bioo^

手錶

例：戴手錶。

譯：戴手錶。

7-42

豆 腐
teu fu

豆腐

例：挨豆腐。

譯：磨豆腐。

7-43

電 視
teen shi

電視

例：阿弟一下課轉來即顧電視。

譯：弟弟一下課回家就守著電視。

7-44

梯
toi^

梯子

例：球擊到樹面上，愛擎梯正提會著。

譯：球丟到樹上面，要搬梯子才拿得到。

7-45

湯
tong^

湯

例：提碗公來張湯。

譯：拿碗公來裝湯。

7-46

糖
tongˋ

糖果

例：細子毋好食傷多**糖**，驚會蛀牙。

譯：小孩子不要吃太多糖果，可能會蛀牙。

7-47

屋
bbuˊ

房子

例：對面新起兩排**屋**。

譯：對面新建了兩排房屋。

7-48

屋 下
bbuˊ haˋ

家

例：轉**屋下**。 譯：回家。例：**屋下**人。 譯：家人。

7-49

線
sienˋ

線

例：畫一條**線**。

譯：畫一條線。

7-50

傘
sanˋ

傘

例：擎**傘**。

譯：撐雨傘。

7-51

紙
zhiˋ

紙

例：一疊**紙**。

譯：一疊紙。

7-52

針
zhimˋ

針

例：先生會教佢人擎**針**補衫褲。

譯：老師會教我們拿針修補衣服。

7-53

桌
zooˊ

桌子

例：大家圍在圓**桌**食飯。

譯：大家圍著圓桌吃飯。

7-54

豬 肉
zhiˋ ngiuˊ

豬肉

例：阿明毋敢食肥**豬肉**。

譯：阿明不敢吃肥豬肉。

7-55

糜
moiˋ

稀飯

例：一碗豬肉**糜**。

譯：一碗豬肉粥。

次頁起，本章節初級開始

7-1

盎
ang^v

瓶子；甕

例：糖盎、酒盎。

譯：糖罐子、酒甕。

7-2

搬
ban^v

搬

例：佢个好朋友搬去莊下蹓。

桌恁重，請同學共下來搬。

譯：我的好朋友搬去鄉下住。

桌子這麼重，請同學一起來搬。

7-3

包
bau^v

包

例：歸身包密密，有恁寒係無？

頭家娘，這枷佢包起來。

你包禮討包幾多？

譯：全身包得那麼密，有那麼冷嗎？

老闆娘，這個幫我包起來。

你禮金要包多少錢？

7-4

壁
bia^v

牆壁

例：一扇壁。

壁面上有一隻飛蒂仔。

譯：一扇牆壁。

牆壁上有一隻壁虎。

7-5

拚 掃
biang[^] soo[^]

大清掃

例：拚掃房間。

譯：打掃房間。

7-6

布
bu^

布

例：剪**布**來做衫褲。

譯：剪布來做衣服。

7-7

炒
cau^

炒

例：炒**菜**。

蔥先炒香正園卵。

譯：炒**菜**。

蔥炒香再加蛋。

7-8

刷
chi`

殺害；宰殺；剖開柚子、鳳梨等水果

例：刷**豬**。刷**柚子**、刷**番梨**。譯：殺**豬**。剖開**柚子**、剖開**鳳梨**。

7-9

餐 廳
con^ ten^

餐廳

例：這間**餐廳**聽講真高級，討去食嘅望無？

譯：聽說這間餐廳很高級，要去吃看看嗎？

7-10

出 門
chid^ mun`

出門

例：**出門**愛記得挾手機和錢。

譯：出門要記得帶手機和錢。

7-11

窗 門
cung^ mun`

窗

例：一扇**窗門**。

譯：一扇窗。

7-12

戴
doi[˧]

戴

例：戴帽。

譯：戴帽子。

7-13

鬥
deu[˧]

拼合；爭鬥

例：窗門洗好，會用鬥轉去啊！

牛相鬥。

譯：窗戶洗好，可以裝回去了！

牛隻相互爭鬥。

7-14

紅 粿
fung[˧] ban[˧]

紅龜粿

例：詔日晨早愛做紅粿。

譯：明天早上要製作紅龜粿。

7-15

雞 卵 糕
ge[˧] lon[˧] goo[˧]

蛋糕

例：阿依生日，阿怙想討自家做雞卵糕。

譯：媽媽生日，爸爸想要自己做蛋糕。

7-16

房 間
fong[˧] geen[˧]
(間 房)
(geen[˧] fong[˧])

房間

例：佢个房間像狗藪个樣。

譯：他的房間像狗窩一樣。

7-17

手 錫
shiu[˧] lab[˧]

戒指

例：阿公過大生日，佢人打一隻手錫送得佢。

譯：祖父過大壽，我們訂做一只戒指送給他。

7-18

故 鄉
gu[˧] hiong[˧]

故鄉

例：高雄係佢个故鄉。

譯：高雄是他的故鄉。

7-19

滾
gun^水
fi^

開水

例：湔杯**滾水**來。

譯：倒杯開水來。

7-20

皮
pi^鞋
he^

皮鞋；靴子

例：一雙**皮鞋**。

譯：一雙皮鞋。

7-21

雨
bbu^鞋
he^

雨鞋

例：落雨天愛著**雨鞋**。

譯：下雨天要穿雨鞋。

7-22

起
ki^來
loi^

起床

例：六點愛**起來**，愛記得哦！

譯：六點要起床，要記得哦！

7-23

薰
fun^

香菸

例：毋好直直食**薰**，對肺毋好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

7-24

洗
se^浴
rhu間
geen^

浴室

例：細子在**洗浴間**若洗臘身若賞水。

譯：小孩在浴室裡一邊洗澡一邊玩水。

7-25

油
rhiu^

油；油膩

例：用豬**油**炒菜較香。食齋个人用火**油**炒菜。莫食恁**油**，對身體較好。

譯：用豬油炒菜比較香。

吃素的人用花生油炒菜。

不要吃那麼油，對身體比較好。

7-26

酒
ziu^

酒

例：淋**酒**淋到真醉。 **淳**一杯**酒**。

譯：喝酒喝到很醉。

 倒一杯**酒**。

7-27

罇
kem^

罇子

例：菜園桌**罇**，愛用菜**罇**罇个。 雞**罇**。譯：菜放在桌上，要用餐**罇**罇住。 雞**罇**。

7-28

空
kung^

孔（孔洞）

例：你个褲仰子爛到恁大**空**？

譯：你的褲子怎麼破得這麼大洞？

7-29

涼 水
liong` fi^

泛指飲料

例：愛多淋滾水，毋好直直淋**涼水**。

譯：要多喝白開水，不要一直喝飲料。

* 7-31

味 素
bbi su^
(味) (道)
(bbi) (too)

味道（口嚙）

例：這新出个糖，毋知食起來**味素**
 仰子？ 這菜無因鹽，食起來無**味素**。譯：這新出的糖果，不知道吃起來味道
 如何？

這菜沒放鹽，吃起來沒味道。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

7-32

面 帕
mien[˧] pa[˧]

毛巾

例：一條**面帕**。

譯：一條毛巾。

7-33

眠 床
min[˧] song[˧]

床鋪

例：一頂**眠床**。

譯：一張床鋪。

7-34

目 鏡
hm[˧] giang[˧]

眼鏡

例：**目鏡**無捉好，跌到必去。

譯：眼鏡沒拿好，摔到裂開。

7-35

門 口
mun[˧] keu[˧]

門口

例：**門口**尖到真多人，係在排麼个？

譯：門口擠了很多，是在排什麼隊？

7-36

鬧 鐘
nau[˧] zhung[˧]

鬧鐘

例：**鬧鐘**直直鳴真吵，較緊攞佢抑莫！

譯：鬧鐘一直響很吵，快點把它按掉！

7-37

日
ngid[˧]

日子；白天

例：入新屋愛擇**日**。佢个頭路做真大，**日**過到真無閒。**日**伸無幾久，你即愛較緊準備。熱天**日**較長，六點猶光光。

譯：搬新家要挑選日子。

他的事業做很大，日子過得很忙碌。

日子剩沒多少，你可要快點準備。

夏天白晝比較長，六點了天還亮著。

7-38

日 曆
ngidˊ ledˊ

日曆

例：壁上个日曆愛逐日扯。

譯：牆上的日曆要每天撕。

7-39

月 曆
ngiedˊ ledˊ

月曆

例：阿姨會在月曆面上記事情。

譯：阿姨會在月曆上記事情。

7-40

艾 粄
ngiˊ banˊ

艾草粄

例：客人在清明會做艾粄。

譯：客家人在清明節會做艾草粄。

7-41

牛 乳
ngiuˊ neenˊ

牛奶

例：去店頭買一罐牛乳轉來。

佢食毋會慣勢麵包和牛乳。

譯：去店裡買一罐牛奶回來。

他吃不習慣麵包配牛奶。

7-42

泡 茶
pauˊ caˊ

泡茶

例：仰子恁有閒？入來泡茶啊！

譯：怎麼那麼有空？進來泡茶啊！

7-43

膨 椅
pongˊ rhiˊ

沙發

例：一組膨椅。

譯：一組沙發。

7-44

膨 線 衫
pongˊ sienˊ samˊ

毛線衣

例：一領膨線衫。

譯：一件毛線衣。

7-45

切
ciedˊ

切

例：這真韌，**切**毋會斷！**切**做五坵，大家分分个！譯：這很堅韌，**切**不斷！**切**成五塊，大家分一分！

7-46

三 頓
samˋ dunˊ

三餐

例：成過割禾師傅愛一日**三頓**兩點心。

譯：從前割稻的農人一天要吃三餐兩頓點心。

7-47

晾 衫 弓
langˋ samˋ giungˋ
(衫 弓)
(samˋ giungˋ)

晾衣架

例：一組**晾衫弓**。

譯：一組晾衣架。

7-48

洗 衫 機
seˊ samˋ giˋ

洗衣機

例：**洗衫機**壞去。

譯：洗衣機壞掉。

7-49

生 活
senˋ ua

生活

例：**生活**過到真快活。

譯：生活過得很寬裕。

7-50

燂 火
lungˋ fooˊ

燒火；將燃料放入使之燃燒起火

例：用灶頭**燂火**煮飯。提樵來**燂火**。

譯：用灶燒火煮飯。

拿木柴來燒火。

7-51

食 茶 (啲 茶)
shied`ca` (lim` ca`)

喝茶

例：阿賢哥，入來**食茶**啊！

譯：阿賢哥，進來喝茶啊！

7-52

食 夜
shied` rhia

吃晚飯

例：今日朋友招**食夜**，佢無在屋下食哦！

譯：今天朋友邀約吃晚飯，我沒在家裡吃喔！

7-53

食 早
(食 早 頓)
(shied` zoo^ dun^)

吃早飯

例：愛**食早**，做事正有力。

譯：要吃早餐，工作才有力氣。

7-54

食 當 晝
shied` dong` zhiu^

吃中飯

例：飯煮好啊！好**食當晝**啊！

譯：飯煮好了！該吃中飯了！

7-55

食 物
shied` mi

食物

例：**食物**愛好好保存，若係無會生菇發蟲。

譯：食物要好好保存，不然會發霉長蟲。

7-56

掃
soo^

掃

例：泥下仰子**掃**毋會淨俐？

譯：地板怎麼掃不乾淨？

7-57

掃 泥 下
soo^ ni` ha`

掃地

例：值日生愛負責**掃泥下**。

譯：值日生要負責掃地。

7-58

鎖 匙
soo^ shi^

鑰匙

例：一支**鎖匙**。

譯：一支鑰匙。

7-59

索
soo^

繩子

例：捲**索**、綑**索**。

譯：捲繩子、綁繩子。

7-60

睡 當 晝
fe dong^ zhiu^

睡午覺

例：阿公無**睡當晝**个習慣。

譯：祖父沒有睡午覺的習慣。

7-61

酸 醋
son^ cu^

醋

例：豬腸愛摻**酸醋**炒，正著味。

譯：豬大腸要和醋炒，才對味。

7-62

水 餃
fi^ gau^/gioo^

水餃

例：爌**水餃**。

譯：煮水餃。

7-63

鞋 筴
he^ gong^

雨靴

例：這下**鞋筴**嘛做到真時行。

譯：現在的雨靴也做得很時尚。

7-64

雨 衫
bbu^ sam^

雨衣

例：著**雨衫**。

譯：穿雨衣。

7-65

廳 下
ten^ ha^

客廳

例：食飽來去**廳下**泡茶食。

譯：吃飽去客廳泡茶喝。

7-66

豆 油
teu rhiuˋ

醬油
例：這**豆油**傷死鹹啊！
譯：這醬油鹹過頭了！

7-67

豆 乳
teu neenˋ

豆漿
例：晨早時慣勢淋一杯**豆乳**。
譯：早上習慣喝一杯豆漿。

7-68

泥 下
niˋ haˋ

地板
例：房間**泥下**仰子恁厝糟？
譯：房間地板怎麼這麼髒？

7-69

垃 圾
liˋ sabˋ

垃圾
例：毋會用儘採擊**垃圾**。
譯：不能隨便丟垃圾。

7-70

張 飯
zhongˋ pon

盛飯、裝飯
例：捌屋下人**張飯**。
譯：幫家人盛飯。

7-71

湯 匙
tongˋ shiˋ

湯匙

7-72

電 火
teen fooˋ

電燈
例：**電火**毋會著，驚係燒去啊！
譯：電燈不會亮，可能是燒壞了！

7-73

櫃 拖
kui tooˋ

抽屜
例：**櫃拖**淦到關毋會起來。
譯：抽屜滿得關不起來。

7-74

袋
toi

袋子；口袋

例：佢買个物件褲袋張毋會落，加提一個塑膠袋來張。

譯：他買的東西褲袋裝不下，多拿一個塑膠袋來裝。

7-75

樓 梯
leu` toiˋ

樓梯

例：細子跋樓梯愛真注意。

譯：小孩爬樓梯要很注意。

7-76

糖
tong`

糖

例：烏糖、蜂糖。

譯：黑糖、蜂蜜。

7-77

位
bbi

位子

例：佢个位空空，你會使坐。

譯：他的位子空空的，你可以坐。

7-78

坪
piang`

晒穀場

例：成過會在禾坪面上炙穀。

譯：以前會在晒穀場上晒穀。

7-79

碗 公
bban^ gungˋ

大碗

例：一大碗公。

譯：一大碗。

7-80

搵
bbun^

沾取

例：搵豆油。

搵泥下。

譯：沾醬油。

沾地板（引申為在地上耍賴）。

7-81

灶
zoo^下
ha^

廚房

例：灶下在吹甜粿，討過年啊哦！

譯：廚房在蒸甜年糕，要過年了！

7-82

莊
zong^下
ha

鄉下

例：莊下人。

譯：鄉下人。

7-83

主
zhi^人
ngin^

主人

例：主人猶言食，你仰子會用先食？

譯：主人還沒吃，你怎麼可以先吃？

八、生物



8-1

老 鼠
loo[˧] chi[˧]

老鼠

例：老鼠真會降，一擺即降幾下隻。

譯：老鼠很會生，一次就生好幾隻。

8-2

牛
ngiu˧˥

牛

例：牛在田底犁田。

譯：牛在田裡犁田。

8-3

虎
fu[˧]

老虎

例：老虎走出來啊！大家驚到討死。

譯：老虎跑出來了！大家嚇得要命。

8-4

兔 子 (兔)
tu[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧] (tu[˧])

兔子

8-5

蛇
sha˧˥

蛇

例：遐尾蛇真大尾，真得人驚！

譯：那條蛇很大尾，非常可怕！

8-6

馬
ma˧˥

馬

例：騎馬。

譯：騎馬。

8-7

羊
rhiong˧˥

羊

8-8

雞
ge˧˥

雞

例：佢屋下供真多雞。

譯：他家養很多雞。

8-9

狗
geu[˧]

狗

例：阿姨送佢一隻烏色个狗。

譯：阿姨送我一隻黑色的狗。

8-10

豬
zhi[˧]

豬

例：供豬。

成過真多人在屋脊供豬。

譯：餵豬。

以前很多人在房屋旁邊養豬。

8-11

鴨
ab[˧]

鴨

例：拜公媽毋會用用鴨，因為佢嘴扁扁。

譯：拜祖先不能拜鴨子，因為嘴巴扁扁的。

8-12

鳥
deeu[˧]

鳥

例：一隻鳥。

譯：一隻鳥。

8-13

貓
ngiau[˧]

貓

例：貓在屋嶼面上睡。

譯：貓在屋頂上睡覺。

8-14

魚
m[˧]

魚

例：阿怙今日釣著十外尾魚。

譯：爸爸今天釣到十多條魚。

8-15

蟲
chung[˧]

蟲

8-16

葉
rhiabˋ

葉子

例：泥下有一皮**葉**。

譯：地上有一片葉子。

8-17

樹
shi

樹；木頭

例：種兩頭**樹**。這張凳係**樹**做個。

譯：種兩棵樹。

這椅子是木頭做的。

8-18

花
faˋ

花

例：花園內底個**花**開到真靚。

譯：花園裡的花開得很美。

8-19

草
cooˊ

草

例：**草**生到恁高，有閒去擲擲个！

譯：草長得那麼高，有空去拔一拔！

8-20

地
ti豆
teu

花生

例：**地豆**真香。

譯：花生很香。

8-21

柑 子
gamˋ zuˊ/ziˊ/ziiˊ

橘子

8-22

弓 蕉
giungˋ ziooˋ

香蕉

例：一弓**弓蕉**。

譯：一串香蕉。

8-23

蘋 果
pinˋ gooˊ

蘋果
例：食**蘋果**。
譯：吃蘋果。

8-24

西 瓜
siˋ guaˊ

西瓜
例：西瓜足甜足好食。
譯：西瓜很甜很好吃。

8-25

果 子
gooˊ zuˊ/ziˊ/ziiˊ

水果

8-26

卵
lonˊ

蛋
例：鳥**卵**。
譯：鳥蛋。

次頁起，本章節初級開始

8-1

蛎 子
guai[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧]

青蛙

例：蛎子呱呱呷。

釣蛎子。

譯：青蛙呱呱叫。

釣青蛙。

8-2

溪 蝦
ke[˧] ha[˧]

蝦子

例：溪蝦過河——打倒退。

譯：蝦子過河是倒退著走，用來比喻遇事退縮。

8-3

猴
heu[˧]

猴子

例：猴真精。

譯：猴子很精明。

8-4

蚊
mun[˧]

蚊子

例：得蚊叮著起一大垠。

譯：被蚊子叮到腫一大包。

8-5

蟻 子
ngi[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧]

螞蟻

例：熱天到啊，蟻子爬出爬入，真得人感。

譯：夏天到了，螞蟻爬進爬出，真討人厭。

8-6

笏 角 蟲
need[˧] goo[˧] chung[˧]

毛毛蟲

例：樹嶺有笏角蟲，阿妹足驚个。

譯：樹上有毛毛蟲，妹妹很怕。

8-7

水 蟻
fi[^] ngi[^]

水蟻

例：落雨天，**水蟻**滿哪位飛。

譯：下雨天，水蟻到處飛。

8-8

蜜 蜂
med[`] pung^v/
meed[`] pung^v

蜜蜂

例：**蜜蜂**真認真。

譯：蜜蜂很勤奮。

8-9

黃 蚱
bbong^{`</sup> cad<sup>`}

螳螂

8-10

烏 蠅
bbu^v rhin[`]

蒼蠅

例：食个物件收好來，毋好得**烏蠅**叮、
烏蠅啄。

譯：吃的東西收好，不要被蒼蠅汙染。

8-11

角
goo^ˊ

動物頭上或鼻前長出的角

例：牛**角**、羊**角**。

譯：牛角、羊角。

8-12

翼
rhid[`]

翅膀

例：這隻鳥个**翼**著傷，飛毋會起來。

譯：這隻鳥的翅膀受傷，飛不起來。

8-13

吠
pui

(狗的) 叫

例：外頭狗直直**吠**，若像有人來个款。譯：外面狗一直吠，好像有人來的
樣子。

8-14

動 物
tung bbud[`]

動物

例：有个**動物**真得人惜。

譯：有些動物很可愛。

8-15

植 物
chidˋ bbudˋ

植物

例：植物个種類真多。

譯：植物的種類很多。

8-16

包 粟
bauˋ siuˊ
(番 麥)
(fanˋ ma)

玉米

例：包粟食起來真甜。

譯：玉米吃起來很甜。

8-17

茄
kiooˋ

茄子

8-18

苦 瓜
kuˋ guaˋ

苦瓜

8-19

白 菜
pa coiˋ

小白菜

8-20

青 菜
ciangˋ coiˋ

青菜，蔬菜

例：青菜真有營養。

譯：蔬菜很有營養。

8-21

禾
bbooˋ

稻子

例：田底有真多禾。

譯：田裡有很多稻子。

8-22

竹
zhuˊ

竹子

例：剝竹。

譯：砍竹子。

8-23

種
zhung[˥]

種子；種類

例：菜**種**。

這會用留落來做**種**。

鉛筆盒有恁多**種**，你自家擇！

譯：菜種子。

這可以留起來當種子。

鉛筆盒有很多種，你自己挑！

九、自然與景觀



9-1

暗
am[˧]

晚；黑暗、不明亮

例：仰子恁**暗**猶毋知好轉？真**暗**啊！好睡啊！失電啊！內底**暗暗**。

譯：怎麼這麼晚了還不回家？

這麼晚了！該睡了！

停電了！裡面暗暗的。

9-2

吹
che[˧]

吹

例：衫褲**吹**風真快燥。頭那毛愛**吹**得佢燥。

譯：衣服吹風很快就乾。

頭髮要吹乾。

9-3

火
foo[˧]

火

例：隔壁**火**燒屋，真得人驚。

譯：隔壁火燒房子，很可怕。

9-4

風
fung[˧]

風；氣

例：起**風**啊！加著領外衫，無即會寒著哦！車輪騎起來無**風**，毋知得麼个劓著。

譯：起風了！穿件外套，不然會感冒哦！

輪胎漏氣，不知道被什麼刺到。

9-5

光
gong[˧]

明亮

例：便所火**光**光，麼儕無關莫？

譯：廁所燈亮著，誰沒關？

9-6

海
hoi[˧]

海

例：海脣賞沙子

譯：海邊玩沙。

9-7

雨
bbu[˧]

雨

例：落大雨啊，你有隨雨傘無？

譯：下大雨了，你有帶雨傘嗎？

9-8

雲
bbun[˧]

雲

例：天嶼無麼个雲。

譯：天空沒什麼雲。

9-9

日 頭
ngid[˧] teu[˧]

太陽

例：日頭恁猛，在屋下寮較贏！

譯：陽光正烈，在家裡休息比較好！

9-10

月 光
ngied[˧] gong[˧]

月亮

例：今日係舊曆十五，月光又大又圓。

譯：今天是農曆十五日，月亮又大又圓。

9-11

沙 子
sa[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧]

沙子

例：沙子走入目珠，真疾！

細子真愛賞沙子。

譯：沙子跑進眼睛，很痛！

譯：小孩很愛玩沙。

9-12

石 頭
sha teu[˧]

石頭

例：這裡有足多大石頭。

譯：這裡有很多大石頭。

9-13

山
san^v

山

例：日頭落**山**，好轉啊！

譯：太陽下山，該回去了！

9-14

星
sen^v

星星

例：落屎**星**。

譯：流星。

9-15

水
fi[^]

水

例：落雨落無歇，屋下入**水**啊！

譯：下雨下不停，房子進水了！

9-16

天
teen^v

天

例：**天**地。

譯：天地。

9-17

雪
sied^ˊ

雪

例：日本真會落**雪**。

譯：日本很常下雪。

次頁起，本章節初級開始

- 9-1 出 日 頭 出太陽
 chid^ˊ ngid^ˊ teu^ˋ / 例：外頭**出日頭**，真燒暖。
 chud^ˊ ngid^ˊ teu^ˋ 譯：外面出太陽，很暖和。

- 9-2 春 天 春天
 chin^ˋ teen^ˋ

- 9-3 颱風 風 颱風
 tai^ˋ fung^ˋ 例：這擺做**颱風**，損害真嚴重。
 譯：這次颱風，損害滿嚴重的。

- 9-4 好 天 晴天
 hoo^ˋ teen^ˋ 例：外頭恁**好天**。
 譯：外面天氣很好。

- 9-5 溪 河
 ke^ˋ 例：落大雨，**溪水**湴出來啊！
 譯：下大雨，河水滿出來了！

- 9-6 寒 天 冬天
 hon^ˋ teen^ˋ 例：**寒天**過了即春天啊！
 譯：冬天過完就是春天了！

- 9-7 煙 煙
 rheen^ˋ/rhen^ˋ 例：火燒屋，外頭**煙**真大。
 譯：房屋失火，外面煙很大。

- 9-8 空 氣 空氣
 kung^ˋ ki^ˋ 例：莊下**空氣**真好。
 譯：鄉下空氣很好。

9-9

落
loo大
tai雨
bbu^

下大雨

例：外頭**落大雨**，猶鳴雷公。

譯：外面下大雨，還打雷。

9-10

泥
ni^

泥巴

例：阿妹賞到歸身**泥轉**，得阿依罵。

譯：妹妹玩得全身是泥巴回家，被媽媽罵。

9-11

熱
ngied^天
teen^

夏天

例：**熱天**洗冷水真舒爽。

譯：夏天洗冷水澡很舒服。

9-12

平
piang^洋
rhiong^

平原

例：較多人蹓在**平洋**地區。

譯：比較多人住在平原地區。

9-13

青
ciang^山
san^

青山

例：**青山**綠水。

譯：青山綠水。

9-14

秋
ciu^天
teen^

秋天

9-15

石
sha油
rhiu^

石油

例：阿拉伯出產**石油**。

譯：阿拉伯出產石油。

9-16

溼
shib^

溼

例：泥下**溼溼**。

譯：地板溼溼的。

9-17

地 球
ti kiuˋ地球
例：地球暖化。
譯：地球暖化。

9-18

天 嶼
teenˋ dungˋ天上、天空
例：鳥飛到天嶼。
譯：鳥飛到天上。

9-19

虹
kiung/kiungˋ彩虹
例：落雨過後，外頭天嶼出虹。
譯：下雨過後，外面天空出現彩虹。

9-20

天 氣
teenˋ kiˋ天氣
例：這駁子天氣變化真大。
譯：這陣子天氣變化很大。

9-21

田
teenˋ田
例：田塍有真多草。
阿公留落來个田，這下無人作
穡啊！
譯：田邊有很多草。
祖父留下來的田，現在沒人耕
種了！

9-22

土 地
tuˋ ti土地
例：遐埕土地係叔公个。
譯：那塊土地是叔祖父的。

9-23

黃 金
bbongˋ gimˋ黃金
例：這下黃金真貴。
譯：現在黃金很貴。

9-24

烏 陰
bbu^v rhim^v

陰

例：外頭烏陰天，驚討落雨啊！

譯：外面是陰天，也許要下雨了！

9-25

洲
zhiu^v

水中的陸塊；洲

例：沙洲、浮洲。

亞洲、歐洲。

譯：沙洲、浮洲。

亞洲、歐洲。

九・自然與景觀

客語能力認證

基礎級暨初級・基本詞彙

十、法律、政治與軍事



10-1

國
gudˊ家
gaˊ

國家

例：佢去過真多**國家**。

譯：他去過很多國家。

10-2

代
toi表
biooˋ

代表

例：這**代表**麼个，你知無？阿弟**代表**班上去比賽。

譯：這代表什麼，你知道嗎？

弟弟代表班上去比賽。

10-3

臺
taiˋ灣
bbanˋ

臺灣

例：**臺灣**人。譯：**臺灣**人。

10-4

政
zhinˋ治
chi

政治

例：**政治**人物。

譯：政治人物。

10-5

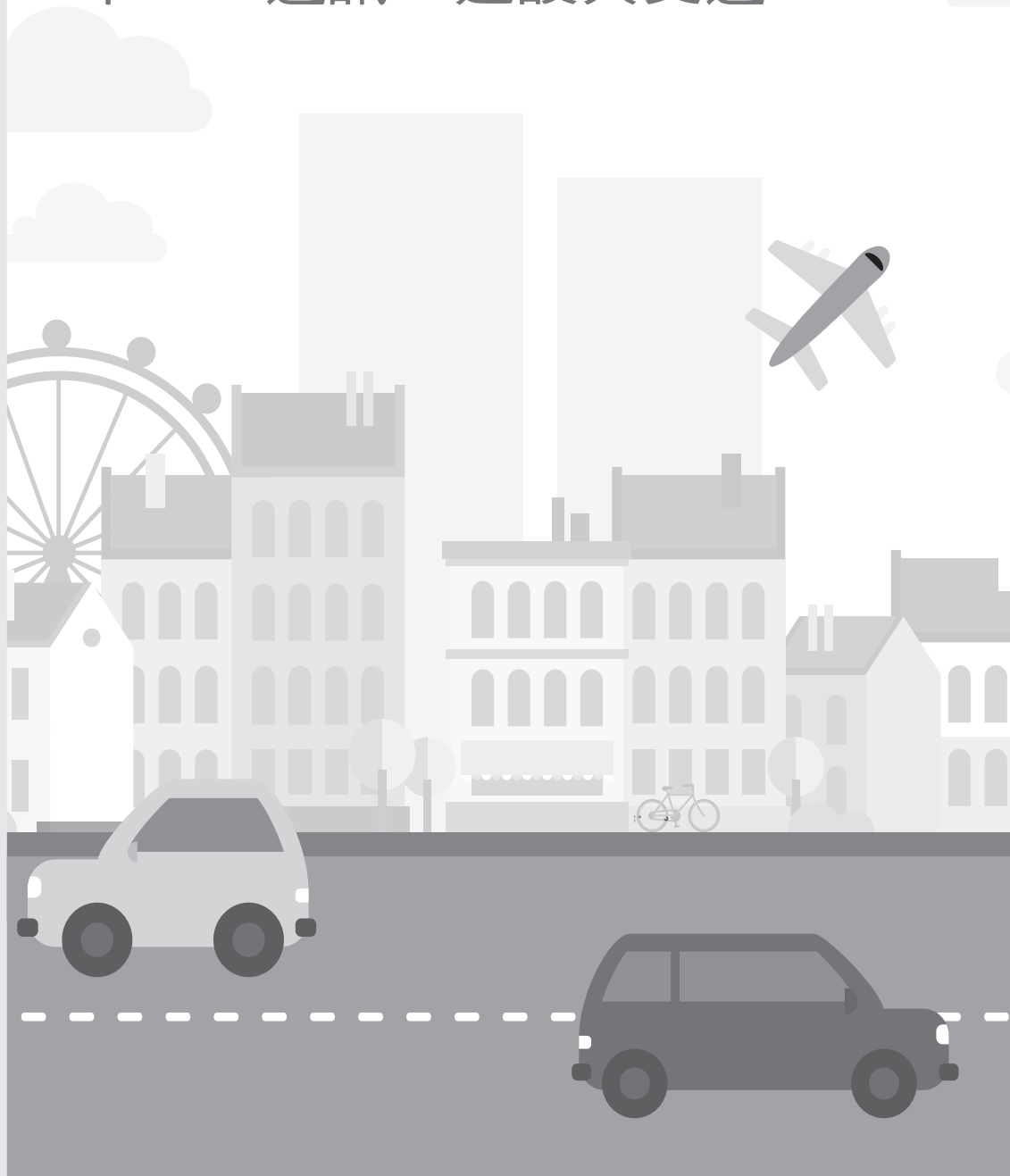
政
zhinˋ府
fuˋ

政府

例：**政府**愛尊重民眾。

譯：政府要尊重民眾。

十一、通訊、建設與交通



11-1

巴 士
ba su^
(公 車)
(gung^v cha^v)

公共汽車
例：坐巴士。
譯：坐巴士。

11-2

飛 機
bui^v/fui^v gi^v

飛機
例：坐飛機。
譯：坐飛機。

11-3

車
cha^v

車子
例：阿哥昨日牽新車。
譯：哥哥昨天領新車。

11-4

鐵 馬
teed^v ma^v

腳踏車
例：騎鐵馬愛注意車。
譯：騎自行車要注意車子。

11-5

引 擎
en^v rhin^v
(奧 多 拜)
(o do bai^v)

機車
例：騎引擎。
譯：騎機車。

11-6

計 程 車
ge^ chin^v cha^v

計程車
例：落大雨，打電話喊計程車好啊！
譯：下大雨，打電話叫計程車好了！

11-7

公 園
gung^v bbien^v

公園
例：老人家在公園內底行棋。
譯：老人家在公園裡下棋。

11-8

汽 車
ki^ cha^v

汽車

11-9

騎
kiˋ

騎

例：騎車愛注意安全。

這鐵馬恁高，等你較大漢正會用騎。

譯：騎車要注意安全。

這自行車那麼高，等你比較大時才可以騎。

11-10

船
fienˋ

船

例：高雄港有真多船。

譯：高雄港有很多船。

11-11

手 機
shiuˋ giˋ

手機

例：直直賞手機，目珠會壞去！

譯：一直玩手機，眼睛會壞掉！

11-12

電 話
teen bba

電話

例：有事情即打電話得阿銘。

譯：有事情就打電話給阿銘。

次頁起，本章節初級開始

11-1

排 列
pe` lied`

排隊
例：買電影票愛**排列**。
譯：買電影票要排隊。

11-2

車 牌
cha` pe`

站牌；車輛牌照
例：公車**車牌**。
車牌打毋見去。
譯：公車站牌。
牌照弄不見。

11-3

車 頭
cha` teu`

車站
例：臺北**車頭**。
譯：臺北車站。

11-4

住 址
chi zhi^

住址
例：**住址**留个，正好尋你。
譯：留下一下住址，才方便找你。

11-5

擋 子
dong^ zu^/zi^/zii^

煞車（名詞）
例：蹬**擋子**。
譯：踩煞車。

11-6

飛 機 場
fui` gi` chong`

機場
例：臺灣頭大个**飛機場**在桃園。
譯：臺灣最大的機場在桃園。

11-7

火 車
foo^ cha`

火車
例：坐**火車**去花蓮。
譯：坐火車去花蓮。

11-8

火 車 頭
 foo^ cha^ teu^
 (火 車 站)
 (foo^ cha^ cam)

火車站

例：火車頭遐位真鬧熱。

譯：火車站那裡很熱鬧。

11-9

紅 泥
 fung^ ni^

水泥

例：攪紅泥。

譯：攪拌水泥。

11-10

街
 ge^

街

例：佢蹠在中央二街。

譯：他住在中央二街。

11-11

高 鐵
 goo^ teed^

高速鐵路

例：坐高鐵出差真利便。

譯：坐高鐵出差很方便。

11-12

廣 告
 gong^ goo^

廣告

例：這廣告開毋會少錢哦？

譯：這廣告花了不少錢哦？

11-13

鄉
 hiong^

鄉

例：大湖鄉。

譯：大湖鄉。

11-14

巷 子
 hong zu^/zi^/zii^

巷子

例：臺北市有真多巷子。

細巷子真暗，你即愛細義。

譯：臺北市有很多巷弄。

小巷子很暗，你可要小心。

11-15

縣
bbien

縣

例：新竹縣。

譯：新竹縣。

11-16

泔
siu`水
fi^池
chi`

游泳池

例：去泔水池尋教練學泔水。

譯：去游泳池找教練學游泳。

11-17

區
ki^/kiu^

區

例：佢蹠士林區。

譯：他住士林區。

11-18

橋
kio~/kiu`

橋

例：這條橋舊年得大水沖走。

譯：這座橋去年被大水沖走。

11-19

樓
leu`

樓

例：佢蹠十二樓。

譯：他住十二樓。

11-20

里
li^

里

例：文山里里長。

譯：文山里里長。

11-21

路
lu

路

例：中山路。

譯：中山路。

11-22

捷
ciab`運
bbin

捷運

例：坐捷運。

譯：坐捷運。

11-23

市
shi

市

例：臺南市。

譯：臺南市。

11-24

駛
su^/sii^

駕駛、開（車）

例：阿怙係駛計程車个。

你若係愛用車，會用借你駛。

譯：爸爸是開計程車的。

你如果要用車，可以借你開。

11-25

大
tai路
lu

馬路

例：過大路愛細義！

譯：過馬路要小心！

11-26

電
teen腦
nau^

電腦

例：賞電腦。

譯：玩電腦。

11-27

電
teen梯
toi^

電梯

例：你个物件恁多，坐電梯較省力。

譯：你的東西那麼多，坐電梯比較省力。

十二、職業與經濟



12-1

發 票
fad' pioo^

發票

例：發票兩個月對獎一擺。

譯：發票每兩個月兌獎一次。

12-2

加
ga^

加

例：加法。

加五十箍得你。

譯：加法。

加五十元給你。

12-3

減
giam^

減

例：減法。

譯：減法。

12-4

賣
mi/mi^

賣

例：這賞物無麼个心色，賣無人愛。

賣莫。

譯：這玩具沒什麼趣味，賣不出去。

賣掉。

12-5

買
mi^

買

例：這禮拜咖啡買一送一。

譯：這禮拜咖啡買一送一。

12-6

票
pioo^

票

例：車票愛袋好，毋見去即麻煩啊！

你个電影票園哪位去啊？

譯：車票要放好，不見就麻煩了！

你的電影票放哪去了？

12-7

先 生
sien^v sen^v

老師；醫生；丈夫、老公；對男子的稱呼

例：做**先生**愛有耐心。

去病院得**先生**脛。

譯：當老師要有耐心。

去醫院看醫生。

次頁起，本章節初級開始

12-1

趁
tan[˧]

賺

例：經濟無好，**趁**無食。

譯：經濟差，很難賺錢維生。

12-2

趁 錢
tan[˧] cien[˧]

賺錢

例：**趁錢**趁毋罈用。

譯：賺錢賺得不夠花。

12-3

伸
chin/chin[˧]

剩餘

例：屋下米**伸**無幾多。

譯：家裡米剩沒多少。

12-4

店
deem[˧]

店鋪

例：這間**店**生理真好。

譯：這間店生意很好。

12-5

用 錢
rhung cien[˧]

花錢

例：毋好恁會**用錢**，較省兜！

譯：不要那麼會花錢，節省一點！

12-6

飯 店
pon deem[˧]

飯店

例：在**飯店**蹓一夜。

譯：在飯店休息一晚。

12-7

耕 田
gang[˧] teen[˧]

耕田；務農

例：作穡人認真**耕田**。**耕田**愛照節氣來做事。

譯：農夫努力耕田。

耕田要依照節氣來工作。

12-8

作 穡 人
zoo' sid' ngin`

種田人、農夫

例：佢太係**作穡人**，佢怙嘛係。

譯：我的曾祖父是農夫，我爸爸也是。

12-9

記 者
gi^ zha^

記者

例：**記者**等下討來採訪，你準備一下。

譯：記者等一下要來採訪，你準備一下。

12-10

巡 查
sun` za^

警察

例：**巡查**會捉賊。

譯：警察會捉小偷。

12-11

貴
gui^

貴

例：這滿麼个都**貴**，真苦憐。

譯：現在什麼都貴，真可憐。

12-12

工 廠
gung^ chong^

工廠

例：阿怙在**工廠**上班。

譯：爸爸在工廠上班。

12-13

工 業
gung^ ngiab`

工業

例：**工業**區。

譯：工業區。

12-14

工 人
gung^ ngin`

工人

例：**工人**靠苦力趁錢。

譯：工人靠勞力賺錢。

12-15

公 司
gung^ su^/si^/sii^

公司

例：**公司**趁真多錢。

譯：公司賺很多錢。

12-16

下 班
ha^v ban^v

下班

例：六點正**下班**。

譯：六點才下班。

12-17

借
zia^ˊ

借

例：臨時愛用錢，會用枷你**借**兜無？

譯：臨時要用錢，可以跟你借一些嗎？

12-18

欠
kiam^ˆ

欠

例：**欠**數欠恁久，幾時討還？

譯：欠債欠那麼久，何時要還？

12-19

旅 社 (旅 館)
li^ˆ sha (li^ˆ guan^ˆ)

旅館

例：轉角新開一間**旅社**，足派頭。

譯：轉角新開一間旅館，很氣派。

12-20

銀 行
ngun^{`</sup> hong<sup>`}

銀行

例：臺灣**銀行**。

譯：臺灣銀行。

12-21

辦 公 室
peen gung^v shid^ˊ

辦公室

例：**辦公室**尖二十儕，強強會無路好行。

譯：辦公室擠了二十個人，幾乎沒有路可以走。

12-22

便 宜
pien^{`</sup>/pen<sup>`} ngi[`]

便宜

例：高麗菜大出，十分**便宜**。**便宜**無好貨。

譯：高麗菜正盛產，非常便宜。

便宜沒好貨。

12-23

請 假
ciang[^] ga[^]

請假

例：後禮拜一**請假**。

譯：下禮拜一請假。

12-24

事
she

工作

例：阿叔去田做田**事**。

譯：叔叔去田裡耕作。

12-25

生 理
sen^v li[^]

生意

例：頭家真笑面，**生理**一等好。

譯：老闆笑容滿面，生意非常好。

12-26

市 場
shi chong[`]

市場

例：**市場**內底，麼个都賣。

譯：市場裡，什麼都賣。

12-27

司 機
su^v/sii^v gi^v
(駛 車 人)
(su[^]/sii^v cha^v ngin[`])

司機

例：佢請**司機**駛車載佢去飯店。

譯：他請司機開車載他去飯店。

12-28

算
son[^]

算、數數

例：**算**毋會和。 譯：不划算。例：**算**毋著。 譯：算錯。

12-29

上 班
shong^v ban^v

上班

例：打早即愛**上班**，真係！

譯：一大早就想要上班，很累！

12-30

頭 家
teu[`] ga^v

老闆

例：遐個**頭家**對人真好。

譯：那個老闆對人很好。

12-31

頭 路
teuˋ lu

工作

例：你出業了後想討做麼个**頭路**？

譯：你畢業後想要做什麼工作？

12-32

批 落
peˋˊ looˊˊ

信封

例：買一個**批落**。

譯：買一只信封。

12-33

做 事
zooˋˊ she

工作

例：逐日**做事**做到暗暗。

譯：每天工作到天黑。

12-34

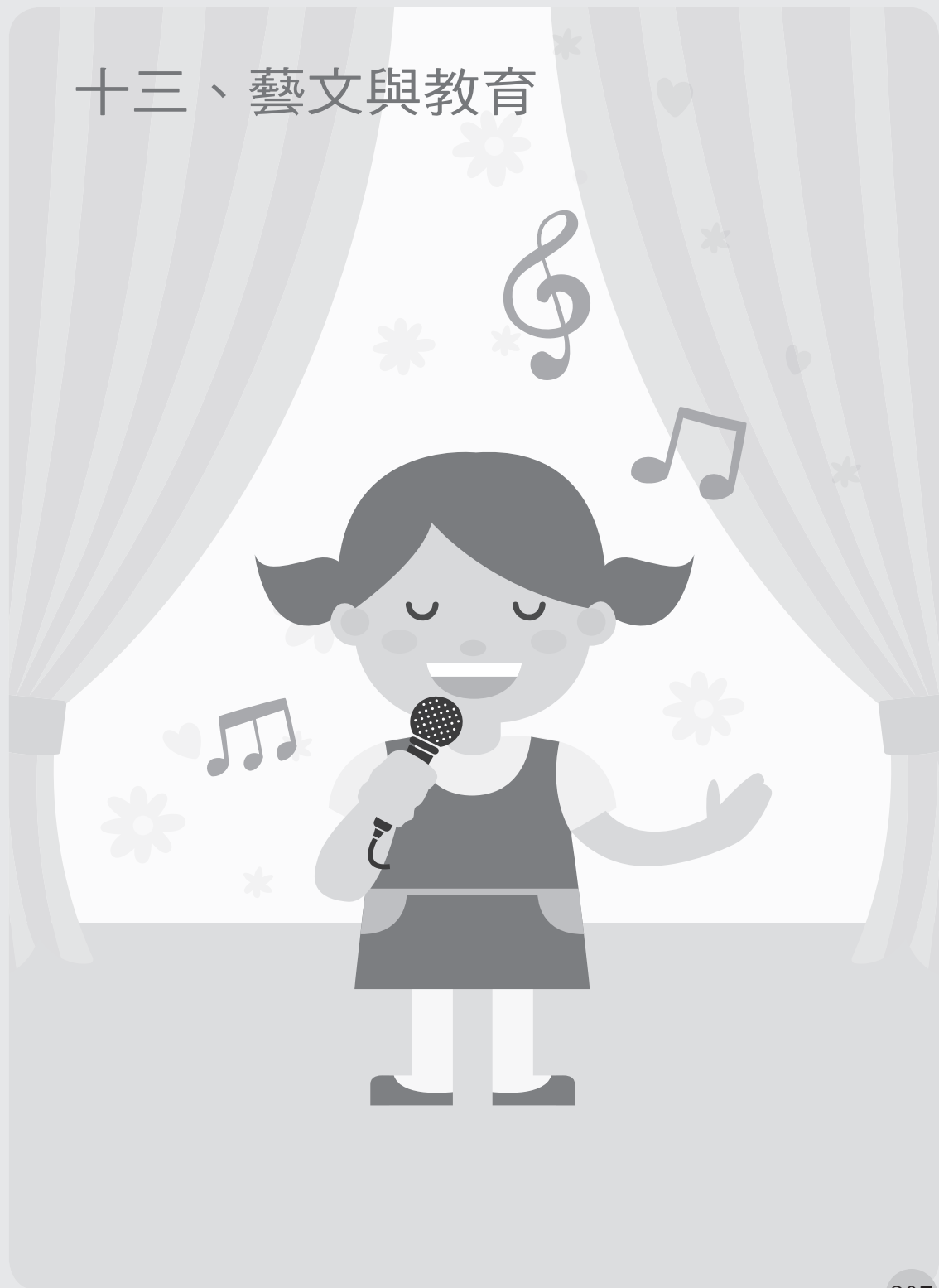
主 任
zhiˋˊ rhim/ngim

主任

例：教務**主任**。

譯：教務主任。

十三、藝文與教育



13-1

比 賽
bi[^] soi[^]比賽
例：演講**比賽**。
譯：演講比賽。

13-2

放 學
biong[^] hoo放學
例：**放學**愛隨轉屋下。
譯：放學要馬上回家。

13-3

唱
chong[^]唱
例：**唱歌**。
譯：唱歌。

13-4

樹 奶 摔
shi neen^v cud[`]橡皮擦
例：鉛筆寫毋著，會用**樹奶摔**來摔。
譯：鉛筆寫錯，可以用橡皮擦擦拭。

13-5

畫
fa繪畫
例：**畫**一張圖。 譯：畫一張圖。
例：**畫**出來。 譯：畫出來。

13-6

教 室
gau[^] shid^ˊ
(學 堂)
(hoo tong[`])教室
例：拚掃**教室**愛認真。
譯：打掃教室要認真。

13-7

學 校 長
hoo hau zhong[^]校長
例：佢自主任，一路做到**學校長**。
譯：他從主任，一路做到校長。

13-8

歌
goo^v

歌

例：你唱个係麼个**歌**？這條**歌**真好聽。譯：你唱的是什麼**歌**？

這首歌很好聽。

13-9

故 事
gu[^] su/si/sii

故事

例：先生，會用講**故事**得佢聽無？

譯：老師，可以講故事給我聽嗎？

13-10

功 課
gung^v koo[^]

功課

例：逐日攞有**功課**愛寫。

譯：每天都有功課要寫。

13-11

客 事
ka^ˊ su/si/sii

客家話

例：佢个**客事**講到十分好。

譯：他的客語講得非常好。

13-12

學 校
hoo hau

學校

例：私立**學校**。

譯：私立學校。

13-13

學 生
hoo sen^v

學生

例：恁多個**學生**。

譯：那麼多個學生。

13-14

鉛 筆
rheen[`] bid^ˊ/
rhen[`] bid^ˊ

鉛筆

例：一支**鉛筆**。

譯：一支鉛筆。

13-15

球
kiuˋ

球

例：毋會用在教室內底擊**球**。

譯：不可以在教室裡丟球。

13-16

開 學
koiˋ hoo

開學

例：後禮拜一討**開學**啊。

譯：下禮拜一要開學了。

13-17

寮
leeu

玩；休閒

例：這禮拜六去尋你**寮**，好無？歸屋下人討去哪位**寮**？

譯：這禮拜六去找你玩，好嗎？

全家人要去哪裡玩？

13-18

溜 滑 梯
liuˋ bbadˋ toiˋ

溜滑梯

例：賞**溜滑梯**愛排列。

譯：玩溜滑梯要排隊。

13-19

字
cu/ci/cii

字

例：這篇文章有幾多**字**？

譯：這篇文章有多少個字？

13-20

書
shiˋ

書

例：一本**書**。

譯：一本書。

13-21

書 包
shiˋ bauˋ

書包

例：作業簿在**書包**內底。

譯：作業簿在書包裡。

13-22

圖
tuˊ

圖

例：畫一張圖。

譯：畫一張圖。

13-23

同 學
tungˊ hoo

同學

例：同學莫冤家。

譯：同學不要吵架。

次頁起，本章節初級開始

13-1

表 演
bioo[^] rhen[^]

表演

例：阿妹在舞臺面上**表演**。

譯：妹妹在舞臺上表演。

13-2

出 業
chid^ˊ ngiab^ˋ/
chud^ˊ ngiab^ˋ

畢業

例：阿姊今年六月會**出業**。

譯：姊姊今年六月要畢業。

13-3

歇 睏
hied^ˊ kun[^]

放假

例：後禮拜**歇睏**。

譯：下禮拜放假。

13-4

放 風 吹
biong[^] fung^ˋ che^ˋ
(放 紙 鵠)
(biong[^] zhi[^] rhioo)

放風箏

例：來去**放風吹**。

譯：來去放風箏。

13-5

報 告
boo[^] goo[^]

報告

例：寫**報告**。

譯：寫報告。

13-6

報 紙
boo[^] zhi[^]

報紙

例：逐晨早有人來送**報紙**。

譯：每天早上有人來送報紙。

13-7

插 花
cab^ˊ fa^ˋ

插花

例：阿依逐禮拜去學**插花**。

譯：媽媽每個禮拜去學插花。

13-8

學 校 坪
hoo hau piang^ˋ
(操 場)
(cau^ˋ chong^ˋ)

操場

例：走**學校坪**五輪。

譯：跑操場五圈。

13-9

傳 統
cheen` tung^/
chen` tung^

傳統

例：傳統風俗。

譯：傳統風俗。

13-10

暑 假
chi^ ga^

暑假

例：舊年暑假，同學去韓國三日。

譯：去年暑假，同學去韓國三天。

13-11

著 第 一
choo ti rhid^

得第一

例：這擺比賽佢**著第一**，正經會！

譯：這次比賽他得第一，真的很棒！

13-12

活 動
ua tung

活動

例：辦活動。

譯：辦活動。

13-13

發 表
fad^ bioo^

發表

例：發表研究成果。

譯：發表研究成果。

13-14

枋 掙
biong^ cud^

板擦

例：烏枋恁厝糟，**枋掙**提來掙淨俐。

譯：黑板那麼髒，板擦拿來擦乾淨。

13-15

烏 枋
bbu^ biong^

黑板

例：烏枋無掙淨俐，攔掙一下。

譯：黑板沒擦乾淨，再擦一下。

13-16

教 育
gau[^] rhiu

教育

例：教育部。

佢个爺哀枷佢**教育**到十分好。

譯：教育部。

他父母把他教育得非常好。

13-17

賞
song[^]

玩耍

例：阿妹真愛**賞**水，逐擺攞講討去溪
脣賞。譯：妹妹很愛玩水，每次都說要去河
邊玩。

13-18

教
gau^v

教導

例：細子猶細漢即愛**教**。若係毋會，即愛**教得**佢會。

譯：小孩還小就要教。

如果不會，就要教到他會為止。

13-19

教 書
gau^v shi^v

教書

例：阿依在學校**教書**，明年討退休啊！

譯：媽媽在學校教書，明年要退休了！

13-20

高 中
goo^v zhung^v

高中

例：**高中**出業。

譯：高中畢業。

13-21

講 古
gong[^] gu[^]

講故事

例：佢真愛聽阿公**講古**。

譯：我很喜歡聽祖父講故事。

13-22

演 講
rhen[˧] gong[˧]

演講

例：一場**演講**。

譯：一場演講。

13-23

國 中
gud[˧] zhung[˧]

國中

例：中山**國中**。

譯：中山國中。

13-24

翕 相
hib[˧] siong[˧]

照相

例：你三儕過來，企作掣**翕相**。

譯：你們三個過來，站一起拍照。

13-25

學
hoo

學習

例：**學**人做生理。

譯：學人家做生意。

13-26

一 年 級
rhid[˧] neen[˧] gib[˧]

一年級，二年級為二年級，以此類推

例：阿弟今年**一年級**。你這下幾多**年級**？譯：弟弟今年**一年級**。你現在幾**年級**？

13-27

音 樂
rhim[˧] ngo

音樂

例：**音樂**課。

譯：音樂課。

13-28

運 動
bbin tung

運動

例：阿公逐晨早會去公園**運動**。

譯：祖父每天早上會去公園運動。

13-29

運 動 會
bbin tung fui

運動會

例：後禮拜六學校辦**運動會**。

譯：下禮拜六學校辦運動會。

13-30

運 動 坪
bbin tung piangˋ

運動場

例：學生在**運動坪**面上走相躡。

譯：學生在運動場上賽跑。

13-31

節 目
ziedˊ hmˊ

節目

例：這**節目**真精彩，你來共下脛。

譯：這節目很精采，你來一起看。

13-32

腳 球
giooˊ kiuˋ

足球

例：踢**腳球**。

譯：踢足球。

13-33

考
koo^

考

例：佢這擺**考**過客語能力認證考試。

譯：他這次考過客語能力認證考試。

13-34

考 試
koo^ chi^

考試

例：天光日愛**考試**，愛較拚兜。

譯：明天要考試，要認真一點。

13-35

球 場
kiuˋ chongˋ

球場

例：在**球場**面上打球。

譯：在球場上打球。

13-36

課
koo^

課

例：物理**課**。

譯：物理課。

13-37

課 本
koo^ bun^

課本

例：佢無挾**課本**，所以和同學共下脛。

譯：他沒帶課本，所以跟同學一起看。

13-38

課 文
koo^ bbun^

課文

例：先生喊佢企起來念**課文**。

譯：老師叫他站起來念課文。

13-39

科 學
koo^ hoo

科學

例：**科學家**。

譯：科學家。

13-40

脛 戲
ngiang^ hi^

看戲

例：廟坪前**脛戲**。

譯：廟口前看戲。

13-41

籃 球
lam^ kiu^

籃球

例：**籃球**比賽。

譯：籃球比賽。

13-42

旅 行
li^ hang^

旅行

例：出國**旅行**愛保險。

譯：出國旅行要保險。

13-43

練 習
leen sib^

練習

例：多**練習**，即會進步。

譯：多練習，就會進步。

13-44

研 究
ngien[˧] giu[˧]

研究

例：佢專門**研究**果子个病蟲。
佢在「香蕉**研究所**」食頭路。
譯：他專門研究水果的病蟲。
他在「香蕉**研究所**」工作。

13-45

人 公 子
ngin[˧] gung[˧] zu[˧]/
ngin[˧] gung[˧] zi[˧]/
ngin[˧] gung[˧] zii[˧]

人偶

例：阿妹真愛攬**人公子**睡。
譯：妹妹很愛抱人偶睡覺。

13-46

歇 熱
hied[˧] ngied[˧]

放暑假

例：學生七月開始**歇熱**。
譯：學生七月開始放暑假。

13-47

涸 水
siu[˧] fi[˧]

游泳

例：在河溪**涸水**。
譯：在河裡游泳。

13-48

小 學
sioo[˧] hoo

小學

例：讀**小學**。
譯：讀小學。

13-49

成 績
shin[˧] zid[˧]

成績

例：佢**成績**真好，輒輒著頭名。
譯：他成績很好，常常拿第一名。

13-50

上 課
shong[˧] koo[˧]

上課

例：禮拜日毋使**上課**。
譯：星期天不用上課。

13-51

書 店
shi^v deem[^]

書店

例：這間**書店**麼个書都有賣。

譯：這間書店什麼書都有賣。

13-52

大 學
tai hoo

大學

例：臺灣**大學**。

譯：臺灣大學。

13-53

題 目
ti^{`</sup>/te<sup>`} hm^ˊ

題目

例：這擺**題目**仰子恁難？

譯：這次題目怎麼那麼難？

13-54

跳 格 子
teeu[^] ga^ˊ zu[^]/
teeu[^] ga^ˊ zi[^]/
teeu[^] ga^ˊ zii[^]

跳格子

例：**跳格子**進前愛先在泥下畫格。

譯：跳格子前要先在地板上畫格子。

13-55

跳 索
teeu[^] soo^ˊ

跳繩

例：**跳索**愛注意，毋好梗著！

譯：跳繩要注意，不要絆到！

13-56

跳 舞
teeu[^] bbu[^]

跳舞

例：共下**跳舞**。

譯：一起跳舞。

13-57

電 影
teen rhiang[^]

電影

例：佢逐禮拜攞去睺**電影**。

譯：他每星期都去看電影。

13-58

圖 書 館
tu[`] shi^v guan[^]

圖書館

例：入去**圖書館**愛細聲。

譯：進入圖書館要小聲。

13-59

讀
tu

讀

例：讀書若係讀毋會來，即去做事。

譯：如果讀書讀不來，就去工作。

13-60

讀
tu書
shi^v

讀書；上學

例：在房間內底讀書。

佢堵好討去讀書。

譯：在房間裡讀書。

他恰好要去上學。

13-61

文 章
bbun[`] zhong^v

文章

例：寫文章。

譯：寫文章。

13-62

心 得
sim^v ded[`]

心得

例：研習過後愛交心得。

譯：研習過後要交心得。

13-63

新 聞
sin^v bbun[`]

新聞

例：睭新聞。

譯：看新聞。

13-64

相 片
siong[^] peen[^]

照片

例：你擱翕幾下張相片來睭。

譯：你再拍幾張照片來看。

13-65

走 相 躡
zeu[^] siong^v liab[`]
(走 相 捎)
(zeu[^] siong^v sau^v)

賽跑

例：六儕在遐走相躡。

譯：六個人在那賽跑。

13-66

主 持
zhi^ chi`

主持

例：這個節目係麼儕**主持**个？

譯：這節目是誰主持的？

13-67

主 角
zhi^ goo`

主角

例：遐齣戲个**主角**高天天。

譯：那部戲的主角身高很高。

十四、歲時祭儀、習俗與宗教



14-1

紅 包
fungˋ bauˋ

紅包

例：你有**紅包**袋無？分一個得僇。

譯：你有紅包袋嗎？分一個給我。

14-2

生 日
sangˋ ngidˊ

生日

例：阿公這禮拜做大**生日**。

譯：祖父這星期過大壽。

次頁起，本章節初級開始

14-1

拜
bai[˥]

祭拜

例：拜公媽、拜神明。

譯：祭拜祖先、祭拜神明。

14-2

香
hiong^{˨˩˦}

香（祭拜用品）

例：擎三支香拜。

譯：拿三支香拜拜。

14-3

燒 香
shioo^{˨˩˦} hiong^{˨˩˦}

燒香

例：去廟燒香。

譯：去廟裡燒香。

14-4

鬼
gui[˥]

鬼

例：你仰子恁緊張？脛著鬼係無？

譯：你怎麼那麼緊張？看到鬼是嗎？

14-5

廟
mio/miu

廟

例：義民廟。

去廟坪脛人做戲。

譯：義民廟。

去廟口看人演戲。

14-6

公 媽
gung^{˨˩˦} ma[˥]

祖先

例：過年過節愛拜公媽。

譯：過年過節要祭拜祖先。

14-7

伯 公
ba[˥] gung^{˨˩˦}
(土地 伯公)
(tu[˥] ti ba[˥] gung^{˨˩˦})

土地公

例：初一十五愛拜伯公。

譯：初一十五要拜土地公。

14-8

伯 公 下
ba' gung^ ha^

土地公廟、土地公廟旁

例：阿公去**伯公下**拜伯公。

譯：爺爺去土地公那裡敬拜土地公。

14-9

神 明
shin^ men^

神明

例：拜**神明**。

譯：拜神明。

14-10

天 公
teen^ gung^

老天爺；玉皇大帝

例：年初九係**天公**生。

譯：年初九是玉皇大帝生辰。

14-11

出 世
chid^ she^

出生

例：嬰仔正**出世**個時真得人惜。

譯：嬰兒剛出生時很可愛。

14-12

過 身
goo^ shin^

過世

例：阿太**過身**十外年啊！

譯：曾祖母（父）過世十幾年了！

14-13

嫁
ga^

嫁

例：阿伯這禮拜討**嫁**阿女。你言**嫁**，佢言渡。

譯：伯伯這星期要嫁女兒。

你未嫁，他未娶。

14-14

結 婚
gied^ fun^

結婚

例：阿哥後禮拜討**結婚**。

譯：哥哥下禮拜要結婚。

14-15

食 酒
shiedˋ ziuˊ

喝喜酒；喝酒

例：阿泉渡親，共下來去**食酒**好無？**食酒**莫駛車，駛車莫食酒！

譯：阿泉娶親，一起去喝喜酒好嗎？

喝酒不開車，開車不喝酒！

14-16

季 節
guiˊ ziedˊ

季節

例：一年有四個**季節**。

譯：一年有四個季節。

14-17

過 年
gooˊ neenˋ

過年

例：**過年**歇歸禮拜，討去哪位行行个無？

譯：過年放一星期假，要去哪裡走走嗎？

14-18

紙 炮
zhiˊ pauˊ

鞭炮

例：現時个**紙炮**有分真多種。

譯：現在的鞭炮有分很多種類。

14-19

放 炮
biongˊ pauˊ

放鞭炮

例：細子在禾坪底**放炮**。

譯：小孩子在院子裡放鞭炮。

14-20

新 年
sinˋ neenˋ

新年

例：過**新年**，著新衫！

譯：過新年，穿新衣！

14-21

正 月 半
zhangˋ ngiedˋ banˊ

正月半，元宵節

例：**正月半**，滿哪位攏有燈會。

譯：元宵節，各地都有燈會。

14-22

五 月 節
m[˧] ngied[˧] zied[˧]

端午節

例：五月節食餡粽。

譯：端午節吃粽子。

14-23

包 粽
bau[˧] zung[˧]
(包 餡 粽)
(bau[˧] am[˧] zung[˧])

包粽子

例：五月節大討會包粽來食。

譯：端午節大都會包粽子來吃。

14-24

冬 節
dung[˧] zied[˧]

冬至

例：冬節遐日，日時頭頭短。

冬節食惜圓，即加一歲。

譯：冬至那天，白天最短。

冬至吃湯圓，就會長一歲。

十五、代詞



15-1 𠵼 大 家 我們大家（包含所有聽話者）
 eenˋ tai gaˋ

15-2 遐 那
 gaˊ 例：遐隻狗有狗蟲。
 遐裡、遐兜、遐位。
 譯：那隻狗有狗蟲。
 那邊、那些、那裡。

15-3 佢 他
 guiˋ

15-4 佢 个 他的
 guiˋ e/gaiˊ

15-5 這 這
 liˊ 例：係這個，毋係遐個。
 這裡、這兜、這位。
 譯：是這個，不是那個。
 這邊、這些、這裡。

15-6 哪 兜 哪些
 ni deuˋ 例：哪兜係無愛个？
 譯：哪些是不要的？

15-7 哪 位 哪裡
 ni bbi 例：你在哪位？
 譯：你在哪裡？

15-8 你 你
 henˋ

15-9

偈 个
ngai` e/gai^

我的

15-10

偈
ngai`

我

15-11

偈 自 家
ngai` zi^ ga^

我自己

例：莫講你，**偈自家**嘛無通食！

譯：別說你，我自己也沒得吃！

15-12

你 个
hen` e/gai^

你的

15-13

自 家
zi^ ga^

自己

例：在外地做事，愛好好照顧**自家**！

譯：在外面工作，要好好照顧自己！

15-14

大 家
tai ga^

大家

例：佢對人真惡，**大家**攞真感佢。

譯：他對人很凶，大家都討厭他。

15-15

大 人
tai ngin`

大人

例：**大人**講个事愛聽。

譯：大人說的話要聽。

次頁起，本章節初級開始

15-1

按
anˊ

這樣

例：逐擺攞**按**，會氣死！**按**即真會啊！

譯：每次都這樣，會氣死！

這樣就很棒了！

15-2

…人
...nginˋ

們

例：佢**人**、你**人**、佢**人**。

譯：我們、你們、他們。

15-3

偲 人
eenˋ nginˋ

我們（包含所有聽話者）

15-4

偲
eenˋ

咱們（包含所有聽話者）

15-5

個 人
gooˊ nginˋ

個人

例：佢**個人**个想法和大家無共樣。

譯：我個人的想法跟大家不一樣。

15-6

幾
gidˊ

疑問詞

例：這西瓜**幾**多錢？這索**幾**長？你个房間**幾**大？佢**幾**輒來？

譯：這西瓜多少錢？

這繩子多長？

你的房間多大？

他多常來？

15-7

另 外
lin/len nguai

其他

例：猶有**另外**个事無？

譯：還有其他的事嗎？

15-8

麼 个
bboo' gai^

什麼

例：你講**麼个**？佢無聽著。

譯：你說什麼？我沒聽到。

15-9

麼 儕
bboo' sa`

什麼人；誰

例：你个屋下恁鬧熱，**麼儕**來寮？

譯：你家裡那麼熱鬧，誰來串門子？

15-10

哪
ni

哪

例：**哪儕**？

譯：哪個人？

15-11

別 儕
pe sa`

別人

例：這毋係你个專長，換**別儕**做啦！

譯：這不是你的專長，換別人做吧！

十五・代詞

客語能力認證

基礎級暨初級・基本詞彙

十六、數詞量詞



16-1	八 (8) beedˊ	8
16-2	百 baˊ	百 (數詞) 例：攞總百五！ 算你兩百銀即好！ 譯：總共一百五十元！ 算你兩百元就好！
16-3	杯 bueˋ	杯 (量詞) 例：會用加淳一杯來無？ 譯：可以再倒一杯嗎？
16-4	本 bunˋ	本 (量詞) 例：一本書。 譯：一本書。
16-5	點 deemˋ	時 (量詞) 例：下晝兩點。 譯：下午兩點。
16-6	回 fueˋ	次 (量詞) 例：這藥一日食三回。 譯：這藥一天吃三次。
16-7	墩 dunˋ	堆 (量詞) 例：物件共類个共一墩。 譯：同類的物品放同一堆。

16-8	個 gai^	個（量詞） 例：一個嬰仔。 譯：一個嬰兒。
16-9	九（9） giu^	9
16-10	下 ha	次；下 例：你个兔真得人惜，佢會用摸一下無？ 譯：你的兔子很可愛，我可以摸一下嗎？
16-11	盒 hab^	盒（量詞） 例：一盒餅。 譯：一盒糕餅。
16-12	口 keu^	口（量詞） 例：這傷甜，佢食兩口即無愛食啊！ 大大口食，一下即食了啊！ 譯：這太甜，他吃兩口就不要吃了！ 大口吃，一下就吃完了！
16-13	號 hoo	號 例：單面上寫著八十五號。 譯：單子上寫著八十五號。
16-14	行 hong^	行（量詞） 例：寫兩行字。 譯：寫兩行字。

16-15	頁 rhiabˋ	頁（量詞） 例：第二十頁。 譯：第二十頁。
16-16	一 (1) rhidˊ	1
16-17	零 (0) lenˋ	0、零
16-18	禮 拜 le^ bai^	星期 例：兩禮拜去一擺臺北。 譯：兩星期去一次臺北。
16-19	兩 liong^	兩（數詞） 例：兩斤米。 譯：兩斤米。
16-20	六 (6) liuˊ	6
16-21	五 (5) m^	5
16-22	二 (2) ngi	2
16-23	日 ngidˊ	日（量詞） 例：佢兩公姐討去泰國祭五日。 譯：他們夫妻倆要去泰國玩五天。

16-24

月
ngiedˋ

月（量詞）

例：暑假有兩個**月**。

譯：暑假有兩個月。

16-25

年
neenˋ

年（量詞）

例：三十**年**。

譯：三十年。

16-26

排
peˋ

排（量詞）

例：一**排**樹。

譯：一排樹木。

16-27

盤
panˋ

盤

例：一**盤**炒薤菜。

譯：一盤炒空心菜。

16-28

七 (7)
cidˊ

7

16-29

千
cienˋ

千（數詞）

例：七**千**頭樹。

譯：七千棵樹。

16-30

三 (3)
samˋ

3

16-31

歲
seˊ

歲（量詞）

例：十八**歲**。

譯：十八歲。

16-32

十 (10)
shibˋ

10

16-33

十 一
shibˋ rhidˊ

11

16-34

十 二
shibˋ ngi

12

例：十二生肖。

譯：十二生肖。

16-35

雙
sungˋ

雙（量詞）

例：歸晨早正賣去一雙鞋。

譯：整個早上只賣了一雙鞋。

16-36

條
teeuˋ

條；首（量詞）

例：寫一條歌。

譯：寫一首歌。

16-37

臺
taiˋ

臺；輛（量詞）

例：一臺電視。

譯：一臺電視。

例：兩臺車。

譯：兩輛車。

16-38

碗
bbanˋ

碗

例：一碗豬肝湯。

譯：一碗豬肝湯。

16-39

四 (4)
siˋ

4

16-40

隻
zhaˋ

隻（量詞）

例：這隻貓嫲降兩隻貓么。

譯：這隻母貓生了兩隻小貓。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

16-41

張
zhong^v

張（量詞）

例：一張衛生紙。

譯：一張衛生紙。

基礎級

次頁起，本章節初級開始

16-1	把 ba [˧]	把（量詞） 例：一把竹。 譯：一把竹子。
16-2	擺 bai [˧]	次、回（量詞） 例：會用擺講一擺無？ 譯：可以再說一次嗎？
16-3	半 ban [˧]	半 例：這半裡个雞送你。 譯：這半隻雞送你。
16-4	班 ban ^{˨˩˦}	班級（量詞） 例：這間學校正五班。 譯：這間學校才五個班級。
16-5	車 cha ^{˨˩˦}	車（量詞） 例：物件恁多，驚愛兩車正載會了。 譯：東西那麼多，可能要兩車次才載得了。
16-6	尺 cha ^{˨˩˦}	尺；臺尺 例：一支尺。 譯：一支尺。 例：大約五尺長。 譯：大約五尺長。
16-7	層 cen ^{˨˩˦}	層（量詞） 例：九層板。 譯：九層糕。
16-8	串 cheen [˧] /chen [˧]	串（量詞） 例：一串玉蘭花。 譯：一串玉蘭花。

16-9

床
songˋ

床（量詞）

例：一**床**菜頭粿。

譯：一床蘿蔔糕。

16-10

隊
tui

隊（量詞）

例：第六小**隊**。

譯：第六小隊。

16-11

頂
denˋ

頂（量詞）

例：三**頂**安全帽。

譯：三頂安全帽。

16-12

埤
deuˋ

塊

例：兩**埤**豆腐。

譯：兩塊豆腐。

16-13

點 鐘
deemˋ zhungˋ

小時

例：昨日正睡五**點鐘**定。

譯：昨天才睡了五個小時而已。

16-14

回
fueˋ

回（量詞）

例：上**回**有講過，仰子又毋記得？

譯：上次有講過，怎麼又不記得？

16-15

戶
fu

戶（量詞）

例：這山嶼正兩**戶**人家定。

譯：這山上只有兩戶人家而已。

16-16

分 鐘
funˋ zhungˋ

分鐘

例：猶伸兩**分鐘**定，你較緊兜好無？

譯：還剩兩分鐘，你快一點好嗎？

16-17

張
zhong^v

封（量詞）

例：這**張**批係韓國寄來个。

譯：這封信是韓國寄來的。

16-18

句
gui[^]

句（量詞）

例：佢這**句**事真傷人。

譯：他這句話很傷人。

16-19

支
gi^v

支（量詞）

例：一**支**牙筯。

譯：一支牙刷。

16-20

間
geen^v

間（量詞）

例：佢个屋下有兩**間**便所，真利便。

譯：他的家有兩間廁所，很方便。

16-21

斤
gun^v

臺斤

例：這半**斤**六十箍，一斤算你一百即好。

譯：這半斤六十元，一斤算你一百就好。

16-22

國
gud^ˊ

國

例：討去哪**國**寮？

譯：要去哪個國家玩？

16-23

公 斤
gung^v gun^v

公斤

例：五十**公斤**。

譯：五十公斤。

16-24

公
gung^v 里
li[^]

公里

例：四十**公里**遠。

譯：四十公里遠。

16-25

一
rhid^v 半
ban[^]

一半

例：這埕餅你兩兄弟一儕**一半**。

譯：這塊餅乾你們兩兄弟一人一半。

16-26

節
zied^v

節（量詞，用於時間、車廂計算）

例：晨早有四**節**課。火車有十二**節**車箱，會用載真多人。

譯：早上有四節課。

火車有十二節車廂，可以載很多人。

16-27

級
gib^v

級（量詞）

例：昨日个地動有七**級**。

譯：昨天的地震有七級。

16-28

件
kien

件（量詞）

例：這**件**事情真大條，愛仰子處理？

譯：這件事情很嚴重，要怎麼處理？

16-29

粒
liab^v

粒、顆（量詞）

例：佢个面面上有兩三**粒**飯粒。西瓜大**顆**。

譯：他的臉上有兩三顆飯粒。

西瓜很大顆。

16-30

領
liang[˥]

件（量詞）

例：這領衫愛一千銀。

譯：這件衣服要價一千元。

16-31

輪
lin^{˨˩˦}

次

例：自家行一輪，即會知啊。

譯：自己走一次，就會知道了。

16-32

鄰
lin^{˨˩˦}

鄰

例：八鄰。

譯：八鄰。

16-33

蕊
lui[˥]

朵（量詞）

例：捋一蕊花得你。

譯：摘一朵花給你。

16-34

秒
mio[˥]/miu[˥]

秒（量詞）

例：俚得你二十秒想一下。

譯：我給你二十秒思考一下。

16-35

銀
ngun^{˨˩˦}

元（量詞）

例：兩千五百銀。

譯：兩千五百元。

16-36

皮
pi^{˨˩˦}

東西的表層；皮革製的；片（量詞）

例：豬皮。

皮鞋。

去屋背捋一兩皮七層塔。

譯：豬皮。

皮鞋。

去房子後面摘一兩片九層塔。

16-37

篇
pien^v

篇（量詞）

例：一**篇**論文。

譯：一篇論文。

16-38

步
pu

步（量詞）

例：兩**三**步即到啊。

譯：兩三步就到了。

16-39

錢
cien[`]

錢

例：趁無**錢**。車**錢**幾多？

譯：賺不到錢。

車資多少？

16-40

錢
cien[`]

錢（量詞）

例：手鐲兩**錢**重。

譯：戒指重兩錢。

16-41

儕
sa[`]

人數（量詞）

例：屋下單淨佢一**儕**人定。

譯：家裡只有他一人而已。

16-42

身
shin^v

套（量詞）

例：一**身**西裝。

譯：一套西裝。

16-43

首
shiu[^]

首（量詞）

例：唐詩三百**首**。

譯：唐詩三百首。

16-44

頭
teuˋ

棵（量詞）

例：恁大**頭**个樹。

譯：那麼大棵的樹。

16-45

段
ton

段

例：中山路一**段**。

譯：中山路一段。

16-46

度
tu

度（量詞）

例：電用去幾**多度**？

譯：電用了多少度？

16-47

通
tungˋ

通（量詞）

例：打恁**多通**電話，仰子攏無接？

譯：打那麼多通電話，怎麼都沒接？

16-48

萬
bban

萬（數詞）

例：一**萬**個人。

譯：一萬個人。

16-49

鑊
bboo

鍋

例：煮一**鑊**飯。

譯：煮一鍋飯。

16-50

棧
zanˋ

層（樓的量詞）

例：這間屋正兩**棧**樓定。

譯：這間屋子才兩層樓而已。

16-51

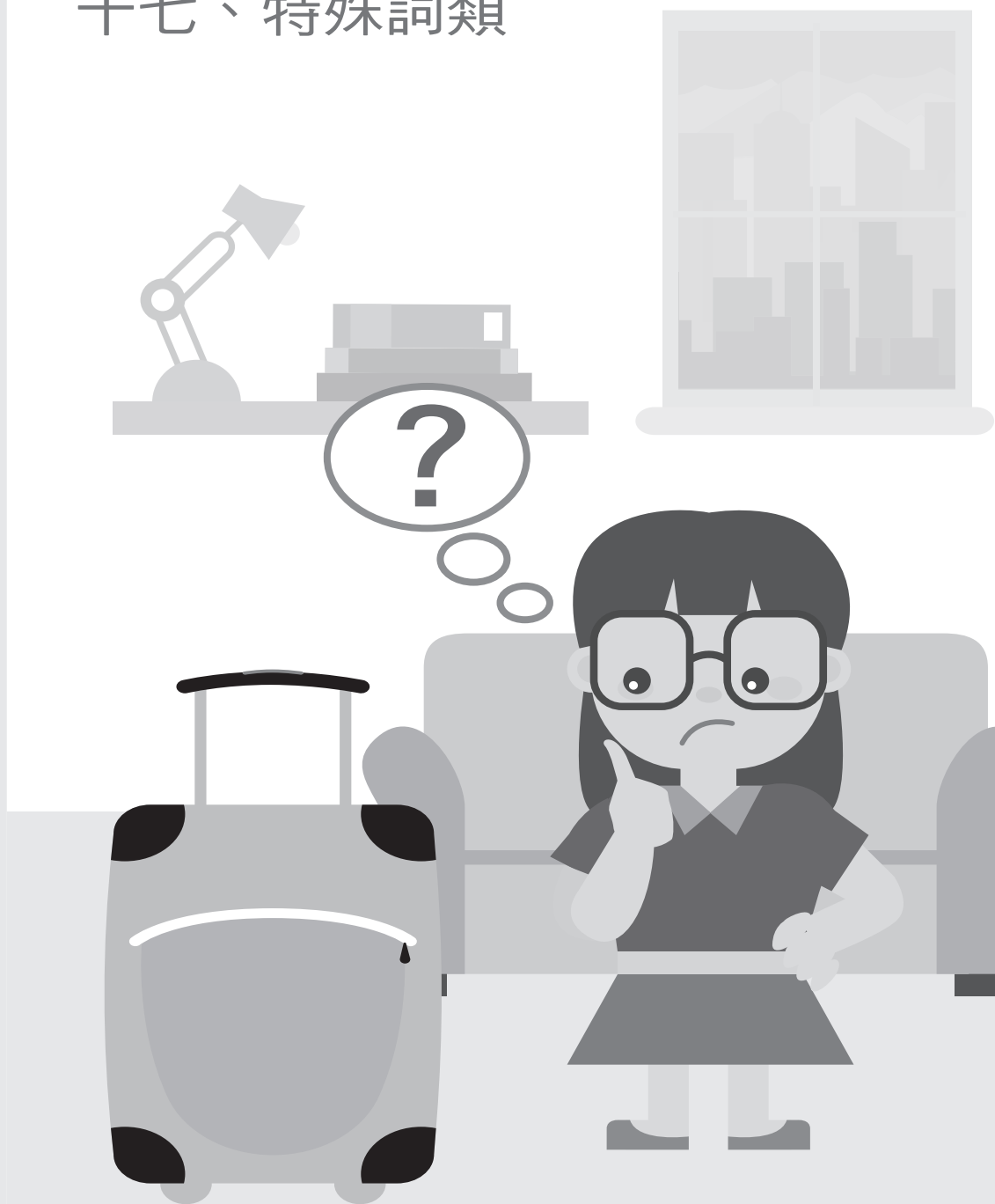
組
zuˋ

組（量詞）

例：一**組**號碼。

譯：一組號碼。

十七、特殊詞類



17-1	在 da/de/ded/coi [˥] /cai/zai	在… 例：無人在屋下。 譯：沒人在家。
17-2	到 doo [˥]	到達 例：楊梅站討到 ^到 位啊！ 譯：楊梅站快到了！
17-3	到 doo [˥]	…得 例：食到食肚飽飽。 譯：吃得肚子飽飽的。
17-4	都 doo [˥]	同華語「都」的用法，表示全部或已經 例：物件都收好勢啊，隨時會用出發。 譯：東西都收好了，隨時可以出發。
17-5	个 e	…的 例：阿哥个書包。 賣豬肉个。 譯：哥哥的書包。 賣豬肉的。
17-6	係 he	是 例：佢係 ^係 个同學。 譯：他是我的同學。
17-7	猶 ia [˥] `/iau <sup>˥</sup> `	還是 例：講恁多擺啊，佢猶 ^係 共樣無改。 譯：講那麼多次了，他還是一樣不改。

17-8

也
rhia^

也…

例：佢興食冰，佢**也**佢共樣。

譯：我喜歡吃冰，他也跟我一樣。

17-9

又
rhiu

又

例：細子賞紙炮，**又**驚又愛。

譯：小孩放鞭炮，又害怕又喜歡。

17-10

有 影 無
rhiu^ rhiaŋ^ mo^

真的嗎？

例：聽講你著大獎，**有影無**？

譯：聽說你中大獎，真的嗎？

17-11

毋
m^

表否定，不

例：這眠床傷丁，佢睡**毋**會慣勢。果子無甜，**毋**好食。

譯：這床太硬，他睡不習慣。

水果不甜，不好吃。

17-12

毋 係
m^ he

不是

例：這**毋係**佢个，係佢个。

譯：這不是他的，是我的。

17-13

嘛
ma^

也

例：你討去哪位？佢**嘛**想討跣。

譯：你要去哪裡？我也想跟著去。

17-14

無
mo^

…嗎？

例：你有脛著阿明**無**？毋知走哪位去啊。

譯：你有看到阿明嗎？不知道跑去哪裡了。

17-15

哪
ni時
shi`

何時

例：愛等到**哪時**？

譯：要等到何時？

17-16

就
ciu(即)
(cid`)

同華語「就」的用法，表示肯定或僅僅

例：真近！加行幾下步**就**到位啊。

譯：很近！多走幾步就到了。

17-17

第
ti

第…

例：**第一**儕。**第二**個。

譯：第一人。

第二個。

17-18

討
too^
(值 討)
(chid`/dad` too^)

將要

例：天氣**討**轉寒啊！愛加著兜！

譯：天氣將要變冷了！要穿多一點！

17-19

仰
ngiong
ngiong
ngiong子
zu^
zi^
zii^會
bbue/
bbue/
bbue

怎麼會

例：你**仰子會**恁慶！你**仰子會**知佢个名？

譯：你怎麼會這麼厲害！

你怎麼會知道他的名字？

17-20

做
zoo^麼
bboo`个
gai^

做什麼；為什麼

例：你在遐**做麼个**？**做麼个**恁氣？

譯：你在那兒做什麼？

為什麼這麼生氣？

17-21

得…
ded'...

被…

例：得人罵。

譯：被人罵。

17-22

…莫
...mai^

…掉

例：擊莫、食莫、賣莫。

譯：丟掉、吃掉、賣掉。

17-23

…去
...kui^

…掉

例：走去、賣去、死去。

譯：跑掉、賣掉、死掉。

次頁起，本章節初級開始

17-1

比
bi[˥]

比較、較量

例：阿華**比**你猶較高。有麼个**比**？

譯：阿華比你還高。

有什麼**比**較？

17-2

原 在
ngien[˥] cai

仍然

例：你仰子食恁久，飯猶**原在**恁多咧？譯：你怎麼吃了這麼久，飯還**仍然**這麼多呢？

17-3

本 來
bun[˥] loi[˥]
(原 本)
(ngien[˥] bun[˥])

本來

例：阿爸**本來**討去啊，落尾攞取消。

譯：爸爸本來要去的，最後又取消。

17-4

分
bun[˩]

給予；乞討

例：**分**佢一坵糖。成過掛紙了，有人會來**分**飯。捌人**分**飯食。

譯：給他一塊糖。

從前掃墓完，有人會來**分**祭品。

向人乞食。

17-5

...著
...choo

到，動詞後加上「著」，表示動作的趨向、程度、狀況

例：睺**著**、聽**著**、碰**著**。

譯：看到、聽到、撞到。

17-6

除 了
chi[˥] leeu[˥]

除了、除此之外

例：**除了**英文，你猶會講麼个事？

譯：除了英文，你還會說什麼語言？

17-7

除 了 … 以 外
chi` leeu^... rhi^ nguai

除了…以外

例：除了工作**以外**，家庭生活嘛真重要。

譯：除了工作以外，家庭生活也非常重要。

17-8

攏 係
lung^ he

都是

例：間底滿哪位**攏係**你个衫。

這兜書**攏係**得你个。

譯：房間裡到處都是你的衣服。
這書都是給你的。

17-9

對
doi^

從…

例：**對**這到車頭，愛一點鐘來行。

你**對**哪位來？臺北抑苗栗？

譯：從這裡到車站，要走一小時。
你從哪裡來？臺北還是苗栗？

17-10

幾 多
gid^ doo^

多少

例：韶日**幾多**儕會來？

譯：明天多少人會來？

17-11

幾 時
gid^ shi`

什麼時候

例：你**幾時**討來寮？愛先講哦！

譯：你何時要來玩？要先說哦！

17-12

所 以
su^ rhi^

所以

例：佢講笑个，**所以**你莫恁氣啦！

譯：他開玩笑的，所以你不要那麼生氣啦！

17-13

係 he 毋 m^v 係 he

是不是

例：冰箱底个葡萄**係毋係**你買个？

譯：冰箱裡的葡萄是不是你買的？

17-14

係 he 無 mo^v

是嗎？（用於語尾附加問句）

例：你後個月討去新竹**係無**？

譯：你下個月要去新竹是嗎？

17-15

嘛 ma^v 係 he (也 ia[^] 係 he)

也是

例：佢兩儕嘛**係**佢表个。按講嘛**係**著啦！

譯：他們兩個也是我表親。

這麼說也是對啦！

17-16

抑 ia[^] 係 he (抑 ia[^])

或是、還是

例：詔日你愛去臺北**抑係**桃園？

譯：明天你要去臺北還是桃園？

17-17

應 en^v 該 goi^v

應該

例：你**應該**愛聽爺哀个事。佢**應該**毋係這種人。

譯：你應該要聽父母的話。

他應該不是這種人。

17-18

因 rhin^v 為 bbui

因為

例：**因為**按即唸啊，真見笑！

譯：因為這樣就哭了，真是丟臉！

17-19

樣
rhiong

樣子、…似的

例：睇你恁歡喜个樣，係毋係有麼个好事？

譯：看你那麼高興的樣子，是不是有什麼好事？

17-20

連
lienˋ

連…（連接詞）

例：這恁簡單，連細子都會曉。

譯：這很簡單，連小朋友都會。

17-21

毋單…
mˋ danˋˊ...
猶 攞
iaˋ/iauˋ gooˋˊ

不但…還

例：佢毋單生做真靚，猶攞真有愛心。

譯：她不但長得漂亮，還很有愛心。

17-22

毋過
mˋ gooˋˊ

不過

例：有枷佢解釋，毋過佢無法度接受。

譯：有跟他解釋，不過他無法接受。

17-23

若係 係講
naˋ he
(若 係 講)
(naˋ he gongˋˊ)

假使、如果

例：若係有仰子即愛講，毋好細義。

譯：如果怎麼了就要說，不要客氣。

17-24

幾時
gidˋ shiˋ

原來，表示發現真實情況

例：大家攞在遐臆玻璃係麼儕打爛去个，幾時係你打爛去个。

譯：大家都在那猜玻璃是誰打破的，原來是你打破的。

17-25

仰 子
ngiong zu^/zi^/zii^

怎麼、如此、如何

例：仰子？

你仰子著恁靚个衫？討去得人請哦？

譯：如何？

你怎麼穿這麼漂亮的衣服？要去給人請客哦？

17-26

仰 子
ngiong zu^/zi^/zii^

怎樣、怎麼

例：這菜仰子賣？

無你感覺愛仰子做正著？

譯：這菜怎麼賣？

不然你覺得要怎麼做才對？

17-27

愛 仰 子
oi^ ngiong zu^/
oi^ ngiong zi^/
oi^ ngiong zii^

怎麼辦；如何是好

例：皮包毋見去，愛仰子做正好？

譯：皮包不見，要怎麼辦才好？

17-28

驚
giang^

猜想之詞，可能、也許

例：驚有十公斤重。

譯：可能有十公斤重。

17-29

盡 量
cin liong

盡量

例：你盡量食，頭好食淨淨！

譯：你盡量吃，最好吃完！

17-30

即 像
cidˋ ciong

例如；似乎

例：上課愛準備文具，**即像**係鉛筆、尺。
 𨮒佢無要無緊，**即像**毋係佢个事
 个款。

譯：上課要準備文具，例如鉛筆、尺。
 看他無所謂的樣子，似乎不是他的
 事一樣。

17-31

從 (自)
ciungˋ (cii)

從

例：佢係阿媽**從**細渡到大漢个。

譯：他是祖母從小帶到大的。

17-32

雖 然
suiˋ rhenˋ

雖然

例：**雖然**按講無毋著，毋過佢猶係感覺
 嫌疑。

譯：雖然這樣說沒錯，但他還是感到
 懷疑。

17-33

了
leeuˋ

完了、結束

例：過了个事即莫攞想啊！

譯：過去的事就不要再想了！

17-34

和 (佢)
ham (gaˋ)

和…、與…

例：**和**你講。

和你共下去。

譯：跟你說。

和你一起去。

17-35

為 著
bbui choo

為了

例：**為著**子女食苦。

譯：為了子女吃苦。

17-36

總	係
zung [˥]	he

總是

例：毋好**總係**罵細子。爺哀**總係**為著你好。

譯：不要總是罵小孩。

父母總是為了你好。

17-37

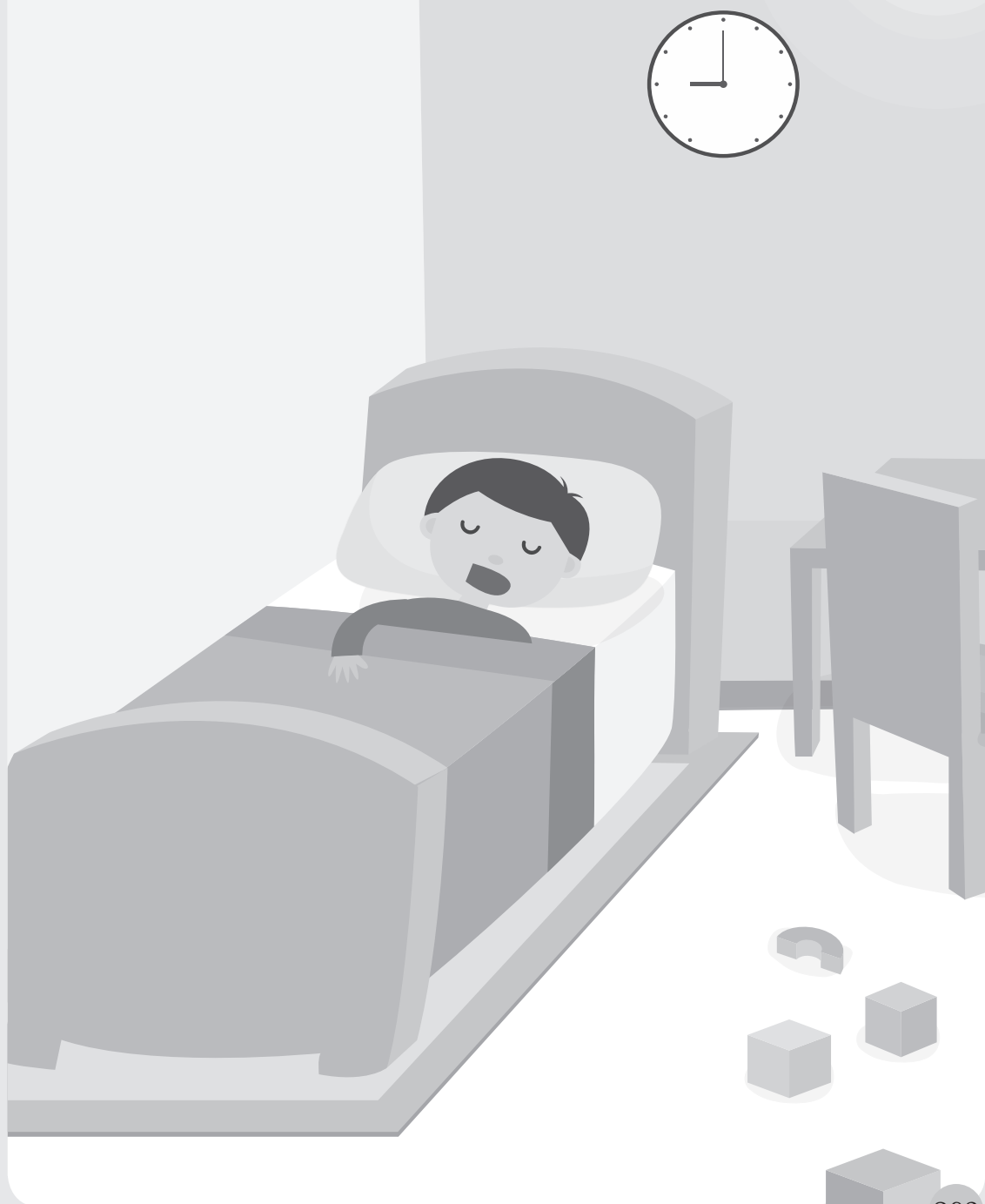
攏	總
lung [˥]	zung [˥]

總共

例：這恁多物件，**攏總**幾多錢？

譯：這麼多東西，總共多少錢？

十八、時空與情狀副詞



18-1 暗 夜
 am^ rhia
 (夜 時 頭)
 (rhia shi`      teu`)

晚上

例：阿弟逐暗夜九點睡。

譯：弟弟每天晚上九點睡。

18-2 恁
 ngin^

這麼、很

例：佢恁少年即恁識事，真得人惜。

拜六，夜市恁多人。

譯：他這麼年輕就這麼懂事，很討人喜歡。

星期六，夜市這麼多人。

* 18-4 拜… (禮 拜…)
 bai^... (le^ bai^...)

星期…，例如拜一為星期一、拜二為星期二，以此類推

例：拜一有英文課。

譯：星期一有英文課。

18-5 北
 bed^

北

例：北海。

這間屋係向北个！

譯：北海。

這間房子是朝北的！

18-6 昨 日
 ca^ ngid^

昨天

例：昨日食齋，毋會用食肉

譯：昨天吃素，不能吃肉。

18-7 逐
 tu

每…

例：逐暗夜。

譯：每晚。

例：逐儕。

譯：每個人。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

18-8

面 上
min[˧] shong

上面、上方

例：桌**面上**、樹**面上**。這條街路个壁**面上**貼真多電影海報。

譯：桌子上面、樹上面。

這條街的牆壁上面貼很多電影海報。

18-9

內 底
nui de[˧]

裡面；當中

例：老儕無在廳下，在**內底**煮飯。這恁多人**內底**，佢頭會。

譯：老人家不在客廳，在裡面煮飯。

這麼多人中，他最能幹。

18-10

足
ziu[˧]

很…

例：比賽著頭名，佢心肝底**足**暢。

譯：比賽得第一名，他心裡頭很開心。

18-11

當 在 遐…
dong[˧] da ga[˧]…

正在…、正在那…

例：**當在遐**食飯，電話即鳴啊！

譯：正在吃飯，電話就響了！

18-12

當 晝
dong[˧] zhiu[˧]

中午

例：**當晝**，日頭灸到人暈暈。

譯：中午，太陽晒得人頭暈。

18-13

…底
…de[˧]

…裡

例：盞**底**插著真靚个花。心肝**底**真氣。

譯：瓶子裡插著很漂亮的花。

心裡很生氣。

18-14

東
dung^v

東

例：對這向**東**行即會到位。

譯：從這邊向東走就會到。

18-15

今 日
gin^v ngid^ˊ

今天

例：**今日**會落雨。

譯：今天會下雨。

18-16

今 年
gin^v neen^ˋ

今年

例：偃个表阿妹**今年**十八歲。

譯：我表妹今年十八歲。

18-17

久
giu[^]

久

例：攞無幾**久**，阿美即討嫁啊！這裡行過去，愛三點鐘**久**。

譯：過沒多久，阿美就要嫁人了！

這邊走過去，要三小時。

18-18

…下
…ha^v

表示在…之下或範圍

例：大樹**下**、桌**下**、伯公**下**。

譯：大樹下、桌下、土地公廟周邊。

18-19

下
ha^v

下方

例：書桌**下**有兩粒球。

譯：書桌下有兩顆球。

18-20

下 腳 (矮 下)
ha^v gioo^ˊ (e[^] ha^v)

下面

例：在眠床**下**腳藏个。

譯：在床下躲著。

18-21

下 晝
ha^v zhiu[^]

下午

例：下晝來去打球。

譯：下午去打球。

18-22

猶
ia[`]

同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思

例：這滿个果子比成過猶較貴。

譯：現在的水果比以前還貴。

18-23

猶 有
ia^{`</sup>/iau<sup>`} rhiu^v

還有

例：猶有一儕言到位。

譯：還有一人沒到。

18-24

現 時 (這 下)
hien shi^{`</sup> (li<sup>`} ha)

現在

例：現時愛仰子正好？較緊想辦法。

譯：現在要怎麼辦？快想辦法。

18-25

遠
bbien[^]

遠

例：這到遐有五公里遠。

愛行真遠正行會到位。

譯：這到那有五公里遠。

要走很遠才走得到。

18-26

正 裡
zhin[^] le[^]

右邊

例：企在佢个正裡。

譯：站在他的右邊。

18-27

有
rhiu^v

有

例：佢屋下有**有**四個人。豬**有**四支腳。

譯：他家有四個人。

豬有四隻腳。

18-28

較
ka[^]

較…

例：行**較**面上兜。佢**較**大。

譯：走到上面一點。

他比較大。

18-29

近
kun^v

近

例：對屋下行到學校真**近**。

譯：從家裡走到學校很近。

18-30

禮 le [^]	拜 bai [^]	日 ngid ^v
(禮 le [^])	(拜 bai [^])	

星期日

例：**禮拜日**歇睏，來去仙山行行个！

譯：禮拜天放假，去仙山走走！

18-31

毋 使
m[`] su[^]/si[^]/sii[^]

不必、不用

例：你這滿麼个都**毋使**想。

譯：你現在什麼都不用想。

18-32

言
mang^v

尚未、還沒

例：仰子猶**言**寫功課？

譯：怎麼還沒寫功課？

18-33

頭 前
teu^{`</sup> cien<sup>`}

前面

例：在大人**頭前**，毋會用恁無規矩。

譯：在大人前面，不可以這麼沒規矩。

18-34

無
moˋ

沒有

例：佢尋**無**細子伴好𢵚。

譯：他找不到小孩子伴一起玩。

18-35

南
namˋ

南

例：今日吹**南**風。

譯：今天吹南風。

18-36

日
ngidˊ時
shiˋ頭
teuˋ

白天

例：**日時頭**外頭真光，毋使點電火。

譯：白天外面很亮，不用開電燈。

18-37

外
nguai頭
teuˋ

外面

例：**外頭**在炙菜脯。

譯：外面在晒蘿蔔乾。

18-38

…裡
…leˊ

…邊，表方位

例：兩**裡**攞愛園蠟燭。

這裡、遐裡。

東片裡。

譯：兩邊都要放蠟燭。

這邊、那邊。

東邊。

18-39

前
cienˋ年
neenˋ

前年

例：**前年**起个屋，這滿猶真新。

譯：前年蓋的房子，現在還很新。

18-40

頭
teuˋ

最…

例：班上恁多人，佢**頭**乖。

譯：班上那麼多人，他最乖。

18-41	全 cien`	部 pu	全部 例：這亂齣 全部 送你。 正買个餅， 全部 得佢食淨淨。 譯：這絲瓜全部送你。 才剛買的糕餅，全部被他吃光光。
18-42	上 shong		上方 例：上坵田。 譯：上面那塊田。
18-43	脣 fin`		…旁邊 例：成過人屋 脣 有供豬。 譯：以前人們房子旁邊有養豬。
18-44	傷 shiong	(忒) (ted')	太… 例：食 傷 飽。 這 傷 細粒，愛大粒个較好。 譯：吃太飽。 這太小顆，要大顆的比較好。
18-45	韶 shioo`	日 ngid'	明天、翌日 例： 韶日 愛上班。 譯：明天要上班。
18-46	位 bbi		…處、地方 例：這 位 無人賣牛肉，去別位脛有無。 這 位 、遐 位 。 譯：這地方沒人賣牛肉，去別處看有沒有。 這裡、那裡。

18-47

西
se^v

西

例：西片。

譯：西邊。

18-48

先
sien^v

先

例：你先去，佢黏時到位！

先走先贏。

譯：你先去，我馬上到！

先跑先贏。

18-49

晨 早
chin[`] zoo[^]

早上

例：逐晨早去運動真好。

譯：每天早上去運動很好。

18-50

早
zoo[^]

早

例：勢早！

佢今日真早即起床。

譯：早安！

他今天很早就起床。

18-51

裨	手	裡
be ^v	shiu [^]	le [^]
(倒	裡、	
(doo [^]	le [^] 、	
倒	手	裡)
doo [^]	shiu [^]	le [^])

左邊

例：阿美坐在你个裨手裡。

譯：阿美坐在你左邊。

18-52

中 間
zhung^v geen^v

中間

例：阿哥企在遐兩儕人个中間。

譯：哥哥站在那兩個人的中間。

次頁起，本章節初級開始

18-1

暗
am^夜
rhia

今天晚上

例：暗夜有閒無？

譯：今天晚上有空嗎？

18-2

半
ban^夜
rhia

半夜

例：半夜啊！你做麼个猶毋睡？

譯：半夜了！你幹麼還不睡？

18-3

半
ban^日
ngid^

半天

例：行歸半日正到位，真遠哦！

譯：走了大半天才到達，真是遠哦！

18-4

後
heu背
bue^

後面（方位、時間）

例：屋後背。

佢藏在樹後背，害人尋毋會著。

毋好在後背講人个否事。

譯：屋子後方。

他藏在樹後面，害人找不到。

不要在背後講別人的壞話。

18-5

頭
teu^尾
mui^

最後（方位、時間）

例：節目頭尾，愛感謝大家个收睭。

譯：節目最後，要感謝大家的收看。

18-6

自
cu(自
(cu從)
ciung^)

自從

例：自車禍過後，佢即無上班。

譯：自從車禍過後，他就沒上班。

18-7	不 budˊ	時 shiˋ	經常 例：佢 不時 無食早，所以上班無精神。 譯：他經常不吃早餐，所以上班沒精神。
18-8	打 daˊ	早 zooˊ	一大早 例： 打早 即無閒到今，坐个歇睏一下。 譯：從早就忙到現在，坐著休息一下。
18-9	逐 tu	擺 baiˊ	每次 例：佢 逐擺 去市場擺會買水板。 譯：他每次去市場都會買水板。
18-10	單 danˊ (打 daˊ)	淨 ciang (淨) ciang)	僅僅 例： 單淨 佢一儕做，哪有法度？ 譯：僅僅他一個人做，哪有辦法？
18-11	...嶺 ...dungˊ		上面、上方 例：山 嶺 、車 嶺 。 譯：山頂、車頂。
18-12	鬥 deuˊ	底 deˊ	到底 例： 鬥底 愛仰子做正好呢？ 譯：到底要怎麼做才好呢？
18-13	當 dongˊ	時 shiˋ	當時 例： 當時 無講清楚，舞到冤家。 譯：當時沒講清楚，搞到吵架。

18-14

堵
du[˧]堵
du[˧]好
hoo[˧]

恰好、正好；完全密合

例：這衫著起來**堵堵好**。時間算到**堵堵好**。

譯：這衣服穿起來剛剛好。

時間算得正好。

18-15

堵
du[˧]好
hoo[˧]

湊巧

例：仰子恁**堵好**呢！你來市場買麼个？

譯：怎麼這麼湊巧！你來市場買什麼？

18-16

對
doi[˧]面
mien[˧]

對面

例：**對面**有兩火灶。

譯：對面有兩戶人家。

18-17

方
fong^{˧˥}向
hiong^{˧˥}

方向

例：這裡變真多，恁久無來，一時務嘅尋無**方向**。

譯：這邊變了許多，這麼久沒來，一下子找不到方向。

18-18

隔
ga^{˧˥}壁
bia^{˧˥}

隔壁

例：佢兩儕蹓兩**隔壁**。**隔壁**叔公後禮拜討去食酒。

譯：他們兩人住隔壁。

隔壁叔公下星期要去喝喜酒。

18-19

敢
gam^{˧˥}有
rhiu^{˧˥}

有…嗎？

例：你**敢有**還佢錢？

譯：你有還他錢嗎？

18-20

遐
ga'下
ha

那時

例：做大水遐下真得人驚。

遐下佢猶細漢，哪有可能記得。

譯：鬧水災那時非常可怕。

那時我還小，怎麼可能記得。

18-21

遐
ga'時
shi`

那時、那時候

例：讀大學遐時。

遐時个颱風真嚴重。

譯：讀大學那時。

那時候的颱風很嚴重。

18-22

已
rhi^經
gen^

已經

例：已經講恁多擺，仰子猶共款？

阿公過身已經十年啊！

譯：已經講那麼多次，怎麼還一樣？

祖父過世已經十年了！

18-23

幾
gid'多
doo^

幾，不確定的數量

例：買幾多粒包子。

譯：買幾個包子。

18-24

幾下
gia

為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」

例：幾下擺。

幾下日、幾下年。

幾下千萬。

譯：好幾次。

好幾天、好幾年。

好幾千萬。

18-25

較
ka^緊
gin^

趕緊、趕快

例：車禍啊！**較緊**喊救護車。

譯：車禍了！快點叫救護車。

18-26

幾
gid'/gi^久
giu^

多久

例：行到遐裡愛**幾久**？**幾久**洗一擺車？

譯：走到那邊要多久？

多久洗一次車子？

18-27

直
chid`直
chid`

一直

例：一支嘴**直直**啖，真吵。

譯：一張嘴一直說個不停，很吵。

18-28

越…
bbad`...
(愈…
lu^...)越…
bbad`...
(愈…
lu^...)

越…越…

例：你阿女**越大越**靚。

譯：你女兒越大越漂亮。

18-29

若…
na^...若…
na^...

一面…一面…

例：**若行若**脛，脛著佢意个正買。

譯：一面走一面看，看到喜歡的再買。

18-30

越
bbad`來
loi`越…
bbad`...

越來越…

例：**越來越**多。**越來越**靚。譯：**越來越**多。**越來越**漂亮。

18-31

過 後
goo^ heu

之後

例：食飽**過後**，出去行行个較好。

譯：吃過飯後，出去走一走比較好。

18-32

過 年 了
goo^ neen^ leeu^

明年；過年後、過完春節

例：阿美**過年了**即討嫁啊！**過年了**即討開工啊！

譯：阿美明年就要嫁了！

過完春節就要開工了！

18-33

外
nguai

國外

例：去**國外**旅行。

譯：去國外旅行。

18-34

內
nui

國內

例：這間店在**國內**真有名。

譯：這間店在國內很有名。

18-35

後 擺
heu bai^
(後 回、
(heu fue^、
後 次 擺)
heu ci^ bai^)

下次；以後

例：**後擺**愛記得撻，知無？這滿無閒，**後擺**正講。

譯：下次要記得帶，知道嗎？

現在沒空，以後再說。

18-36

下
ha^

往下

例：日頭落山進前，你定著愛**下山**。

譯：太陽下山前，你一定要下山。

18-37

真
zhin^

很…；真是…

例：蝦尾蛇**真**大尾，真得人驚。

譯：那條蛇很大尾，很可怕。

18-38

後 背
heu bue^

後面，指涉位置、時間

例：藏在門**後背**。你先行，我**後背**跔得來。

譯：躲在門後面。

你先走，我後面跟著來。

18-39

後 來
heu loi^

後來

例：本來講討來，**後來**佢又講無閒。

譯：本來說要來，後來他又說沒空。

18-40

後 背
heu bue^

後面，較常用於方位

例：你个位在頭**後背**。

譯：你的位子在最後面。

18-41

後 日
heu ngid^

後天

例：**後日**正搨你講，好無？

譯：後天再跟你講，好嗎？

18-42

現 代
hien toi

現代

例：**現代**人。

譯：現代人。

18-43

好 得
hoo^ ded^

幸好

例：這擺**好得**你鬥相共。

譯：這次幸好你幫忙。

18-44

…面 上
…min^ shong

…上

例：睡在眠床**面上**。

譯：在床上躺著。

18-45

真
zhin^v

很…

例：佢个屋下**真**好額。

譯：他家裡很富裕。

18-46

以 前
rhi[^] cien[`]
(進 前)
(zin[^] cien[`])

…之前；以前

例：下班**以前**愛交出來。僱**以前**得這個先生教。

譯：下班之前要交出來。

我以前被這位老師教。

18-47

一 般
rhid^ˊ ban^v

一般

例：**一般**來講，私立个學校學費較貴。

譯：一般來說，私立的學校學費比較貴。

18-48

一 下 子
rhid^ˊ ha zu[^]/
rhid^ˊ ha zi[^]/
rhid^ˊ ha zii[^]

一下子

例：這真簡單，**一下子**即好啊。

譯：這很簡單，一下子就好了。

18-49

一 定
rhid^ˊ ten

一定

例：你**一定**愛來參加。這無**一定**係佢提去个，你會用問佢。

譯：你一定要來參加。

這不一定是他拿去的，你可以問他。

18-50

有 時 務
rhiu^v shi[`] bbu

有時候

例：佢**有時務**會無理由即起性地。

譯：他有時候會無緣無故生氣。

18-51

尤 其
rhiu`      ki`

尤其

例：班上逐儕攏真牛，**尤其**係佢。

譯：班上每個人都很淘氣，尤其是他。

18-52

輒
ciab`

常

例：阿哥做兵，真**輒**寫批轉來。

譯：哥哥當兵，很常寫信回來。

18-53

輒 輒
ciab`      ciab`

常常

例：阿公討暗子**輒輒**去過家寮。

譯：祖父傍晚常常去鄰居家聊天。

18-54

將 來
ziong`      loi`

將來

例：**將來**个事情猶恁久，到時正講。

譯：將來的事情還那麼久，到時候再講。

18-55

其 實
ki`      shid`

其實

例：**其實**佢係真省个人。

譯：其實他是很節省的人。

18-56

舊 年
kiu neen`

去年

例：**舊年**買个衫，睭起來猶新新。

譯：去年買的衣服，看起來還很新。

18-57

作 埭
zoo`      pu`

一起

例：**作埭**來去睭電影，好無？

譯：一起去看電影，要嗎？

18-58

俥 暗
bba[^] am[^]
(討 暗)
(too[^] am[^])

傍晚

例：俥暗轉屋下，準備食飯啊。

譯：傍晚回家，準備吃飯了。

18-59

老 古 時 代
loo[^] gu[^] shi[`] toi

古代

例：佢真會講老古時代个故事。

譯：他很會說古代的故事。

18-60

面 上
min[^] shong

上面

例：牛乳园在你个書桌面上。

譯：牛奶放在你的書桌上。

18-61

滿 哪 位
man[^] na bbi

到處

例：滿哪位攞聽會著佢个聲。

譯：到處都聽得到他的聲音。

18-62

幾 時
gid^{`</sup>    shi<sup>`}

何時

例：幾時討嫁？即愛通知一下哦！

譯：何時要嫁人？可要通知一下喔！

18-63

另 外
len/lin nguai

另外

例：攞等一下，另外一儕言到位！

譯：再等一下，另外一個人還沒到！

18-64

淦
neem^v

滿

例：一半即好，莫湍恁淦。

天氣熱，冷氣間底淦淦个人。

譯：一半就好，不要倒那麼滿。

天氣熱，冷氣房裡滿滿的人。

18-65

黏 時
neem` shi`
(隨 時)
(sui` shi`)

馬上、隨即、立刻

例：若係佢愛食个物件，**黏時**即無去啊！

譯：如果是他喜歡吃的東西，馬上就沒了！

18-66

日 期
ngid` ki`

日期

例：**日期**確定㗎？

譯：日期確定了沒？

18-67

平 常
pin` shong`

平常

例：**平常**即愛多運動。

譯：平常就要多運動。

18-68

淨
ciang

單一、只…

例：教室**淨**伸佢一個人。

譯：教室只剩他一個人。

18-69

前 日
cia ngid`

前天

例：**前日**去郵便局領錢。

譯：前天去郵局領錢。

18-70

盡 尾
cin mui`

最後；後來（方位、時間）

例：節目**盡尾**，有精彩个表演。**盡尾**，佢猶係在臺北買屋。

譯：節目最後，有精采的表演。

後來，他還是在臺北買房子。

18-71

一 向
rhid` hiong^

向來

例：佢**一向**攏真準時。

譯：他向來都很準時。

18-72

重 新
chung` sin^

重新

例：重新擱做一遍。

譯：重新再做一遍。

18-73

時 間
shi` geen^

時間

例：時間猶言到，你慢慢子來，毋使急。

譯：時間還沒到，你慢慢來，不用急。

18-74

時 務
shi` bbu

時候

例：麼个時務討考試？

譯：什麼時候要考試？

18-75

十 分
shib` fun^

十分、非常

例：阿姑逐年做生日，佢攞會打電話過來，十分有心喔。

譯：每年姑姑慶生，他都會打電話過來，非常有心喔。

18-76

實 在
shid` cai

實在…

例：佢兩兄弟，實在會舞死人！

譯：他們兩兄弟，實在會折騰死人！

18-77

識
shid^

曾經，「毋識」即為不曾之意

例：表阿哥識去過日本寮。

目珠擎到恁大粒，毋識經過係無？

譯：表哥曾經去日本玩過。

眼睛睜得那麼大，沒看過是嗎？

18-78

所
su[˧]在
cai

地方、位置

例：這係麼个**所在**？

譯：這是什麼地方？

18-79

所
su[˧]有
rhiu^{˨˩˦}

所有

例：**所有**無用个物件攞討抨莫，你整理一下！

譯：所有沒用的東西全部要丟掉，你整理一下！

18-80

上
shong
(上
(shong擺
bai[˧]
(回)
fue^{˨˩˦})

上次

例：**上擺**有講過，仰子又毋記得？

譯：上次有講過，怎麼又不記得？

18-81

上
shong頭
teu^{˨˩˦}

相對位置在靠北方

例：阿妹嫁去臺中个**上頭**兩年啊，毋識轉外家。

譯：妹妹嫁去臺中的北部兩年了，不曾回娘家。

18-82

上
shong家
ga^{˨˩˦}

上頭那一家

例：**上家**叔婆真多歲啊！

譯：上頭那一家的叔婆很老了！

18-83

晨
chin^{˨˩˦}
(上
(shong早
zoo[˧]
(晝)
zhiu[˧])

上午

例：阿媽**晨早**會去打拳。

譯：祖母上午會去打拳。

18-84

上
shong

往上

例：石額恁高，**上**毋會去！

譯：石階那麼高，上不去！

18-85

隨 時
sui`      shi`

隨時

例：菜先買便來，**隨時**攞有菜好食。

譯：菜先買好來，隨時都有菜可以吃。

18-86

順 續
shin sua^

順便

例：你**順續**買豆油轉來。

譯：你順便買醬油回來。

18-87

跔
ten`

跟著

例：**跔**阿依去市場。

譯：跟著媽媽去市場。

18-88

成 擺
shang` bai^

從前

例：**成擺**係燒樵燂水來洗膻身。

譯：從前是燒柴熱水來洗澡。

18-89

頭 下
teu` ha

剛才

例：**頭下**有交得佢，佢應當會記得！

譯：剛才交給他，他應該會記得！

18-90

天 光
teen^ gong^

天亮

例：逐暗夜讀書讀到**天光**。

譯：每晚讀書讀到天亮。

18-91

定 著
ten choo

一定

例：韶日你**定著**愛來哦！

譯：明天你一定要來哦！

18-92

歸 棚
gui^ pang`

全部

例：這**歸棚**得你隨轉去。

譯：這全部讓你帶回去。

18-93

同 時
tung` shi`

同時

例：佢兩儕**同時**到這。
 佢係先生，**同時**嘛係主任。
 譯：他們兩人同時到這裡。
 他是老師，同時也是主任。

18-94

滑
bbad`

滑

例：泥下**滑滑**。
 譯：地板滑滑的。

18-95

完 全
bbien` cien`

完全

例：佢**完全**毋聽人講。
 譯：他完全不聽別人講。

18-96

未 來
bbi loi`

未來

例：**未來**个事情真難講。
 譯：未來的事情很難講。

18-97

正
zhang^

再；剛剛；才、只有，相當於華語的「才」

例：有麼个事情後擺**正**講！
正轉來，外頭即落雨！

正兩個銀定。
 譯：有什麼事情下次再說！
 剛回來，外面就下雨！
 才兩元而已。

18-98

正 月
zhang^ ngied`

正月、農曆每年的第一個月

例：**正月**初九天公生、**正月**半。
 譯：正月初九玉皇大帝生辰、正月十五。

18-99

做 下
 zoo^ ha
 (做 一 下)
 (zoo^ rhid^ ha)

全部

例：留遐一兜仔做麼个？**做下**煮落去。

譯：留那一些做什麼？全部煮了。

18-100

主 要
 zhi^ rhioo^

主要

例：活動**主要**係佢負責。

譯：活動主要是他負責。

18-101

準 時
 zhin^ shi^

準時

例：後日記得愛**準時**。

譯：後天記得要準時。

客語基礎級索引

…下	18-18
…去	17-23
…底	18-13
…兜	5-12
…莫	17-22
…裡	18-38
一畫	
一 (1)	16-16
二畫	
丁	5-44
七 (7)	16-28
九 (9)	16-9
二 (2)	16-22
人	1-27
八 (8)	16-1
刀	7-11
十 (10)	16-32
十一	16-33
十二	16-34
又	17-9
三畫	
三 (3)	16-30
上	18-42
下	16-10
下	18-19
下晝	18-21
下腳 (矮下)	18-20
个	17-5

久	18-17
也	17-8
千	16-29
口	16-12
大	5-59
大人	15-15
大家	15-14
大麵	7-26
小姐	6-23
山	9-13
弓蕉	8-22
四畫	
中間	18-52
五 (5)	16-21
今日	18-15
今年	18-16
內底	18-9
公園	11-7
六 (6)	16-20
分	3-12
天	9-16
少	5-55
少年	5-25
巴士 (公車)	11-1
引擎 (奧多拜)	11-5
手	1-21
手指頭	1-22
手機	11-11

手錶	7-41
文字	3-46
日	16-23
日時頭	18-36
日頭	9-9
月	16-24
月光	9-10
毋	17-11
毋好	5-40
毋見去	5-39
毋使	18-31
毋係	17-12
毋會	5-41
比賽	13-1
水	9-15
火	9-3
牙	1-18
牙筊	7-31
牛	8-2
五畫	
兄弟	6-14
出	4-1
出去	3-5
出來	3-6
功課	13-10
加	12-2
包子	7-1
北	18-5

去	3-22
可能	4-2
四 (4)	16-39
外公	6-11
外媽	6-12
外頭	18-37
平	5-51
打	3-8
打開	3-9
本	16-4
正來寮	6-37
正裡	18-26
生日	14-2
用	3-24
白	5-49
目汁	1-14
目珠	1-13
石頭	9-12
六畫	
仰子會	17-19
企	3-25
先	18-48
先生	12-7
光	9-5
全部	18-41
冰	5-2
冰	7-2
冰箱	7-3

危險	5-47
盲	18-32
同學	13-23
名	6-33
圇子	6-25
回	16-6
在	17-1
地豆	8-20
多	5-13
好	5-27
字	13-19
安全	5-48
尖	5-31
年	16-25
早	18-50
有	18-27
有影無	17-10
死	4-8
百	16-2
米	7-25
羊	8-7
老	5-38
老鼠	8-1
老儕	6-20
耳子	1-16
肉	7-32
自家	15-13
色	5-54
行	3-19
行	16-14
行路	3-20

西	18-47
西瓜	8-24
七畫	
伸	3-7
位	18-46
低	5-11
你	15-8
你个	15-12
佢	15-3
佢个	15-4
冷	5-36
卵	8-26
吹	9-2
园	3-3
坐	3-4
屁	1-9
快活	1-6
快樂	2-12
汽水	7-19
汽車	11-8
沙子	9-11
男子人	6-21
豆腐	7-42
走	3-49
足	18-10
身體	1-25
車	11-3
八畫	
來	3-31
兔子（兔）	8-4
兩	16-19

兩公姐	6-18
到	17-2
到	17-3
味	7-24
咖啡	7-16
妹子	6-26
姊丈	6-6
姊妹	6-13
放學	13-2
朋友	6-29
杯	16-3
東	18-14
果子	8-25
爬	3-35
物件	7-12
狗	8-9
直	5-5
知	2-3
肥	5-50
肩頭	1-20
肯	2-10
花	8-18
花園	7-13
虎	8-3
近	18-29
長	5-7
門	7-29
阿女	6-17
阿公	6-9
阿弟	6-7
阿依	6-2

阿妹	6-8
阿姊	6-5
阿怙	6-1
阿哥	6-3
阿媽	6-10
阿嫂	6-4
雨	9-7
青	5-52

九畫

便所	7-34
係	17-6
前年	18-39
南	18-35
咬	3-34
客事	13-11
屋	7-47
屋下	7-48
後生	6-16
後生子	6-24
後生子人	6-19
拜…（禮拜…）	18-4
故事	13-9
星	9-14
昨日	18-6
柑子	8-21
柑子色	5-20
洗	3-37
洗浴	7-37
流	3-29
紅	5-18
紅包	14-1

背	3-1
苦	5-17
衫	7-35
衫褲	7-36
計程車	11-6
重	5-10
面	1-19
面上	18-8
頁	16-15
風	9-4
飛	3-2
飛機	11-2
食	3-40
食肚	1-23
食肚枵	5-15
食飯	7-38
食飽言	6-36
香	5-26
十畫	
偌	15-10
偌个	15-9
偌自家	15-11
個	16-8
哪位	15-7
哪時	17-15
哪兜	15-6
差	5-3
恁	18-2
捉	3-51
書	13-20
書包	13-21

桌	7-53
梳	3-39
海	9-6
烏	5-64
疾	5-62
病院	1-3
真	5-66
笑	3-38
紙	7-51
臭	5-8
茶	7-7
草	8-19
討（值討）	17-18
記得	2-6
起來	3-23
送	3-41
針	7-52
隻	16-40
馬	8-6
骨頭	1-26
高	5-22
十一畫	
假	5-19
做	3-50
做麼个	17-20
動	4-6
唱	13-3
問	6-34
厠尿	1-7
厠屎	1-8
張	16-41

得…	17-21
捋手裡（倒裡、倒手裡）	18-51
排	16-26
教室（學堂）	13-6
晨早	18-49
條	16-36
梯	7-44
涼	5-37
淡	5-60
牽	3-26
現時（這下）	18-24
球	13-15
甜	5-61
盒	16-11
票	12-6
第	17-17
粗	5-9
細	5-53
細子	6-28
細子人	6-27
細阿妹	6-22
脣	18-43
脫	3-44
船	11-10
蛇	8-5
軟	5-46
逐	18-7
這	15-5
都	17-4
雪	9-17
魚	8-14

魚肉	7-30
鳥	8-12
十二畫	
偲大家	15-1
傘	7-50
勞力	6-31
喊	3-21
寮	13-17
就（即）	17-16
帽	7-28
提	3-33
插	2-2
換	3-45
減	12-3
湯	7-45
無	17-14
無	18-34
無愛	2-13
煮	3-56
猶	18-22
猶有	18-23
猶係	17-7
脛	3-28
脛病	1-5
畫	13-5
發票	12-1
發燒	1-1
短	5-14
筆	7-6
等	3-11
菜	7-8

著	3-52
著	5-6
買	12-5
開	3-27
開始	4-3
開學	13-16
閒	5-24
雲	9-8
飯	7-14
黃	5-63
十三畫	
傷 (忒)	18-44
圓	5-30
想	2-16
想討	2-17
意思	5-28
愛	2-9
愛	2-14
感謝	6-32
感覺	2-5
新	5-65
暗	9-1
暗夜 (夜時頭)	18-1
會	4-7
會用	5-67
歇	4-5
歲	16-31
溜滑梯	13-18
爺哀	6-15
當在遐…	18-11
當晝	18-12

矮	5-1
碗	16-38
腳	1-24
落	3-30
落去	3-18
落來	3-17
葉	8-16
號	16-13
號做	6-35
裙	7-21
跳	3-43
較	18-28
過去	3-13
過來	3-14
遐	15-2
鉛筆	13-14
零 (0)	16-17
電視	7-43
電話	11-12
飽	2-1
十四畫	
像	4-4
凳	7-9
嘛	17-13
圖	13-22
慢	5-42
摸	3-32
歌	13-8
睡	7-39
睡	7-40
箸	7-22

緊張	2-8
臺	16-37
輕	5-32
輕鬆	2-11
遠	18-25
酸	5-57
韶日	18-45
餅	7-5
鼻	1-15
鼻	3-36
十五畫	
墩	16-7
寫	3-47
熱	5-45
瘦	5-4
盤	7-33
盤	16-27
線	7-49
豬	8-10
豬肉	7-54
賣	12-4
踢	3-42
鞋	7-18
十六畫	
嘴	1-17
學生	13-13
學校	13-12
學校長	13-7
樹	8-17
樹奶粹	13-4
燒	5-56

甌	7-4
糖	7-46
褲	7-15
貓	8-13
輸	5-58
醒	3-48
隨（扌）	3-10
頭	18-40
頭那	1-10
頭那毛	1-11
頭前	18-33
鴨	8-11
十七畫	
糜	7-55
聲	1-28
簽	5-34
講	3-15
點	16-5
點心	7-10
十八畫	
禮拜	16-18
禮拜日（禮拜）	18-30
簡單	5-21
舊	5-33
蟲	8-15
蹣	3-58
轉	3-53
轉去	3-54
轉來	3-55
雙	16-35
雞	8-8

額頭	1-12
騎	11-9
十九畫	
壞	5-16
懶	5-35
藥	1-4
識	2-15
關	3-16
難	5-43
二十畫	
攙	3-57
蘋果	8-23
贏	5-29
鹹	5-23
麵包	7-27
二十一畫	
襪	7-23
護理師	1-2
鐵馬	11-4
二十二畫	
歡喜	2-4
二十三畫	
變	6-30
驚	2-7
二十四畫	
罐	7-17
鹽	7-20

客語初級索引

…人 15-2

…面上 18-44

…嶼 18-11

…著 17-5

一畫

一下子 18-48

一半 16-25

一向 18-71

一年級 13-26

一定 18-49

一般 18-47

一兜仔 5-27

二畫

了 17-33

人公子 13-45

人生 6-50

人客 6-49

入去（落去） 3-45

入來（落來） 3-46

十分 18-75

三畫

丈夫 6-12

三頓 7-46

上 18-84

上家 18-82

上班 12-29

上課 13-50

上頭 18-81

上擺（上回） 18-80

下 18-36

下班 12-16

口涎水 1-20

土地 9-22

大食肚 1-16

大路 11-25

大籊 5-78

大學 13-52

小學 13-48

工人 12-14

工業 12-13

工廠 12-12

已經 18-22

四畫

不時 18-7

五月節 14-22

內 18-34

公斤 16-23

公司 12-15

公里 16-24

公媽 14-6

分 17-4

分鐘 16-16

切 7-45

天公 14-10

天光 18-90

天氣 9-20

天嶼	9-18
夫娘	6-13
尤其	18-51
尺	16-6
引起	4-16
心色	5-70
心肝	1-27
心肝	5-83
心肝內	2-38
心得	13-62
戶	16-15
手鐲	7-17
支	16-19
文章	13-61
斤	16-21
方向	18-17
方法	5-13
方面	5-14
日	7-37
日期	18-66
日曆	7-38
月曆	7-39
欠	12-18
毋記得（添放）	2-21
毋單…猶擱	17-21
毋過	17-22
毋罅	5-47
比	17-1
毛	1-17
水餃	7-62
水蟻	8-7

火車	11-7
火車頭（火車站）	11-8
牛乳	7-41
五畫	
世界	5-72
主人	7-83
主任	12-34
主角	13-67
主持	13-66
主要	18-100
主意	6-81
代表	10-2
以前（進前）	18-46
冬節	14-24
出入	3-6
出日頭	9-1
出世	14-11
出門	7-10
出現	4-3
出業	13-2
包	7-3
包粟（番麥）	8-16
包粽（包餡粽）	14-23
半	16-3
半日	18-3
半夜	18-2
句	16-18
另外	15-7
另外	18-63
司機（駛車人）	12-27
外	18-33

外家	6-51
失敗	5-73
失望	2-31
失禮	6-64
市	11-23
市場	12-26
布	7-6
平安	2-28
平洋	9-12
平常	18-67
平等	5-59
幼	5-28
扒飯	3-55
打早	18-8
打拚	5-68
未來	18-96
本來（原本）	17-3
正	18-97
正月	18-98
正月半	14-21
正正	5-86
正式	5-89
正常	5-90
生份	6-58
生活	7-49
生理	12-25
用	3-64
用錢	12-5
田	9-21
白菜	8-19
皮	16-36

皮鞋	7-20
目眉	1-18
目鏡	7-34
石油	9-15
禾	8-21

六畫

交	3-16
仰子	17-25
仰子	17-26
件	16-28
共款	5-38
同時	18-93
回	16-14
因為	17-18
地球	9-17
好天	9-4
好得	18-43
好勢	5-25
安心	2-7
安心	2-26
尖	5-32
成功	5-74
成績	13-49
成擺	18-88
扛	3-25
收	3-65
有名	5-31
有時務	18-50
有路用	5-30
有影	5-29
竹	8-22

老古時代	18-59
老鼠色（火灰色、普色）	5-45
老實	5-46
考	13-33
考試	13-34
自（自從）	18-6
自由	5-2
自動	5-3
舌	1-19
艾粿	7-40
血	1-8
七畫	
串	16-8
伯公	6-6
伯公（土地伯公）	14-7
伯公下	14-8
伯婆	6-7
伯嬭	6-8
伸	12-3
位	7-77
住址	11-4
作埕	18-57
作穡人	12-8
別儕	15-11
利用	3-42
利便	5-44
即像	17-30
吠	8-13
否脛（歹脛）	5-53
否勢（歹勢）	2-27
吩咐	6-33

困難	5-39
完全	18-95
巡查	12-10
希望	2-13
床	16-9
形	5-24
忍	2-24
扭	3-54
扯	3-2
批落	12-32
扼手	6-15
把	16-1
抑係（抑）	17-16
改變	4-13
步	16-38
灶下	7-81
見面	6-36
見笑	2-10
角	8-11
豆乳	7-67
豆油	7-66
走相躡（走相捎）	13-65
身	16-42
車	16-5
車牌	11-2
車頭	11-3
辛苦	5-84
里	11-20
八畫	
乖	5-21
事	12-24

事情	6-62	枋梓	13-14
事實	6-63	油	7-25
佻意	2-42	泗水	13-47
來去	3-47	泗水池	11-16
供	3-29	泡茶	7-42
其實	18-55	泥	9-10
叔公	6-9	泥下	7-68
叔婆	6-10	注意	2-41
味素（味道）	7-31	炒	7-7
呸	3-56	炙	3-62
和（佻）	17-34	直直	18-27
坪	7-78	社會	6-57
垃圾	7-69	空	7-28
奇妙	5-36	空氣	9-8
姓	6-74	笏角蟲	8-6
季節	14-16	表現	6-17
定著	18-91	表演	13-1
店	12-4	金	5-19
怪奇	5-35	金金	5-20
房間（間房）	7-16	門口	7-35
所以	17-12	阿伯	6-1
所在	18-78	阿叔	6-2
所有	18-79	阿姑	6-5
柱毋會核	5-10	阿姨	6-3
拍	3-57	阿腦（安睇）	6-52
拚	2-1	阿舅	6-4
拚掃	7-5	阿嬲	6-11
招待	6-80	雨衫	7-64
放	3-1	雨鞋	7-21
放炮	14-19	青山	9-13
放風吹（放紙鷂）	13-4	青菜	8-20

九畫	
便宜	12-22
係毋係	17-13
係無	17-14
保護	6-18
信心	2-39
削	3-75
前日	18-69
埕	16-12
客人	6-42
屋邊	6-34
屋邊	6-47
屎脰	1-25
巷子	11-14
度	16-46
弇	3-19
弇	7-27
後日	18-41
後來	18-39
後背	18-4
後背	18-38
後背	18-40
後擺（後回、後次擺）	18-35
急	5-17
恨	2-11
恬	5-7
恬恬	5-8
拜	14-1
拜託	6-16
孩	3-34
按	15-1

政府	10-5
政治	10-4
故鄉	7-18
春天	9-2
段	16-45
洗衫機	7-48
洗浴間	7-24
洲	9-25
活動	13-12
為著	17-35
相片	13-64
相打	6-77
相好	6-78
相信	2-40
省	5-69
研究	13-44
秋天	9-14
科學	13-39
秒	16-34
紀念	2-9
紅泥	11-9
紅板	7-14
耐心	5-52
背脊餅	1-22
若…若…	18-29
若係（若係講）	17-23
苦瓜	8-18
苦憐	5-5
茄	8-17
茄色	5-9
虹	9-19

負責	6-32	捋	3-76
赴著	5-15	旅行	13-42
重要	5-6	旅社（旅館）	12-19
重新	18-72	時務	18-74
降	1-6	時間	18-73
降	4-15	書店	13-51
面上	18-60	根據	3-21
面帕	7-32	氣	2-17
音樂	13-27	浸	3-33
飛機場	11-6	消化	1-15
食早（食早頓）	7-53	消息	6-61
食夜	7-52	烏枋	13-15
食物	7-55	烏陰	9-24
食茶（啖茶）	7-51	烏蠅	8-10
食酒	14-15	特別	5-79
食當晝	7-54	狹	5-22
首	16-43	班	16-4
香	14-2	留	4-21
十畫		瘡尿	1-12
修	3-77	盞	7-1
修理	6-79	真	18-37
個人	15-5	真	18-45
借	12-17	眠床	7-33
冤家	6-44	破病	1-1
原在	17-2	神明	14-9
哪	15-10	粉紅色	5-75
孫	6-14	紙炮	14-18
害	6-43	級	16-27
差不多	5-1	索	7-59
挨	3-50	耕田	12-7
挾	3-17	脆	5-4

舀	3-31
蚊	8-4
討	6-68
討論	6-69
記者	12-9
起來	7-22
起性地	2-6
酒	7-26
除了	17-6
除了…以外	17-7
除莫	4-2
高中	13-20
高鐵	11-11
鬥	7-13
鬥底	18-12
鬥相共	6-67
鬥食	6-66
鬼	14-4
十一畫	
偈暗（討暗）	18-58
做下（做一下）	18-99
做事	12-33
偷	3-71
動物	8-14
區	11-17
參加	6-19
喽	3-20
啄睡	1-5
淋	3-44
問題	5-51
國	16-22

國中	13-23
國家	10-1
堵好	18-15
堵堵好	18-14
堵著	4-7
寄	6-23
將來	18-54
專門	5-92
專門	5-93
厠屁	3-7
厠糟（垃圾）	5-56
康健	1-11
張	3-81
張	16-17
張飯	7-70
得人惜	6-26
得人感死	6-25
得人驚	6-24
得著	4-4
從（自）	17-31
恹	2-35
情形	5-67
惜	6-73
捧	3-10
捷運	11-22
猝	3-5
猝	3-49
掃	7-56
掃泥下	7-57
排列	11-1
掛號	1-7

接	3-32
教	13-18
教育	13-16
教書	13-19
斜	5-64
晨早（上晝）	18-83
涼水	7-29
淨	18-68
淨俐	5-65
淦	18-64
清楚	2-29
爽快	2-32
現代	18-42
球場	13-35
理想	2-20
粒	16-29
細義	6-59
細義（客氣）	6-41
紹介	6-60
組	16-51
習慣	6-75
莊下	7-82
袋	3-73
袋	7-74
訪問	6-31
貪	2-34
逐擺	18-9
通	16-47
通知	6-71
通過	4-23
連	17-20

部分	5-61
頂	16-11
麻煩	5-48

十二畫

偲	15-4
偲人	15-3
割	3-23
創	3-82
喊	3-27
單淨（打淨）	18-10
報告	13-5
報紙	13-6
寒	5-26
寒天	9-6
寒著（感著）	1-9
尋	3-60
幾	15-6
幾下	18-24
幾久	18-26
幾多	17-10
幾多	18-23
幾時	17-11
幾時	17-24
幾時	18-62
惑	6-53
惡	5-57
插	2-3
插花	13-7
揸	3-14
搭	3-53
揪	3-40

捶	4-22	著第一	13-11
敢	2-8	著著	1-2
敢有	18-19	著傷	1-3
散	2-19	著驚	2-5
散步	3-63	街	11-10
晾衫弓（衫弓）	7-47	甥子	8-1
暑假	13-10	貴	12-11
棧	16-50	貶腹	3-58
植物	8-15	賁	5-62
渡	6-70	趁	12-1
湯匙	7-71	趁錢	12-2
無法度	5-49	越…越…（愈…愈…）	18-28
無要緊	2-22	越來越…	18-30
無閒	5-50	跲	3-70
猴	8-3	跲	18-87
脛起來	4-18	跋	3-30
脛戲	13-40	跌毋見	4-5
發生	4-9	跌倒	3-11
發明	3-15	跔	3-26
發表	13-13	進步	4-17
發展	4-10	鄉	11-13
發現	4-8	開會	6-45
發達	5-12	間	16-20
發夢	2-2	隊	16-10
窗門	7-11	順利	5-76
等路	6-27	順續	18-86
答嘴鼓	6-21	飯店	12-6
結果	5-18	黃金	9-23
結婚	14-14	黃蚩	8-9
翕相	13-24	十三畫	
萋	5-63	傳統	13-9

傷心	2-33
嫁	14-13
愛仰子	17-27
感覺	2-4
推	3-35
搬	7-2
搭	6-22
搵	7-80
搶	3-61
新年	14-20
新娘	6-76
新聞	13-63
暗夜	18-1
會	2-14
歇睏	3-28
歇睏	13-3
歇熱	13-46
準時	18-101
準備	3-83
溪	9-5
溪蝦	8-2
溼	9-16
滑	18-94
煙	9-7
煞	4-11
照顧	3-78
當時	18-13
當然	4-6
碗公	7-79
碰著	3-4
節	16-26

節目	13-31
經過	4-12
腳趾頭	1-26
腳球	13-32
腸	1-28
腹臍	1-23
萬	16-48
落	4-19
落大雨	9-9
落屎	1-14
該當	4-14
詳細	5-85
賊（賊子）	6-20
跪	3-39
路	11-21
跳格子	13-54
跳索	13-55
跳舞	13-56
較緊	18-25
運動	13-28
運動坪	13-30
運動會	13-29
過年	14-17
過年了	18-32
過身	14-12
過後	18-31
遐下	18-20
遐時	18-21
道理	5-80
隔壁	18-18
電火	7-72

電梯	11-27
電腦	11-26
電影	13-57

十四畫

刷	7-8
嗽	1-4
嘛係（也係）	17-15
圖書館	13-58
實在	18-76
對	17-9
對面	18-16
撻	3-66
暢	2-36
滾水	7-19
滿哪位	18-61
漏	4-20
演講	13-22
盡尾	18-70
盡量	17-29
睡當晝	7-60
福氣（幸福）	2-12
種	3-84
種	8-23
算	12-28
管	6-37
管理	6-38
精	5-34
精神	2-16
緊	5-16
罰	6-29
臺灣	10-3

蜜蜂	8-8
認真	5-55
輒	18-52
輒輒	18-53
酸醋	7-61
銀	16-35
銀行	12-20
領	3-43
領	16-30
颱風	9-3
麼个	15-8
麼儕	15-9

十五畫

厲害	5-43
層	16-7
廟	14-5
廣告	11-12
慶	5-37
感	2-23
撈	3-41
樓	11-19
樓梯	7-75
樣	17-19
爇	3-48
熱天	9-11
熱著	1-13
確定	2-18
篇	16-37
緬	5-23
練習	13-43
罵	6-48

膝頭（腳膝頭）	1-24
課	13-36
課文	13-38
課本	13-37
請	6-54
請人客	6-55
請假	12-23
賞	13-17
輪	16-31
遮	3-8
鄰	16-32
靚	5-33
鞋笏	7-63
餓	2-25
駛	11-24
鬧熱	5-54
鬧鐘	7-36
十六畫	
儕	16-41
儘採	5-66
嘴渴	5-91
壁	7-4
學	13-25
學校坪（操場）	13-8
撿	3-52
擇	3-72
擋	3-12
擋子	11-5
攞	3-38
整理	3-79
橋	11-18

機會	6-35
橫	5-81
歎	3-59
燒香	14-3
燒暖	5-71
燴	3-13
糖	7-76
絹	3-68
縣	11-15
膨椅	7-43
膨線衫	7-44
撫身	1-29
興趣	2-15
蕊	16-33
親戚	6-56
辦公室	12-21
辦法	5-58
錢	16-39
錢	16-40
隨時	18-85
頭	16-44
頭下	18-89
頭尾	18-5
頭家	12-30
頭路	12-31
頸	1-21
餐廳	7-9
十七畫	
稞	5-88
應	6-28
應該	17-17

戴	7-12
擊	3-9
擎	3-36
擘心	2-30
燥	5-87
總係	17-36
罈	5-40
翼	8-12
樓	3-74
臆	2-37
薄	5-60
講古	13-21
講笑	6-40
講著	6-39
還	6-72
闊	5-11
雖然	17-32
鮮	5-82
黏時（隨時）	18-65
點鐘	16-13
十八畫	
擺	16-2
櫃拖	7-73
燂火	7-50
歸棚	18-92
禮貌	6-46
舊年	18-56
薰	7-23
藏	3-37
醫	1-10
鎖匙	7-58

雞卵糕	7-15
題目	13-53
鬆	5-77
十九畫	
懶尸	5-42
攏係	17-8
攏總	17-37
蟻子	8-5
識	18-77
蹬	3-67
二十畫	
籃球	13-41
二十一畫	
爛	5-41
顧	3-80
二十二畫	
歡迎	6-30
聽	3-69
聽講	6-65
讀	13-59
讀書	13-60
躡（捎）	3-22
鑊	16-49
二十三畫	
攪	3-18
變做	4-1
鑊	3-3
驚	17-28
二十四畫	
攪	3-51

二十五畫

廳下

7-65

華語基礎級索引

1	16-16	上衣	7-35
2	16-22	上面、上方	18-8
3	16-30	下午	18-21
4	16-39	下方	18-19
5	16-21	下去	3-18
6	16-20	下來	3-17
7	16-28	下面	18-20
8	16-1	久	18-17
9	16-9	也	17-13
10	16-32	也…	17-8
11	16-33	千（數詞）	16-29
12	16-34	口（量詞）	16-12
…的	17-5	大	5-59
…旁邊	18-43	大人	15-15
…得	17-3	大便	1-8
…掉	17-22	大家	15-14
…掉	17-23	女兒	6-17
…處、地方	18-46	女孩；女性	6-26
…嗎？	17-14	小	5-53
…裡	18-13	小伙子、小男生	6-24
…邊，表方位	18-38	小姐	6-23
0、零	16-17	小便	1-7
二畫		小孩子（總稱）	6-28
人	1-27	小孩子；孩子	6-27
刀子	7-11	山	9-13
又	17-9	四畫	
三畫		不必、不用	18-31
上方	18-42		

不好；不可以、不要；相反詞為「好」，表示好的、可以或同意	5-40
不見（了）	5-39
不是	17-12
不要	2-13
不會	5-41
中午	18-12
中間	18-52
今天	18-15
今年	18-16
公共汽車	11-1
公園	11-7
分開；分辨	3-12
天	9-16
太…	18-44
太陽	9-9
少	5-55
手	1-21
手指	1-22
手機	11-11
手錶	7-41
文字	3-46
日（量詞）	16-23
月（量詞）	16-24
月亮	9-10
比賽	13-1
水	9-15

水果	8-25
火	9-3
父母	6-15
牙刷	7-31
牙齒	1-18
牛	8-2

五畫

他	15-3
他的	15-4
以背承物	3-1
兄弟	6-14
出	4-1
出去	3-5
出來	3-6
功課	13-10
加	12-2
包子	7-1
北	18-5
去	3-22
叫做	6-35
可能	4-2
右邊	18-26
外公	6-11
外面	18-37
外婆	6-12
左邊	18-51
平坦	5-51
打	3-8

打開	3-9
本（量詞）	16-4
正在…、正在那…	18-11
正確、對的，「毋著」即為不正確、不對之意	5-6
生日	14-2
白	5-49
白天	18-36
石頭	9-12
六畫	
先	18-48
全部	18-41
再來玩、再見，一種辭別時用語	6-37
冰（食品）	7-2
冰冷	5-2
冰箱	7-3
危險	5-47
吃	3-40
吃飯	7-38
吃飽了沒；見面招呼語	6-36
同華語「都」的用法，表示全部或已經	17-4
同華語「就」的用法，表示肯定或僅僅	17-16
同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思	18-22
同學	13-23
名字	6-33
回去	3-54

回來	3-55
回家	3-53
在…	17-1
多	5-13
字	13-19
安全	5-48
尖銳	5-31
年（量詞）	16-25
年紀稍輕的姑娘	6-22
年輕	5-25
年輕人	6-19
早	18-50
早上	18-49
有	18-27
次（量詞）	16-6
次；下	16-10
死	4-8
百（數詞）	16-2
米	7-25
羊	8-7
老人家	6-20
老虎	8-3
老師；醫生；丈夫、老公；對男子的稱呼	12-7
老鼠	8-1
耳朵	1-16
肉	7-32
自己	15-13
行（量詞）	16-14
行走	3-19
衣服	7-36

西	18-47
西瓜	8-24
七畫	
伸展	3-7
低	5-11
何時	17-15
你	15-8
你的	15-12
冷、涼	5-36
吹	9-2
困難	5-43
坐	3-4
屁	1-9
弟弟	6-7
快樂	2-12
我	15-10
我自己	15-11
我的	15-9
我們大家（包含所有聽話者）	15-1
抓	3-51
每…	18-7
汽水	7-19
汽車	11-8
沒有	18-34
沙子	9-11
男人	6-21
男孩；男性	6-25
肚子	1-23
肚子餓	5-15
良好	5-27

豆腐	7-42
走路	3-20
身體	1-25
車子	11-3
那	15-2
八畫	
些，用來表示少量或不定數量	5-12
使用、利用	3-24
來	3-31
兒子	6-16
兔子	8-4
兩（數詞）	16-19
兩夫妻	6-18
到達	17-2
味道（鼻嗅）	7-24
味道苦	5-17
咖啡	7-16
妹妹	6-8
姊夫	6-6
姊妹；泛稱手足、兄弟姊妹	6-13
姊姊	6-5
尚未、還沒	18-32
居住於…	3-58
房子	7-47
抱起（由下往上，並離地）	3-57
放置	3-3
放學	13-2
明天、翌日	18-45
明亮	9-5

朋友	6-29
杯（量詞）	16-3
杯子	7-4
東	18-14
東西	7-12
爬行	3-35
爸爸	6-1
狗	8-9
玩；休閒	13-17
直	5-5
知道，「毋知」即為不知道之意	2-3
肥、胖；油膩	5-50
肩膀	1-20
肯、願意，「毋肯」即為不肯之意	2-10
花	8-18
花生	8-20
花園	7-13
表示在…之下或範圍	18-18
表否定，不	17-11
近	18-29
長（形容空間或時間上的長度）	5-7
雨	9-7
九畫	
前年	18-39
前面	18-33
南	18-35
咬	3-34
客家話	13-11

很…	18-10
怎麼會	17-19
故事	13-9
星星	9-14
星期	16-18
星期…，例如拜一為星期一、拜二為星期二，以此類推	18-4
星期日	18-30
昨天	18-6
是	17-6
洗	3-37
洗澡	7-37
流	3-29
看；探望	3-28
看病	1-5
穿	3-52
紅	5-18
紅包	14-1
要	2-14
計程車	11-6
重	5-10
頁（量詞）	16-15
風；氣	9-4
飛翔	3-2
飛機	11-2
香（味道）	5-26
香蕉	8-22
十畫	
個（量詞）	16-8
哥哥	6-3

哪些	15-6
哪裡	15-7
害怕	2-7
家	7-48
差、不好的	5-3
拿	3-33
時（量詞）	16-5
書	13-20
書包	13-21
校長	13-7
桌子	7-53
梳	3-39
海	9-6
真實	5-66
真的嗎？	17-10
祖父	6-9
祖母	6-10
站	3-25
笑	3-38
紙	7-51
能；可以，「毋會用」即 為不可以之意	5-67
臭	5-8
茶	7-7
草	8-19
記得	2-6
起來	3-23
送	3-41
針	7-52
隻（量詞）	16-40
馬	8-6

骨頭	1-26
高	5-22
十一畫	
假	5-19
做	3-50
做什麼；為什麼	17-20
停止	4-5
動	4-6
唱	13-3
問	6-34
堆（量詞）	16-7
將要	17-18
帶	3-10
張（量詞）	16-41
排（量詞）	16-26
教室	13-6
晚；黑暗、不明亮	9-1
晚上	18-1
條；首（量詞）	16-36
梯子	7-44
涼	5-37
淡	5-60
牽	3-26
現在	18-24
球	13-15
瓶；罐	7-17
甜	5-61
盒（量詞）	16-11
眼淚	1-14
眼睛	1-13
票	12-6

第…	17-17
粗糙、不平滑	5-9
脫	3-44
船	11-10
蛇	8-5
蛋	8-26
被…	17-21
設於出入口能關閉的裝置； 門（量詞）	7-29
軟	5-46
這	15-5
這麼、很	18-2
雪	9-17
魚	8-14
魚肉	7-30
烏	8-12
十二畫	
傘	7-50
喊叫	3-21
喜好、喜歡	2-9
帽子	7-28
廁所	7-34
插	2-2
換	3-45
最…	18-40
椅子	7-9
減	12-3
湯	7-45
煮	3-56
痛	5-62
發票	12-1

發燒	1-1
短	5-14
硬	5-44
稀飯	7-55
筆	7-6
等	3-11
舒適，「無快活」即為不 舒服之意	1-6
菜	7-8
買	12-5
跑	3-49
開	3-27
開始	4-3
開學	13-16
閒、不忙碌	5-24
雲	9-8
飯	7-14
黃	5-63
黑	5-64
十三畫	
圓	5-30
媽媽	6-2
嫂嫂	6-4
想	2-16
想要	2-17
意思	5-28
感謝	6-32
感覺	2-5
新	5-65
會、曉得	4-7
歲（量詞）	16-31

溜滑梯	13-18
矮	5-1
碗	16-38
筷子	7-22
腳	1-24
腳踏車	11-4
落下	3-30
葉子	8-16
號	16-13
裙子	7-21
裡面；當中	18-9
跳	3-43
較…	18-28
過去	3-13
過來	3-14
鉛筆	13-14
電視	7-43
電話	11-12
飽	2-1
十四畫	
像	4-4
圖	13-22
歌	13-8
睡；躺	7-39
睡覺	7-40
綠色；藍色	5-52
緊張	2-8
聞、嗅	3-36
臺；輛（量詞）	16-37
認得，「毋識」即為不認得之意	2-15

輕	5-32
輕鬆	2-11
辣	5-34
遠	18-25
酸	5-57
餅	7-5
鼻子	1-15
十五畫	
寫	3-47
熱	5-45
瘦	5-4
盤	16-27
盤子	7-33
線	7-49
緩慢	5-42
豬	8-10
豬肉	7-54
賣	12-4
踢	3-42
鞋子	7-18
十六畫	
嘴巴	1-17
學生	13-13
學校	13-12
樹；木頭	8-17
橘子	8-21
橙色	5-20
機車	11-5
橡皮擦	13-4
燙；燃燒	5-56
糖果	7-46

褲子	7-15
貓	8-13
輪	5-58
醒	3-48
頭	1-10
頭髮	1-11
鴨	8-11
十七畫	
聲音	1-28
臉	1-19
講、說	3-15
謝謝	6-31
還有	18-23
還是	17-7
點心	7-10
十八畫	
簡單、容易	5-21
舊	5-33
舊的；年紀大的、年長的	5-38
蟲	8-15
醫院	1-3
雙（量詞）	16-35
雞	8-8
額頭	1-12
顏色	5-54
騎	11-9
十九畫	
壞	5-16
懶	5-35
繪畫	13-5
藥	1-4

關	3-16
二十畫	
蘋果	8-23
觸摸、觸碰	3-32
贏；負擔	5-29
鹹	5-23
麵包	7-27
麵條	7-26
二十一畫	
襪子	7-23
護理師	1-2
二十二畫	
歡喜	2-4
二十三畫	
變	6-30
二十四畫	
鹽巴	7-20

華語初級索引

(狗的) 叫	8-13	上面	18-60
…上	18-44	上面、上方	18-11
…之前；以前	18-46	上班	12-29
一畫		上課	13-50
一下子	18-48	上頭那一家	18-82
一大早	18-8	下大雨	9-9
一半	16-25	下次；以後	18-35
一年級，二年級為二年級， 以此類推	13-26	下降	4-15
一定	18-49	下班	12-16
一定	18-91	也是	17-15
一直	18-27	口水	1-20
一面…一面…	18-29	口渴	5-91
一般	18-47	土地	9-22
一起	18-57	土地公	14-7
一樣，「無共款」即為不 同之意	5-38	土地公廟、土地公廟旁	14-8
一點點	5-27	大肚子，指懷孕	1-16
二畫		大清掃	7-5
人生	6-50	大碗	7-79
人偶	13-45	大學	13-52
人數（量詞）	16-41	小心、細心	6-59
十分、非常	18-75	小白菜	8-19
三畫		小便失控而排泄出來	1-12
丈夫、老公	6-12	小時	16-13
三餐	7-46	小偷	6-20
上午	18-83	小學	13-48
上次	18-80	工人	12-14
		工作	12-24
		工作	12-31

工作	12-33
工業	12-13
工廠	12-12
已經	18-22

四畫

不好意思；對不起（表歉意）	2-27
不好意思；慚愧	2-10
不但…還	17-21
不足	5-47
不要緊、沒關係	2-22
不記得、忘記	2-21
不過	17-22
中暑	1-13
之後	18-31
什麼	15-8
什麼人；誰	15-9
什麼時候	17-11
今天晚上	18-1
介紹	6-60
仍然	17-2
元（量詞）	16-35
公斤	16-23
公司	12-15
公里	16-24
凶	5-57
分鐘	16-16
切	7-45
天上、天空	9-18
天亮	18-90
天氣	9-20

孔（孔洞）	7-28
尤其	18-51
尺；臺尺	16-6
引起	4-16
心中	2-38
心得	13-62
心腸、心地	5-83
心臟	1-27
戶（量詞）	16-15
支（量詞）	16-19
文章	13-61
方向	18-17
方法	5-13
方便	5-44
方面	5-14
日子；白天	7-37
日期	18-66
日曆	7-38
月曆	7-39
欠	12-18
比原來好	4-17
比較、較量	17-1
毛	1-17
毛巾	7-32
毛毛蟲	8-6
毛線衣	7-44
水中的陸塊；洲	9-25
水泥	11-9
水餃	7-62
水蟻	8-7
火車	11-7

火車站	11-8
牛奶	7-41
五畫	
世界	5-72
主人	7-83
主任	12-34
主角	13-67
主持	13-66
主要	18-100
代表	10-2
以肩擔、挑	3-34
冬天	9-6
冬至	14-24
出入	3-6
出太陽	9-1
出生	14-11
出門	7-10
出現	4-3
包	7-3
包粽子	14-23
半	16-3
半天	18-3
半夜	18-2
去	3-47
去年	18-56
古代	18-59
句（量詞）	16-18
另外	18-63
叫	3-27
可怕	6-24
可憐	5-5

司機	12-27
失敗	5-73
失望	2-31
失禮	6-64
市	11-23
市場	12-26
布	7-6
平安	2-28
平原	9-12
平常	18-67
平等	5-59
打架	6-77
打瞌睡	1-5
未來	18-96
本來	17-3
正月、農曆每年的第一個月	18-98
正月半，元宵節	14-21
正式	5-89
正常	5-90
玉米	8-16
生（小孩）	1-6
生活	7-49
生氣	2-17
生病	1-1
生意	12-25
用袋子裝；袋（量詞）；袋狀物（名詞）	3-73
田	9-21
皮鞋；靴子	7-20
石油	9-15

六畫	
丟	3-9
件（量詞）	16-28
件（量詞）	16-30
休息	3-28
全部	18-92
全部	18-99
再；剛剛；才、只有，相當於華語的「才」	18-97
吃中飯	7-54
吃早飯	7-53
吃晚飯	7-52
同時	18-93
吐掉	3-56
向來	18-71
回（量詞）	16-14
回應、回答	6-28
因為	17-18
地方、位置	18-78
地板	7-68
地球	9-17
多久	18-26
多少	17-10
安心	2-26
安靜	5-7
成功	5-74
成績	13-49
收	3-65
有…嗎？	18-19
有用、懂事，「無路用」即為沒用之意	5-30

有名	5-31
有時候	18-50
有趣	5-70
朵（量詞）	16-33
次	16-31
次、回（量詞）	16-2
灰色	5-45
竹子	8-22
老天爺；玉皇大帝	14-10
老實；誠實	5-46
老闆	12-30
考	13-33
考試	13-34
自由	5-2
自動；主動	5-3
自從	18-6
舌頭	1-19
艾草粿	7-40
血	1-8
七畫	
串（量詞）	16-8
伯父	6-1
伯母	6-8
伯祖父	6-6
伯祖母	6-7
位子	7-77
住址	11-4
何時	18-62
別人	15-11
利用	3-42
努力、勤奮	5-68

吩咐	6-33
吵架	6-44
吹	3-59
困難	5-39
妥當	5-25
完了、結束	17-33
完全	18-95
屁股	1-25
希望	2-13
床（量詞）	16-9
床鋪	7-33
弄；捉弄；放入、整理、配置	3-82
形狀、形體	5-24
忍	2-24
快	5-16
我們（包含所有聽話者）	15-3
戒指	7-17
扭動；扭轉	3-54
把（量詞）	16-1
把飯撥進嘴裡	3-55
改變	4-13
步（量詞）	16-38
每次	18-9
沒空、忙碌，「有閒」即為有空之意	5-50
沒辦法	5-49
沙發	7-43
肚臍	1-23
見面	6-36
豆漿	7-67

足夠	5-40
足球	13-32
身體、軀體	1-29
車（量詞）	16-5
車站	11-3
辛苦	5-84
那時	18-20
那時、那時候	18-21
里	11-20

八畫

乖	5-21
事情	6-62
事實	6-63
使用	3-64
例如；似乎	17-30
其他	15-7
其實	18-55
到，動詞後加上「著」，表示動作的趨向、程度、狀況	17-5
到底	18-12
到處	18-61
刷洗	3-3
刺	4-22
叔母	6-11
叔叔	6-2
叔祖父	6-9
叔祖母	6-10
受不了、無法承受	5-10
受傷	1-3
受驚嚇	2-5

味道（口嚙）	7-31
和…、與…	17-34
垃圾	7-69
奇妙	5-36
奇怪	5-35
妻子	6-13
姑媽	6-5
姓	6-74
季節	14-16
幸好	18-43
幸福	2-12
店鋪	12-4
往上	18-84
往下	18-36
或是、還是	17-16
房間	7-16
所以	17-12
所有	18-79
抬	3-25
抱	3-51
抽屜	7-73
拉	3-40
拉肚子	1-14
拍	3-57
招待	6-80
放心	2-7
放屁	3-7
放風箏	13-4
放假	13-3
放暑假	13-46
放鞭炮	14-19

明年；過年後、過完春節	18-32
明確而肯定	2-18
東西的表層；皮革製的； 片（量詞）	16-36
板擦	13-14
果真、真的，「無影」即 為沒這回事之意	5-29
河	9-5
油；油膩	7-25
沾取	7-80
泛指飲料	7-29
泡茶	7-42
泥巴	9-10
炒	7-7
玩耍	13-17
社會	6-57
空氣	9-8
肥胖	5-78
花錢	12-5
表現	6-17
表演	13-1
門口	7-35
阿姨、姨媽	6-3
雨衣	7-64
雨靴	7-63
雨鞋	7-21
青山	9-13
青菜，蔬菜	8-20
青蛙	8-1

九畫

亮	5-19
---	------

亮晶晶	5-20	拜託	6-16
便宜	12-22	拼合；爭鬥	7-13
保護	6-18	挑選	3-72
信心	2-39	挖	3-74
信封	12-32	政府	10-5
削	3-75	政治	10-4
前天	18-69	故鄉	7-18
厚	5-62	故意、存心的	5-93
咱們（包含所有聽話者）	15-4	春天	9-2
咳嗽	1-4	是不是	17-13
客人	6-49	是嗎？（用於語尾附加問句）	17-14
客家人	6-42	段	16-45
客氣	6-41	洗衣機	7-48
客廳	7-65	活動	13-12
封（量詞）	16-17	為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」	18-24
巷子	11-14	為了	17-35
度（量詞）	16-46	相信	2-40
很…；真是…	18-37	相對位置在靠北方	18-81
很…	18-45	眉毛	1-18
很可愛、討人喜歡	6-26	看起來	4-18
後天	18-41	看管、看守	3-80
後來	18-39	看戲	13-40
後面（方位、時間）	18-4	研究	13-44
後面，指涉位置、時間	18-38	秋天	9-14
後面，較常用於方位	18-40	科學	13-39
怎麼、如此、如何	17-25	秒（量詞）	16-34
怎麼辦；如何是好	17-27	紀念	2-9
怎樣、怎麼	17-26	紅龜板	7-14
急	5-17		
恨	2-11		
恰好、正好；完全密合	18-14		

耐心	5-52
背部	1-22
苦瓜	8-18
茄子	8-17
負責	6-32
重要	5-6
重新	18-72
陌生	6-58
音樂	13-27
食物	7-55
首（量詞）	16-43
香（祭拜用品）	14-2
香菸	7-23
十畫	
修理	3-77
修理	6-79
個人	15-5
們	15-2
借	12-17
剛才	18-89
原來，表示發現真實情況	17-24
哪	15-10
哭、哭泣	3-20
夏天	9-11
套（量詞）	16-42
娘家	6-51
孫子	6-14
差不多	5-1
挾取	3-17
旅行	13-42
旅館	12-19

時候	18-74
時間	18-73
晒	3-62
晒穀場	7-78
書店	13-51
根據	3-21
浴室	7-24
浸泡	3-33
消化	1-15
消息	6-61
特殊	5-79
狹窄	5-22
班級（量詞）	16-4
留	4-21
留意、小心	2-41
畜養	3-29
疼愛	6-73
破	5-41
祖先	14-6
神明	14-9
站牌；車輛牌照	11-2
粉紅色	5-75
級（量詞）	16-27
翅膀	8-12
耕田；務農	12-7
脆	5-4
舀	3-31
蚊子	8-4
討、要求	6-68
討人厭	6-25
討厭	2-23

討論	6-69
記者	12-9
起床	7-22
起身、起來	3-30
追趕；驅趕	3-22
酒	7-26
除了、除此之外	17-6
除了…以外	17-7
除去	4-2
馬上、隨即、立刻	18-65
馬路	11-25
高中	13-20
高速鐵路	11-11
高興	2-36
鬼	14-4
十一畫	
乾淨	5-65
乾燥	5-87
假使、如果	17-23
做夢	2-2
健康	1-11
偷	3-71
動物	8-14
動物頭上或鼻前長出的角	8-11
區	11-17
參加	6-19
問題	5-51
國	16-22
國中	13-23
國內	18-34
國外	18-33

國家	10-1
寄放；託付	6-23
將來	18-54
專門	5-92
帶著；照顧（小孩）；娶	6-70
常	18-52
常常	18-53
彩虹	9-19
得到、獲得	4-4
得第一	13-11
從	17-31
從…	17-9
從前	18-88
情形	5-67
捷運	11-22
掃	7-56
掃地	7-57
掉了、遺失	4-5
排隊	11-1
掛號	1-7
接	3-32
推	3-66
推測、猜測	2-37
教育	13-16
教書	13-19
教導	13-18
斜	5-64
殺害；宰殺；剖開柚子、鳳梨等水果	7-8
清楚；明白	2-29
爽；舒適	2-32

猜想之詞，可能、也許	17-28
現代	18-42
球場	13-35
理想	2-20
理會	2-3
理應如此	4-6
瓶子；甕	7-1
畢業	13-2
盛飯、裝飯	7-70
盛裝	3-81
眼鏡	7-34
祭拜	14-1
粒、顆（量詞）	16-29
累	2-35
細	5-28
終結、完結	4-11
組（量詞）	16-51
習慣	6-75
聊天	6-21
脖子	1-21
蛋糕	7-15
袋子；口袋	7-74
訪問	6-31
貪心	2-34
這樣	15-1
通（量詞）	16-47
通知	6-71
通過	4-23
連…（連接詞）	17-20
部分	5-61
都是	17-8

陰	9-24
頂（量詞）	16-11
麻煩	5-48

十二畫

傍晚	18-58
剩餘	12-3
割	3-23
喜歡	2-42
喝	3-44
喝茶	7-51
喝喜酒；喝酒	14-15
單一、只…	18-68
報告	13-5
報紙	13-6
寒冷	5-26
尋找	3-60
幾，不確定的數量	18-23
提	3-38
插花	13-7
握手	6-15
敢，有膽量、不畏懼	2-8
散步	3-63
晴天	9-4
晾衣架	7-47
暑假	13-10
曾經，「毋識」即為不曾之意	18-77
最後（方位、時間）	18-5
最後；後來（方位、時間）	18-70
棵（量詞）	16-44
植物	8-15

欺騙	6-53
游泳	13-47
游泳池	11-16
湊巧	18-15
湯匙	7-71
猴子	8-3
發生	4-9
發明	3-15
發表	13-13
發怒	2-6
發展	4-10
發現	4-8
發達	5-12
稀	5-82
窗	7-11
紫色	5-9
結果	5-18
結婚	14-14
給予；乞討	17-4
街	11-10
貴	12-11
越…越…	18-28
越來越…	18-30
跌倒	3-11
進去	3-45
進來	3-46
鄉	11-13
鄉下	7-82
開水	7-19
開玩笑	6-40
開會	6-45

間（量詞）	16-20
隊（量詞）	16-10
順利	5-76
順便	18-86
飯店	12-6
黃金	9-23
黑板	13-15

十三畫

傳統	13-9
傷心	2-33
傷害；致使	6-43
僅僅	18-10
塊	16-12
嫁	14-13
意見；做決定（動詞）	6-81
感冒	1-9
感染到…；中了…	1-2
感情很好	6-78
搬	7-2
搭建	6-22
搶	3-61
新年	14-20
新娘，「新阿郎」即為新郎之意	6-76
新聞	13-63
新鮮	5-63
暖和	5-71
會、曉得、懂得	2-14
準時	18-101
準備	3-83
溼	9-16

滑	18-94
煙	9-7
煞車（名詞）	11-5
照片	13-64
照相	13-24
照顧	3-78
當時	18-13
節（量詞，用於時間、車廂計算）	16-26
節目	13-31
節省	5-69
經常	18-7
經過	4-12
罩子	7-27
腳趾	1-26
腳著地或踩物	3-67
腸子	1-28
舅舅	6-4
萬（數詞）	16-48
解脫約束	3-1
詳細	5-85
誇獎	6-52
跟著	18-87
跟隨	3-70
跪下	3-39
路	11-21
跳格子	13-54
跳舞	13-56
跳繩	13-55
遇到；堵塞	4-7
運動	13-28

運動場	13-30
運動會	13-29
過世	14-12
過年	14-17
道理	5-80
隔壁	18-18
電梯	11-27
電腦	11-26
電影	13-57
電燈	7-72

十四畫

嘔、吐	3-58
圖書館	13-58
實在…	18-76
對面	18-16
摘	3-76
敲	3-35
滿	18-64
漂亮	5-33
漏	4-20
演講	13-22
疑問詞	15-6
盡量	17-29
睡午覺	7-60
種子；種類	8-23
種田人、農夫	12-8
種植	3-84
端、捧	3-10
端午節	14-22
端正；整齊	5-86
算、數數	12-28

管、理睬	6-37	憂愁、擔心	2-30
管理	6-38	撈	3-41
精神	2-16	撕	3-2
緊	5-23	撞到	3-4
罰	6-29	樓	11-19
臺斤	16-21	樓梯	7-75
臺灣	10-3	樣子、…似的	17-19
蒙住（常用於蒙住身體部位）	3-14	熱鬧	5-54
蒼蠅	8-10	稻子	8-21
蓋上、蓋起來	3-19	窮苦	2-19
蜜蜂	8-8	篇（量詞）	16-37
認為、覺得	2-4	練習	13-43
認真	5-55	罵	6-48
說到	6-39	膝蓋	1-24
趕上，「無赴著」即為來不及、趕不上之意	5-15	蝦子	8-2
趕緊、趕快	18-25	課	13-36
銀行	12-20	課文	13-38
領	3-43	課本	13-37
颱風	9-3	請	6-54
骯髒	5-56	請客	6-55
十五畫		請假	12-23
厲害	5-43	賣力、拼	2-1
厲害、能幹	5-37	遮蔽	3-8
寬	5-11	鄰	16-32
層（量詞）	16-7	鄰居	6-34
層（樓的量詞）	16-50	鄰居	6-47
廚房	7-81	醋	7-61
廟	14-5	餓	2-25
廣告	11-12	駕駛、開（車）	11-24
		鬧鐘	7-36

十六畫

學習	13-25
撿	3-52
擁擠、擠	5-32
擋住	3-12
操場	13-8
整理	3-79
橋	11-18
機場	11-6
機會	6-35
橫	5-81
燉	3-13
燒火；將燃料放入使之燃	7-50
燒起火	
燒香	14-3
燙	3-48
磨	3-50
糖	7-76
縣	11-15
興趣	2-15
螞蟻	8-5
親戚	6-56
辦公室	12-21
辦法	5-58
錢	16-39
錢（量詞）	16-40
隨便	5-66
隨時	18-85
靜肅、沉默	5-8
餐廳	7-9

十七畫

幫忙	6-67
幫忙吃	6-66
應該	4-14
應該	17-17
戴	7-12
擠壓；捏	3-53
擦拭	3-5
擦拭	3-49
牆壁	7-4
總共	17-37
總是	17-36
聰明	5-34
舉；拿（傘、筆）	3-36
薄	5-60
蟑螂	8-9
講故事	13-21
賺	12-1
賺錢	12-2
賽跑	13-65
醜	5-88
鍋	16-49
雖然	17-32

十八畫

歸還	6-72
禮物	6-27
禮貌	6-46
藏匿	3-37
醫治	1-10
醬油	7-66
鞭炮	14-18

題目	13-53
鬆、不密實（並非「緬」 的反義詞）	5-77
鬆脫下墜	4-19
十九畫	
懶惰	5-42
繩子	7-59
繫、綁	3-68
繳交	3-16
蹲	3-26
難看	5-53
二十畫	
籃球	13-41
警察	12-10
二十二畫	
歡迎	6-30
聽	3-69
聽說；聽話	6-65
讀	13-59
讀書；上學	13-60
二十三畫	
攪拌、拌和	3-18
變成	4-1
二十五畫	
鑰匙	7-58

客語能力認證基本詞彙. 初級 / [客家委員會編].

-- 初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.06

面：公分

詔安腔

ISBN 978-986-05-6084-8 (平裝附隨身碟)

1. 客語 2. 詞彙 3. 能力測驗

802. 52382

107009050

客語能力認證基礎級暨初級・基本詞彙（詔安腔）

發行人：古秀妃

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：吳克能、吳昌成、曾貴惠、徐正翰

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、江敏華、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、廖偉成、劉醇鑫、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守（以上排序依姓氏筆劃）

核校：王派土、江俊龍、何石松、李幸妃、李坤錦、呂嵩雁、邱一帆、林伯殷、林賢峰、范姜淑雲、徐汎平、徐建芳、徐姿華、徐登志、徐貴榮、陳玉英、陳志寧、許育喬、張美娟、張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、楊政男、廖明正、廖烈震、廖偉成、劉玉蕉、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、劉勝權、賴維凱、鍾屏蘭、謝杰雄、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李昔皇、李秉璋、李坤錦、林伯殷、林賢峰、周文靜、周文麗、周碩興、徐姿華、徐敏莉、徐智俊、徐煥昇、張春泉、彭月春、彭瑋玉、詹佩芬、詹淑女、廖烈震、劉宏釗、劉嬌蓮（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：江俊龍、李幸妃、李坤錦、呂嵩雁、邱坤玉、林伯殷、徐建芳、徐貴榮、陳玉英、陳志寧、詹淑女、廖明正、廖烈震、劉玉蕉、劉明宗、蘇清守、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 114 年 3 月

版次：初版八刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣200元

ISBN：978-986-05-6084-8 GPN：1010700816

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款